SOMMARIO

INHALTSVERZEICHNIS

SUPPLEMENTO N. 2

ANNO 2007

BEIBLATT NR. 2

JAHR 2007

LEGGI E DECRETI

GESETZE UND DEKRETE

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 686/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 13 t Vipiteno-Monte Cavallo sita in Comune di Vipiteno ..... pag. **4**

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 687/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 96 t Stock sita in Comune di Vipiteno..... pag. **5**

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 688/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 210 t Telves sita in Comune di Vipiteno..... pag. **6**

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 689/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 192 t International sita in Comune di Vipiteno ..... pag. **7**

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 690/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico S 666 s Fillerstein sita in Comune di Funes.... pag. **8**

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 691/38.3

Cessione della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 65 m S. Cristina-Monte Pana sita in Comune di S. Cristina Val Gardena ..... pag. **9**

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 697/38.3

Subingresso della ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. nella concessione per la linea

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 686/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 13 t Sterzing-Roßkopf in der Gemeinde Sterzing..... Seite **4**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 687/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 96 t Stock in der Gemeinde Sterzing ..... Seite **5**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 688/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 210 t Telfes in der Gemeinde Sterzing ..... Seite **6**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 689/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 192 t International in der Gemeinde Sterzing..... Seite **7**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 690/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 666 s Fillerstein in der Gemeinde Villnöss..... Seite **8**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 691/38.3

Abtretung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 65 m St. Christina-Monte Pana in der Gemeinde St. Christina in Gröden ..... Seite **9**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 697/38.3

Rechtsnachfolge der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. in der Konzession für

di trasporto funiviario in servizio pubblico M 78 m Passo Sella-Sasso Levante sita in Comune di Selva di Val Gardena ..... pag. **10**

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 698/38.3

Subingresso della ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. nella concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 242 m Fungeia sita in Comune di Selva di Val Gardena ..... pag. **11**

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 699/38.3

Subingresso della ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. nella concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico S 209 m Passo Sella sita in Comune di Selva di Val Gardena ..... pag. **12**

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 700/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 33 u Marchner sita in Comune di Valdaora . pag. **13**

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 701/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 62 r Falzeben sita in Comune di Avelengo .. pag. **14**

DECRETO ASSESSORILE
29 novembre 2007, n. 703/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 78 m Passo Sella-Sasso Levante sita in Comune di Selva di Val Gardena ..... pag. **15**

DECRETO ASSESSORILE
29 novembre 2007, n. 704/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico S 664 s Tasa sita in Comune di Rio di Pusteria ..... pag. **16**

DECRETO ASSESSORILE
13 dicembre 2007, n. 730/38.3

Rideterminazione delle tariffe per le linee di trasporto funiviario in servizio pubblico .. pag. **17**

die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 78 m Sellajoch-Grohmann in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden ..... Seite **10**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 698/38.3

Rechtsnachfolge der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. in der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 242 m Fungeia in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden ..... Seite **11**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 699/38.3

Rechtsnachfolge der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. in der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 209 m Sellajoch in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden ..... Seite **12**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 700/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 33 u Marchner in der Gemeinde Olang ..... Seite **13**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 701/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 62 r Falzeben in der Gemeinde Hafling ..... Seite **14**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 29. November 2007, Nr. 703/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 78 m Sellajoch-Grohmann in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden ..... Seite **15**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 29. November 2007, Nr. 704/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 664 s Tasa in der Gemeinde Mühlbach ..... Seite **16**

DEKRET DES LANDESRATES
vom 13. Dezember 2007, Nr. 730/38.3

Neufestlegung der Fahrpreise für die Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs ..... Seite **17**

DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI E COMUNICATI

BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN UND MITTEILUNGEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE | **AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
26 novembre 2007, n. 4017

Approvazione del piano paesaggistico rielaborato del Comune di Rifiano ..... pag.Errc

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
17 dicembre 2007, n. 4415

Determinazione dei criteri per la fruizione del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio (articolo 16/bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7) ..... pag. **25**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
17 dicembre 2007, n. 4418

Determinazione degli orari e dei turni festivi degli impianti di distribuzione di carburante per l'anno 2008 (articolo 20 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7) .... pag. **44**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
28 dicembre 2007, n. 4656

Approvazione dell'«Accordo di programma tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Caritas Diocesi Bolzano-Bressanone, l'Aspiag Service Srl e il Consorzio dei Comuni per la raccolta di telefonini usati» ..... pag. **71**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
28 dicembre 2007, n. 4702

Criteri per la gestione e la determinazione dei costi dei servizi socio-pedagogici per minori nonché per la gestione dei servizi residenziali e semiresidenziali socioterapeutici e sociopedagogici integrati per minori con disturbi psichici ..... pag. **76**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 26. November 2007, Nr. 4017

Genehmigung des überarbeiteten Landschaftsplanes der Gemeinde Riffian ..... Seite **20**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 17. Dezember 2007, Nr. 4415

Festlegung der Kriterien zur Gewährung des Beitrages für die Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieselöl (Artikel 16/bis vom Landesgesetz 17. Februar 2000, Nr. 7) ..... Seite **25**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 17. Dezember 2007, Nr. 4418

Regelung der Geschäftszeiten und der Turnusdienste der Tankstellen an Sonn- und Feiertagen - Jahr 2008 (Artikel 20 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7) ..... Seite **44**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 28. Dezember 2007, Nr. 4656

Genehmigung der «Programmvereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Caritas Diözese Bozen-Brixen, der Aspiag GmbH und dem Gemeindenverband zur Sammlung von gebrauchten Handys» ..... Seite **71**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 28. Dezember 2007, Nr. 4702

Kriterien für die Führung und die Ermittlung der Kosten der sozialpädagogischen Einrichtungen für Minderjährige sowie für die Führung der sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen stationären und teilstationären Dienste für Minderjährige mit psychischen Störungen . Seite **76**

ANNO 2008

DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI E COMUNICATI

JAHR 2008

BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN UND MITTEILUNGEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE | **AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
7 gennaio 2008, n. 14

Criteri e modalità per agevolare gli investimenti nelle imprese agricole ..... pag. **94**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 7. Jänner 2008, Nr. 14

Kriterien und Modalitäten für die Förderung von Investitionen in landwirtschaftlichen Unternehmen ..... Seite **94**

SUPPLEMENTO N. 2

ANNO 2007

LEGGI E DECRETI

BEIBLATT NR. 2

JAHR 2007

GESETZE UND DEKRETE

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 686/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 13 t Vipiteno-Monte Cavallo sita in Comune di Vipiteno

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 206/2007 del 21 novembre 2007 alla Nuova Montecavallo Srl (codice fiscale 02473060214) con sede in Vipiteno, piazza Città, 3, a decorrere dal 1° dicembre 2007 fino al 30 novembre 2008, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata C 13 t Vipiteno-Monte Cavallo nel rispetto dell'atto notarile di affitto d'azienda del 19 ottobre 2007.

2) La linea (sita in Comune di Vipiteno), realizzata mediante una cabinovia esaposto ad ammorsamento automatico avente una potenzialità di trasporto di 1.667 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 686/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 13 t Sterzing-Roßkopf in der Gemeinde Sterzing

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Neuen Rosskopf GmbH (Steuernummer 02473060214) mit Sitz in Sterzing, Stadtplatz 3, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 206/2007 vom 21. November 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 13 t Sterzing-Roßkopf ab dem 1. Dezember 2007 bis zum 30. November 2008 erneuert, unter Berücksichtigung des notariellen Pachtvertrages vom 19. Otober 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Sterzing gelegen), es handelt sich dabei um eine kuppelbare 6er-Kabinenbahn mit einer Beförderungskapazität von 1.667 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 687/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 96 t Stock sita in Comune di Vipiteno

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 208/2007 del 21 novembre 2007 alla Nuova Montecavallo Srl (codice fiscale 02473060214) con sede in Vipiteno, piazza Città, 3, a decorrere dal 1 dicembre 2007 fino al 30 novembre 2008, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata C 96 t Stock nel rispetto dell'atto notarile di affitto d'azienda del 19 ottobre 2007.
2) La linea (sita in Comune di Vipiteno), realizzata mediante una seggiovia quadriposto ad ammorsamento automatico avente una potenzialità di trasporto di 1.435 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.
3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T.WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 687/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 96 t Stock in der Gemeinde Sterzing

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Neuen Rosskopf GmbH (Steuernummer 02473060214) mit Sitz in Sterzing, Stadtplatz 3, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 208/2007 vom 21. November 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 96 t Stock ab dem 1. Dezember 2007 bis zum 30. November 2008 erneuert, unter Berücksichtigung des notariellen Pachtvertrages vom 19. Okober 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Sterzing gelegen), es handelt sich dabei um eine kuppelbare 4er-Sesselbahn mit einer Beförderungskapazität von 1.435 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.
3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T.WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 688/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 210 t Telves sita in Comune di Vipiteno

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 207/2007 del 21 novembre 2007 alla Nuova Montecavallo Srl (codice fiscale 02473060214) con sede in Vipiteno, piazza Città, 3, a decorrere dal 1 dicembre 2007 fino al 30 novembre 2008, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata M 210 t Telves nel rispetto dell'atto notarile di affitto d'azienda del 19 ottobre 2007.
2) La linea (sita in Comune di Vipiteno), realizzata mediante una seggiovia quadriposto ad attacchi fissi avente una potenzialità di trasporto di 2.385 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 688/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 210 t Telfes in der Gemeinde Sterzing

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Neuen Rosskopf GmbH (Steuernummer 02473060214) mit Sitz in Sterzing, Stadtplatz 3, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 207/2007 vom 21. November 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 210 t Telfes ab dem 1. Dezember 2007 bis zum 30. November 2008 erneuert, unter Berücksichtigung des notariellen Pachtvertrages vom 19. Otober 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Sterzing gelegen), es handelt sich dabei um eine 4er-Sesselbahn mit fixen Klemmen mit einer Beförderungskapazität von 2.385 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.
3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 689/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 192 t International sita in Comune di Vipiteno

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 205/2007 del 21 novembre 2007 alla Nuova Montecavallo Srl (codice fiscale 02473060214) con sede in Vipiteno, Piazza Città, 3, a decorrere dal 1 dicembre 2007 fino al 30 novembre 2008, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata M 192 t International nel rispetto dell'atto notarile di affitto d'azienda del 19 ottobre 2007.

2) La linea (sita in Comune di Vipiteno), realizzata mediante una seggiovia triposto ad attacchi fissi avente una potenzialità di trasporto di 1.764 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 689/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 192 t International in der Gemeinde Sterzing

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Neuen Rosskopf GmbH (Steuernummer 02473060214) mit Sitz in Sterzing, Stadtplatz 3, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 205/2007 vom 21. November 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 192 t International ab dem 1. Dezember 2007 bis zum 30. November 2008 erneuert, unter Berücksichtigung des notariellen Pachtvertrages vom 19. Otober 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Sterzing gelegen), es handelt sich dabei um eine Dreiersesselbahn mit fixen Klemmen mit einer Beförderungskapazität von 1.764 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 690/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico S 666 s Fillerstein sita in Comune di Funes

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 96/2007 del 13 aprile 2007 alla Sciovia Val di Funes Srl (codice fiscale 02418610214) con sede in Funes, Tiso, 70, per la durata di anni 10 (dieci) a decorrere dal 20 dicembre 2007, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata S 666 s Fillerstein.

2) La linea (sita in Comune di Funes), realizzata mediante una sciovia a fune bassa avente una potenzialità di trasporto di 600 pers./h, è assegnata alla terza categoria.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 690/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 666 s Fillerstein in der Gemeinde Villnöss

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Skilift Villnöss GmbH (Steuernummer 02418610214) mit Sitz in Villnöss, Teis 70, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 96/2007 vom 13. April 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 666 s Fillerstein für 10 (zehn) Jahre erneuert, und zwar ab dem 20. Dezember 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Villnöss gelegen), es handelt sich dabei um eine Schleppliftanlage mit niederer Seilführung mit einer Beförderungskapazität von 600 Pers./h, wird in die dritte Kategorie eingestuft.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
22 novembre 2007, n. 691/38.3

Cessione della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 65 m S. Cristina-Monte Pana sita in Comune di S. Cristina Val Gardena

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È riconosciuto la Alpenpana Srl (codice fiscale 02562290219) con sede in S. Cristina Val Gardena, Str. Cisles, 7, - ai sensi della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1 - concessionario della linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata M 65 m S. Cristina - Monte Pana, intendendosi la stessa subentrata alla Mo.Pa. Srl (codice fiscale 00099430217) con sede in S. Cristina Val Gardena, Str. Pana, 45, in base all'atto notarile del dott. Luca Barchi, Bolzano, del 13 novembre 2007.

2) La concessione delle linea, realizzata nel Comune di S. Cristina Val Gardena mediante una seggiovia biposto ad attacchi fissi, assume la scadenza fissata dal decreto dell'Assessore provinciale alla mobilità del 12 novembre 2007, n. 623/38.3.

3) È fatto obbligo al cessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo per le concessioni funiviarie, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 22. November 2007, Nr. 691/38.3

Abtretung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 65 m St. Christina-Monte Pana in der Gemeinde St. Christina in Gröden

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Die Alpenpana GmbH (Steuernummer 02562290219) mit Sitz in St. Christina in Gröden, Str. Cisles 7, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, als Konzessionär der Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 65 m St. Christina-Monte Pana in Nachfolge der Mo.Pa. GmbH (Steuernummer 00099430217) mit Sitz in St. Christina in Gröden, Str. Pana 45, anerkannt, und zwar auf Grund des notariellen Vertrages des Dr. Luca Barchi, Bozen, vom 13. November 2007.

2) Die Konzession für die Seilbahn, es handelt sich dabei um eine in den Gemeinden St. Christina in Gröden errichtet Doppelsesselbahn mit fixen Klemmen, behält die mit Dekret des Landesrates für Mobilität vom 12. November 2007, Nr. 623/38.3, festgelegte Fälligkeit bei.

3) Der Konzessionsübernehmer ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft zu Seilbahnkonzessionen, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 697/38.3

Subingresso della ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. nella concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 78 m Passo Sella-Sasso Levante sita in Comune di Selva di Val Gardena

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) riconosciuto la ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, - ai sensi della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1 - concessionario della linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata M 78 m Passo Sella-Sasso Levante, intendendosi la stessa subentrata alla ETI Sas. di Valentini Laura & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, in base all'atto notarile del dott. Angelo Finelli, Bolzano, del 26 giugno 2006, rep. n. 88.936, racc. n. 12.513.

2) È fatto obbligo al cessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo per le concessioni funiviarie, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 697/38.3

Rechtsnachfolge der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. in der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 78 m Sellajoch-Grohmann in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Die ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, als Konzessionär der Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 78 m Sellajoch-Grohmann in Nachfolge der ETI Sas. di Valentini Laura & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, anerkannt, und zwar auf Grund des notariellen Aktes des Dr. Angelo Finelli, Bozen, vom 26. Juni 2006, Urkundenrolle Nr. 88.936, Sammlung Nr. 12.513.

2) Der Konzessionsübernehmer ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft zu Seilbahnkonzessionen, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 698/38.3

Subingresso della ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. nella concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 242 m Fungeia sita in Comune di Selva di Val Gardena

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È riconosciuto la ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, - ai sensi della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1 - concessionario della linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata M 242 m Fungeia, intendendosi la stessa subentrata alla ETI Sas di Valentini Laura & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, in base all'atto notarile del dott. Angelo Finelli, Bolzano, del 26 giugno 2006, rep. n. 88.936, racc. n. 12.513.

2) La concessione delle linea, realizzata nel Comune di Selva di Val Gardena mediante una seggiovia triposto ad attacchi fissi assume la scadenza fissata dal decreto dell'Assessore provinciale ai trasporti del 2 luglio 1997, n. 84/38.3.

3) È fatto obbligo al cessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo per le concessioni funiviarie, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 698/38.3

Rechtsnachfolge der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. in der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 242 m Fungeia in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Die ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, als Konzessionär der Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 242 m Fungeia in Nachfolge der ETI. Sas di Valentini Laura & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, anerkannt, und zwar auf Grund des notariellen Aktes des Dr. Angelo Finelli, Bozen, vom 26. Juni 2006, Urkundenrolle Nr. 88.936, Sammlung Nr. 12.513.

2) Die Konzession für die Seilbahn, es handelt sich dabei um eine in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden errichtet Dreiersesselbahn mit fixen Klemmen gilt für die mit Dekret des Landesrates für Transportwesen vom 2. Juli 1997, Nr. 84/38.3 festgelegte Dauer.

3) Der Konzessionsübernehmer ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft zu Seilbahnkonzessionen, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 699/38.3

Subingresso della ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. nella concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico S 209 m Passo Sella sita in Comune di Selva di Val Gardena

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È riconosciuto la ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, - ai sensi della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1 - concessionario della linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata S 209 m Passo Sella, intendendosi la stessa subentrata alla ETI Sas di Valentini Laura & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, in base all'atto notarile del dott. Angelo Finelli, Bolzano, del 26 giugno 2006, rep. n. 88.936, racc. n. 12.513.

2) La concessione delle linea, realizzata nel Comune di Selva di Val Gardena mediante una sciovia monoposto assume la scadenza fissata dal decreto dell'Assessore provinciale alla mobilità del 29 settembre 2004, n. 444/38.3.

3) È fatto obbligo al cessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo per le concessioni funiviarie, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 699/38.3

Rechtsnachfolge der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. in der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 209 m Sellajoch in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Die ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, als Konzessionär der Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 209 m Sellajoch in Nachfolge der ETI Sas di Valentini Laura & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, anerkannt, und zwar auf Grund des notariellen Aktes des Dr. Angelo Finelli, Bozen, vom 26. Juni 2006, Urkundenrolle Nr. 88.936, Sammlung Nr. 12.513.

2) Die Konzession für die Seilbahn, es handelt sich dabei um eine in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden errichtet Schleppliftanlage mit Einzelbügel gilt für die mit Dekret des Landesrates für Mobilität vom 29. September 2004, Nr. 444/38.3 festgelegte Dauer.

3) Der Konzessionsübernehmer ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft zu Seilbahnkonzessionen, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 700/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 33 u Marchner sita in Comune di Valdaora

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 159/2007 del 5 settembre 2007 alla Funivia Plan de Corones SpA (codice fiscale 00197430218) con sede in Brunico, via Funivia, 10, per la durata di anni 15 (quindici) a decorrere dal 19 dicembre 2007, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata C 33 u Marchner.

2) La linea (sita in Comune di Valdaora), realizzata mediante una seggiovia quadriposto ad ammorsamento automatico avente una potenzialità di trasporto di 1.980 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinaretipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/III del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 700/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 33 u Marchner in der Gemeinde Olang

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Kronplatz Seilbahnen AG (Steuernummer 00197430218) mit Sitz in Bruneck, Seilbahnstrasse 10, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 159/2007 vom 5. September 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 33 u Marchner für 15 (fünfzehn) Jahre erneuert, und zwar ab dem 19. Dezember 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Olang gelegen), es handelt sich dabei um eine kuppelbare 4er-Sesselbahn mit einer Beförderungskapazität von 1.980 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/III vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
27 novembre 2007, n. 701/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico C 62 r Falzeben sita in Comune di Avelengo

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 210/2007 del 23 novembre 2007 alla Funivie Monte Ivigna SpA (codice fiscale 00124390212) con sede in Merano, via Val di Nova, 37, per la durata di anni 22 (ventidue) a decorrere dal 19 dicembre 2007, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata C 62 r Falzeben.

2) La linea (sita in Comune di Avelengo), realizzata mediante una cabinovia octoposto ad ammorsamento automatico avente una potenzialità di trasporto di 2.000 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 27. November 2007, Nr. 701/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 62 r Falzeben in der Gemeinde Hafling

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der Ifinger Seilbahnen AG (Steuernummer 00124390212) mit Sitz in Meran, Naiftalstraße 37, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 210/2007 vom 23. November 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs C 62 r Falzeben für 22 (zweiundzwanzig) Jahre erneuert, und zwar ab dem 19. Dezember 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Hafling gelegen), es handelt sich dabei um eine kuppelbare 8er-Kabinenbahn mit einer Beförderungskapazität von 2.000 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
29 novembre 2007, n. 703/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico M 78 m Passo Sella-Sasso Levante sita in Comune di Selva di Val Gardena

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 184/2007 del 2 ottobre 2007 alla ETI Sas di Cappadozzi Daniela & C. (codice fiscale 80001820218) con sede in Selva di Val Gardena, via Passo Sella, 2, per la durata di anni 12 (dodici) a decorrere dal 19 dicembre 2007, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata M 78 m Passo Sella-Sasso Levante.

2) La linea (sita in Comune di Selva di Val Gardena), realizzata mediante una seggiovia triposto ad attacchi fissi avente una potenzialità di trasporto di 1.800 pers./h, è assegnata alla seconda categoria e quindi è di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 29. November 2007, Nr. 703/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 78 m Sellajoch-Grohmann in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Der ETI Sas di Cappadozzi Daniela & Co. (Steuernummer 80001820218) mit Sitz in Wolkenstein in Gröden, Sellapass 2, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 184/2007 vom 2. Oktober 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs M 78 m Sellajoch-Grohmann für 12 (zwölf) Jahre erneuert, und zwar ab dem 19. Dezember 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden gelegen), es handelt sich dabei um eine Dreiersesselbahn mit fixen Klemmen mit einer Beförderungskapazität von 1.800 Pers./h, wird in die zweite Kategorie eingestuft, und sie ist demnach gemäß Artikel 21 des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, gemeinnützig.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
29 novembre 2007, n. 704/38.3

Rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico S 664 s Tasa sita in Comune di Rio di Punteria

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È accordata - agli effetti della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, ed in base al parere dell'Ufficio trasporti funiviari n. 209/2007 del 21 novembre 2007 alla Skikarussell Jochtal SpA (codice fiscale 00323110213) con sede in Rio di Pusteria, via Katharina Lanz, 90, per la durata di anni 11 (undici) a decorrere dal 3 dicembre 2007, il rinnovo della concessione per la linea di trasporto funiviario in servizio pubblico denominata S 664 s Tasa.

2) La linea (sita in Comune di Rio di Pusteria), realizzata mediante una sciovia monoposto avente una potenzialità di trasporto di 675 pers./h, è assegnata alla terza categoria.

3) È fatto obbligo al concessionario di osservare, oltre alle disposizioni di legge e regolamentari che disciplinano la costruzione e l'esercizio di impianti a fune in servizio pubblico, tutte le prescrizioni riportate nel disciplinare-tipo, approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione 3 febbraio 1997, n. 323, e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II del 1° aprile 1997.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 29. November 2007, Nr. 704/38.3

Erneuerung der Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 664 s Tasa in der Gemeinde Mühlbach

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) der Skikarussell Jochtal AG (Steuernummer 00323110213) mit Sitz in Mühlbach, Katharina Lanz Strasse 90, wird im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Jänner 2006, Nr. 1, und auf Grund des Bescheides des Amtes für Seilbahnen Nr. 209/2007 vom 21. November 2007 die Konzession für die Seilbahn des öffentlichen Verkehrs S 664 s Tasa für 11 (elf) Jahre erneuert, und zwar ab dem 3. Dezember 2007.

2) Die Seilbahn (in der Gemeinde Mühlbach gelegen), es handelt sich dabei um eine Schleppliftanlage mit Einzelbügel mit einer Beförderungskapazität von 675 Pers./h, wird in die dritte Kategorie eingestuft.

3) Der Konzessionär ist verpflichtet, nicht nur die Rechtsvorschriften über den Bau und den Betrieb von Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs sondern auch alle Vorschreibungen im Standard-Auflagenheft, das von der Landesregierung mit Beschluss vom 3. Februar 1997, Nr. 323, genehmigt und im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II vom 1. April 1997 veröffentlicht wurde, zu beachten.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

DECRETO ASSESSORILE
13 dicembre 2007, n. 730/38.3

Rideterminazione delle tariffe per le linee di trasporto funiviario in servizio pubblico

L'ASSESSORE PROVINCIALE ALLA MOBILITÀ

omissis

decreta

1) È approvata per le linee di trasporto funiviario in servizio pubblico la tariffa massima applicabile per ogni impianto individuale e per singola corsa nella misura calcolata sulla base della seguente formula:
$TA = (A \times Li + B) \times (R \times P^3 + S \times P^2 + T \times P + V)$

   Le grandezze ed il significato dei simboli sono indicati nell'allegato al presente decreto. I calcoli sono da eseguire con l'approssimazione di n. 9 decimali, mentre il risultato finale è arrotondato all'eurocent.

2) La tariffa massima per una sciovia a fune bassa è determinata riducendo del 37% quella della corrispondente sciovia a fune alta.

3) Per l'esercizio estivo di impianti aerei la tariffa di cui al precedente punto 1 può essere aumentata fino ad un massimo del 100%.
4) È lasciata all'autonomia degli esercenti la determinazione delle tariffe multiple e degli abbonamenti di qualsiasi forma purché sia effettuata una riduzione di almeno il 10% rispetto alla tariffa ordinaria applicata.
5) Per gli impianti di cui all'articolo 1 della legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, nonché per gli ascensori inclinati la Provincia si riserva di determinare - se del caso - tariffe con provvedimento a parte.

Il decreto dell'Assessore alla mobilità n. 371/38.3 del 3 ottobre 2005 è sostituito dal presente provvedimento.

Il presente decreto sarà pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'ASSESSORE
T. WIDMANN

DEKRET DES LANDESRATES
vom 13. Dezember 2007, Nr. 730/38.3

Neufestlegung der Fahrpreise für die Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs

DER LANDESRAT FÜR MOBILTÄT

.....

verfügt

1) Für die Seilbahnen des öffentlichen Verkehrs gilt jener Höchstfahrpreis pro Fahrt als genehmigt, der für die betroffene Anlage mittels folgender Formel errechnet wird:

   $TA = (A \times Li + B) \times (R \times P^3 + S \times P^2 + T \times P + V)$

   Der Wert und die Beschreibung der einzelnen Faktoren sind in der Beilage zu diesem Dekret angeführt. Die Berechnungen sind mit einer Genauigkeit von 9 Dezimalstellen vorzunehmen. Das Endergebnis ist auf Eurocent zu runden.

2) Der Höchstfahrpreis für einen Schlepplift mit niederer Seilführung wird durch Verminderung um 37% des Preises für einen entsprechenden Schlepplift mit hoher Seilführung ermittelt.
3) Für den Sommerbetrieb von Luftseilbahnen kann der Fahrpreis laut voriger Ziffer 1 um maximal 100% angehoben werden.
4) Die Festsetzung des Fahrpreises für die Mehrfahrtenkarten und für die verschiedenen Abbonnements ist den Betreibern überlassen, sofern ein Abschlag von mindestens 10% auf die Normalfahrkarte getätigt wird.
5) Für die Bahnen, die unter die Regelung des Artikels 1 des Landesgesetzes vom vom 2. Dezember 1985, Nr. 16, fallen, sowie die Schrägaufzüge behält sich das Land vor, die jeweilige Fahrpreisgestaltung allenfalls mit gesonderter Maßnahme festzulegen.

Das Dekret des Landesrates für Mobilität Nr. 371/38.3 vom 3. Oktober 2005 ist durch diese Maßnahme ersetzt.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region auszugsweise zu veröffentlichen.

DER LANDESRAT
T. WIDMANN

Allegato

GRANDEZZE E SIGNIFICATO DEI SIMBOLI DELLA FORMULA DI CUI AL PUNTO 1) DEL DISPOSITIVO DEL DECRETO

Categoria di impianti	**A**	**B**	**R**	**S**	**T**	**V**
funivie bifune a va e vieni	**0,002466170**	**2,579781174**	**-1,8953**	**2,0693**	**-0,0685**	**0,8420**
cabinovie bifune ad ammorsamento automatico	**0,001704630**	**2,365607470**	**-2,8623**	**2,6131**	**-0,0822**	**0,8635**
cabinovie monofune ad ammorsamento automatico	**0,001584574**	**2,199000219**	**-2,8623**	**2,6131**	**-0,0822**	**0,8635**
seggiovie ad ammorsamento automatico	**0,001203582**	**1,741881160**	**-3,1348**	**2,5793**	**-0,0368**	**0,8851**
seggiovie triposto e quadriposto ad attacchi fissi	**0,001337904**	**0,937347639**	**-5,5448**	**4,2617**	**-0,0792**	**0,8361**
seggiovie monoposto e biposto ad attacchi fissi	**0,001673671**	**0,998585655**	**-3,8679**	**3,3217**	**-0,0746**	**0,8393**
sciovie a fune alta	**0,001339896**	**0,739316386**	**-7,1126**	**4,5920**	**-0,0697**	**0,8731**

dove:

TA = tariffa massima applicabile
Li = lunghezza inclinata in metri dell'impianto individuale ottenuta come segue:
Li = $\sqrt{(Lo^2 + D^2)}$
Lo = lunghezza orizzontale, a due decimali, riferita al centro delle rulliere delle stazioni estreme per gli impianti a moto continuo ed agli appoggi delle funi portanti, pure nelle stazioni estreme, per gli impianti a va e vieni.
D = dislivello, a due decimali, della quota fune portante tra le stazioni estreme.
I valori Lo e D sono quelli rilevati dal profilo longitudinale del progetto approvato dall'organo di sorveglianza.
P = pendenza, a quattro decimali, dell'impianto individuale.

Anlage

**WERT UND BESCHREIBUNG DER SYMBOLE DER FORMEL,
DIE UNTER ZIFFER 1) DES VERFÜGENDEN TEILES DES DEKRETES ANGEFÜHRT IST**

Aut der Seilbahmanlagen	**A**	**B**	**R**	**S**	**T**	**V**
Zweiseilpendelbahn	**0,002466170**	**2,579781174**	**-1,8953**	**2,0693**	**-0,0685**	**0,8420**
Kuppelbare Zweiseilkabinenbahn	**0,001704630**	**2,365607470**	**-2,8623**	**2,6131**	**-0,0822**	**0,8635**
Kuppelbare Einseilkabinenbahn	**0,001584574**	**2,199000219**	**-2,8623**	**2,6131**	**-0,0822**	**0,8635**
Kuppelbare Sesselbahn	**0,001203582**	**1,741881160**	**-3,1348**	**2,5793**	**-0,0368**	**0,8851**
Dreier- und Vierersesselbahn mit fixen Klemmen	**0,001337904**	**0,937347639**	**-5,5448**	**4,2617**	**-0,0792**	**0,8361**
Einsessel- und Doppelsesselbahn mit fixen Klemmen	**0,001673671**	**0,998585655**	**-3,8679**	**3,3217**	**-0,0746**	**0,8393**
Schlepplift mit hoher Seilführung	**0,001339896**	**0,739316386**	**-7,1126**	**4,5920**	**-0,0697**	**0,8731**

Dabei sind:

TA = anwendbarer Höchstfahrpreis
Li = schräge Länge in Meter der betroffenen Anlage, so berechnet:
Li = $\sqrt{(Lo^2 + D^2)}$
Lo = horizontale Länge mit zwei Dezimalstellen, ausgehend, bei Anlagen mit Umlaufbetrieb, von der Mitte der Rollenbatterien an den Endstationen oder von der Auflagefläche der Tragseile, wieder an den Endstationen, bei Anlagen mit Pendelbetrieb.
D = Höhenunterschied, mit zwei Dezimalstellen, des Tragseiles zwischen den Endstationen.
Die Werte Lo und D sind jene, die aus dem Längsprofil des von der Überwachungsbehörde genehmigten Projektes hervorgehen.
P = Neigung, mit vier Dezimalstellen, der betroffenen Anlage.

DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI E COMUNICATI

BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN UND MITTEILUNGEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
26 novembre 2007, n. 4017

Approvazione del piano paesaggistico rielaborato del Comune di Rifiano

La Giunta provinciale ha preso in considerazione quanto segue:

L'Amministrazione provinciale ha redatto la proposta del piano paesaggistico rielaborato del Comune di Rifiano ai sensi della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16.

La I[a] Commissione per la tutela del paesaggio ha approvato con delibera n. 13/07 del 23.7.2007 la proposta del piano paesaggistico rielaborato del Comune di Rifiano.

La proposta del piano paesaggistico rielaborato del Comune di Rifiano comprende la relazione illustrativa, le norme d'attuazione e le cartografie allegate in scala 1:10.000 ed in scala 1:5.000.

La delibera della I[a] Commissione per la tutela del paesaggio n. 13/07 del 23.7.2007 ed i suoi elementi integranti sono stati depositati nella segreteria del Comune di Rifiano e pubblicati all'albo del comune stesso, come risulta dagli attestati comunali registrati negli atti.

In riferimento alla proposta di piano paesaggistico rielaborato del Comune di Rifiano venivano presentate le seguenti richieste di modifiche ed osservazioni:

A) **Osservazioni** presentate entro il periodo di pubblicazione, che vengono valutate dal Comune (delibera del Consiglio comunale del 30.8.2007, n. 28) e dalla Giunta provinciale come segue:

1. *Osservazione della comunità di eredi Gufler*

   Questa si esprime contraria all'individuazione delle zone di rispetto sulle p.f. 156, 54/1, 54/2, 54/5, 420, 422 e 424, nonché della p.e. 340/2, CC Rifiano. La p.f. 156 si trova in immediata vicinanza di una zona residenziale e l'individuazione delle zona di rispetto presenta una riduzione del valore del terre-

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 26. November 2007, Nr. 4017

Genehmigung des überarbeiteten Landschaftsplanes der Gemeinde Riffian

Die Landesregierung hat folgenden Sachverhalt zur Kenntnis genommen:

Die Landesverwaltung hat den Vorschlag des überarbeiteten Landschaftsplanes für die Gemeinde Riffian im Sinne des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, erarbeitet.

Die I. Landschaftsschutzkommission hat mit Beschluss Nr. 13/07 vom 23.7.2007 den Vorschlag des überarbeiteten Landschaftsplanes für die Gemeinde Riffian genehmigt.

Der Vorschlag des überarbeiteten Landschaftsplanes für die Gemeinde Riffian besteht aus dem erläuternden Bericht, den Durchführungsbestimmungen und den kartographischen Anlagen im Maßstab 1:10.000 und 1:5.000.

Der Beschluss der I. Landschaftsschutzkommission Nr. 13/07 vom 23.7.2007 und seine Bestandteile wurden im Sekretariat der Gemeinde Riffian hinterlegt und an der Amtstafel selbst veröffentlicht, wie aus den Bestätigungen der Gemeindeunterlagen hervorgeht.

Zum Vorschlag des überarbeiteten Landschaftsplanes für die Gemeinde Riffian wurden folgende Änderungsanträge und Bemerkungen eingebracht:

A) **Bemerkungen,** die innerhalb des Veröffentlichungszeitraumes eingereicht wurden und von der Gemeinde (siehe Ratsbeschluss vom 30.8. 2007, Nr. 28) und Landesregierung wie folgt bewertet werden:

1. *Bemerkung der Erbgemeinschaft Gufler*

   Diese spricht sich gegen die Ausweisung von Bannzonen auf den Gp. 156, 54/1, 54/2, 54/5, 420, 422 und 424 sowie der Bp. 340/2, KG Riffian aus. Die Gp. 156 liege in unmittelbarer Nähe einer Wohnbausiedlung und die Ausweisung der Bannzone stelle eine Abwertung des Kulturgrundes dar. Die rest-

no. Le altre particelle si trovano tra case residenziali ed il parco tempo libero.
La *Giunta provinciale* si esprime contraria alla riduzione delle zone di rispetto. Sopra il paese è stata definita in accordo con l'Amministrazione comunale la delimitazione della zona di rispetto attenendosi all'edificazione esistente, con l'obiettivo di evitare l'estensione dell'insediamento sopra il limite dell'edificazione esistente. Per mantenere il quadro insediativo esistente viene respinta l'interruzione di questo limite dell'edificazione che risulterebbe dall'estrapolazione della p.f. 156 dalla zona di rispetto. Le p.f. 420, 422 e 424 si trovano sopra la zona sportiva di Rifiano. L'edificazione incontrollata di queste superfici porterebbe alla dispersione urbana e viene respinta sotto l'aspetto paesaggistico. Le particelle restanti si trovano con le case residenziali nella valletta e stanno fuori dalla zona di rispetto.

2. Osservazione del Signora Rosmarie Platter

Chiede l'abolizione del vincolo di monumento naturale sulla sequoia nel centro abitato, perché l'albero si trova in immediata prossimità all'edificio, compromettendo con le radici le mura della costruzione. Inoltre l'albero con il pericolo dei rami cadenti ecc. presenta un alto rischio per la sicurezza degli abitanti.
Un *parere* tecnico che è stato elaborato nel frattempo su indicazione della I[a] Commissione per la tutela del paesaggio attesta da un lato all'albero una buona vitalità, però contemporaneamente elenca i rischi di sicurezza per le persone ed i danni all'edificio ed fa presente che questi non potranno essere evitati neanche con un taglio mirato e la pulizia della chioma da rami rischiosi.

Il *Comune* si esprime favorevole all'accoglimento della richiesta in base ai rischi di sicurezza.
La *Giunta provinciale* dopo aver preso visione nel parere e valutando i rischi di sicurezza si esprime favorevole all'accoglimento della richiesta, cancellando il vincolo di monumento naturale della sequoia.

B) Il **Comune** secondo la delibera del Consiglio comunale del 30.8.2007, n. 28 in linea di massima esprime parere positivo per la proposta del piano paesaggistico rielaborato, chiede però la riduzione della zona archeologica nei pressi della Valle Hammele.
La *Giunta provinciale* accoglie l'obiezione del Comune e riduce dopo avere conferito con il compe-

lichen Parzellen befinden sich zwischen Wohnhäusern und dem Freizeitpark.
Die *Landesregierung* spricht sich gegen Reduzierung der Bannzonen aus. Oberhalb des Dorfes wurde in Anlehnung an die bestehende Bebauung die Abgrenzung der Bannzone im Einklang mit der Gemeindeverwaltung gezogen, wobei die Ausdehnung des Siedlungsgebietes über der bestehenden Bebauungsgrenze verhindert werden soll. Das Aufreißen dieser Bebauungsgrenze durch Ausgliederung der Gp. 156 aus der Bannzone wird zwecks Erhaltung des bestehenden Ortsbildes abgelehnt. Die Gp. 420, 422 und 424 liegen oberhalb der Sportzone Riffian. Die unkontrollierte Bebauung dieser Flächen würde zur Zersiedlung führen und wird aus landschaftlicher Sicht abgelehnt. Die restlichen Parzellen befinden sich mit den Wohngebäuden im Talbereich und liegen nicht in der Bannzone.

2. Bemerkung der Frau Rosmarie Platter

Sie ersucht um Aufhebung der Unterschutzstellung des Naturdenkmals Mammutbaum im Ortszentrum, da sich der Baum in nächster Nähe zum Gebäude befindet, dessen Mauerwerk durch die Wurzeln des Baumes beschädigt wird. Zudem stellt der Baum durch fallende Äste etc. ein hohes Sicherheitsrisiko für die Bewohner dar.
Ein fachliches *Gutachten*, welches auf Anweisung der I. Landschaftsschutzkommission in der Zwischenzeit erstellt worden ist, bescheinigt zwar dem Baum gute Vitalität, macht aber gleichzeitig auch auf die Sicherheitsrisiken für die Menschen und die Beschädigungen am Mauerwerk des Gebäudes aufmerksam und weist darauf hin, dass diese auch durch gezielte Schnitte und Kronenausdünnung nicht unterbunden werden können.
Die *Gemeinde* spricht sich aufgrund des Sicherheitsrisikos für die Annahme des Ansuchens aus.
Die *Landesregierung* spricht sich nach Einsicht in das Gutachten aufgrund des Sicherheitsrisikos für die Annahme des Ansuchens aus und streicht das Naturdenkmal Mammutbaum.

B) Die **Gemeinde** gibt gemäß Ratsbeschluss vom 30.8.2007, Nr. 28 grundsätzlich ein positives Gutachten zum Vorschlag des überarbeiteten Landschaftsplanes ab, ersucht aber um Reduzierung des archäologischen Schutzgebietes im Bereich Hammeletal.
Die *Landesregierung* nimmt den Einwand der Gemeinde an und reduziert nach Rücksprache

tente Ufficio beni archeologici la zona archeologica nei pressi della Valle Hammele.

C) Modifiche da parte della Giunta provinciale

1. Le norme di attuazione (elenco dei vincoli e delle relative prescrizioni) del piano paesaggistico vengono adattate alla legge provinciale del 25 luglio 1970, n. 16, modificata con la legge provinciale del 23 luglio 2007, n. 6, nonché viene cancellata privo di sostituzione il paragrafo concernente il taglio degli alberi da questi.

2. Le modifiche grafiche introdotte dal piano urbanistico comunale devono venire recepite nella cartografia del piano paesaggistico.

La Giunta provinciale ha esaminato tutti gli atti del procedimento e approva la proposta di piano paesaggistico rielaborato con le modifiche sopraccitate.

La Giunta provinciale ha preso visione:

1. della *legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16* ed in particolare gli articoli 2, 3, 4 e 5;
2. del *decreto del Presidente della Giunta provinciale del 7 maggio 1979, n. 61/V/LS*, concernente l'approvazione di vincoli paesaggistici nel Comune di Rifiano;
3. del *decreto del Presidente della Giunta provinciale del 10 aprile 1985, n. 165/V/81*, concernente l'approvazione della rielaborazione del Parco Naturale "Gruppo di Tessa" e delle successive modifiche.

Ciò premesso la Giunta provinciale a voti la maggioranza validamente espressi con 1 voto contrario

delibera

1. Il piano paesaggistico rielaborato per il Comune di Rifiano è approvato con le seguenti norme d'attuazione e le cartografie allegate e con le modifiche citate nelle premesse, ai sensi della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16:

   1) la relazione illustrativa (omissis),
   2) le norme di attuazione,
   3) le cartografie allegate con due planimetrie in scala 1:10.000 ed una planimetria in scala 1:5.000 (omissis).

mit dem zuständigen Amt für Bodendenkmäler die archäologische Zone im Bereich Hammeletal.

C) Änderungen durch die Landesregierung

1. Die Durchführungsbestimmungen (Verzeichnis der Unterschutzstellungen und der diesbezüglichen Vorschriften) zum Landschaftsplan werden den mit Landesgesetz vom 23. Juli 2007, Nr. 6 beschlossenen Änderungen am Landschaftsschutzgesetz vom 25. Juli 1970, Nr. 16 angepasst sowie der Absatz betreffend das Fällen von Bäumen aus denselben ersatzlos gestrichen.
2. Die in der Zwischenzeit in Kraft getretenen Änderungen am Gemeindebauleitplan müssen in der Kartographie zum Landschaftsplan rezipiert werden.

Die Landesregierung hat sämtliche Verfahrensunterlagen geprüft und nimmt den Vorschlag des überarbeiteten Landschaftsplanes mit den oben angeführten Änderungen an.

Die Landesregierung hat in folgende Rechtsgrundlagen Einsicht genommen:

1. *Landesgesetz vom 25. Juli 1970, Nr. 16* und insbesondere in die Artikel 2, 3, 4 und 5 desselben;
2. *Dekret des Landeshauptmannes vom 7. Mai 1979, Nr. 61/V/LS* betreffend die Genehmigung von landschaftlichen Unterschutzstellungen in der Gemeinde Riffian;
3. *Dekret des Landeshauptmannes vom 10. April 1985, Nr. 165/V/81* betreffend die Genehmigung der Überarbeitung des Naturparks „Texelgruppe" und der nachfolgenden Änderungen.

Dies vorausgeschickt fasst die Landesregierung in gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmenmehrheit, bei 1 Gegenstimme folgenden

Beschluss

1. Der überarbeitete Landschaftsplan für die Gemeinde Riffian ist mit den nachfolgenden Durchführungsbestimmungen und kartographischen Anlagen und mit den in den Prämissen angeführten Änderungen im Sinne des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, genehmigt:
   1) der erläuternde Bericht (...),
   2) die Durchführungsbestimmungen,
   3) die kartographischen Anlagen mit zwei Lageplänen im Maßstab 1:10.000 und einem Lageplan im Maßstab 1:5.000 (.....).

2. Il decreto del Presidente della Giunta provinciale del 7 maggio 1979, n. 61/V7LS è abrogato.
3. La Ripartizione urbanistica cura le necessarie modifiche ai singoli allegati del piano urbanistico comunale inserendo i vincoli paesaggistici approvati con codesta delibera.

4. La presente delibera è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

COMUNE DI RIFIANO

PIANO PAESAGGISTICO

Elenco dei vincoli
e delle relative prescrizioni

Art. 1
Generalità

I vincoli e le prescrizioni che seguono vengono determinati in riferimento agli oggetti di cui all'articolo 1 ed ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche.

Fanno parte integrante del vincolo:

- la cartografie allegate, consistenti in due planimetrie in scala 1:10.000, ed una planimetria in scala 1:5.000, la relazione illustrativa ed le seguenti norme di attuazione.

Art. 2
Zone corografiche costituenti paesaggi naturali o trasformati ad opera dell'uomo comprese le strutture insediative, che presentino, singolarmente o come complesso, valore di testimonianza di civiltà (riferimento al par. b) dell'articolo 1 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successiva modifica)

Si tratta di aree naturali o formate anche dall'attività umana che per la loro bellezza e singolarità paesaggistica, le risorse naturali o la loro importanza per la tipica struttura insediativa locale, nonché per la loro particolare idoneità a fini ricreativi o di protezione nei confronti di monumenti naturali e culturali in

2. Das Dekret des Landeshauptmanns vom 7. Mai 1979, Nr. 61/V7LS ist aufgehoben.
3. Die Abteilung für Raumordnung nimmt die notwendigen Änderungen an den einzelnen Bestandteilen des Gemeindebauleitplanes vor, um die mit diesem Beschluss genehmigten Landschaftsschutzbindungen zu übernehmen.
4. Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

GEMEINDE RIFFIAN

LANDSCHAFTSPLAN

Verzeichnis
der Unterschutzstellungen

Art. 1
Allgemeines

Die folgenden Unterschutzstellungen und Vorschriften werden bezugnehmend auf die Kategorien des Artikel 1 und gemäß Artikel 5 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung festgesetzt.

Integrierenden Bestandteil der Unterschutzstellung bilden:

- die kartographischen Anlagen, bestehend aus zwei Lageplänen im Maßstab 1:10.000 und einem Lageplan im Maßstab 1:5.000, der erläuternde Bericht und die nachfolgenden Durchführungsbestimmungen.

Art. 2
Weite Landstriche, die eine natürliche oder von Menschenhand umgeformte Landschaft, unter Einbeziehung der Siedlungen, bilden und die einzeln oder in ihrer Gesamtheit Zeugnis von Zivilisation geben (Artikel 1/b des Landesgesetze vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung)

Es handelt sich um natürliche oder vom Menschen mitgestaltete Gebiete, die wegen ihrer landschaftlichen Schönheit und Eigenart oder Naturausstattung und Umweltfunktion oder ihrer Bedeutung für die ortstypische Siedlungsstruktur oder ihrer besonderen Erholungseignung oder als Umgebungs-

essi presenti, sono sottoposte a vincolo di tutela allo scopo di conservare tali funzioni.

a) Zone di interesse paesaggistico

Comprendono l'intero territorio comunale esclu-se le zone abitative e produttive fornite di piano di attuazione approvato ai sensi del comma 3 del articolo 6 della legge provinciale n. 16/1970. Valgono le disposizioni della legge urbanistica provinciale e del piano urbanistico comunale nonché le norme specifiche come segue.

I "castagneti" sono paesaggi colturali di altissimo valore estetico e habitat per una fauna minacciata. Pertanto sono vietati cambiamenti di coltura.

Le "zone umide" rappresentano habitat naturali di grande valore per una flora e fauna altamente specializzate e minacciate. Per la loro salvaguardia è di grande importanza il mantenimento delle caratteristiche idrologiche presenti e della vegetazione tipica. Sono perciò vietati le opere di prosciugamento del terreno, l'estrazione di torba, il deposito di materiale di qualsiasi genere nonché la concimazione. È consentita la manutenzione ordinaria dei fossi esistenti.

b) Zona di rispetto paesaggistica

Entro tali aree vige un assoluto divieto di costruzione e/o ampliamento di edifici fuori terra di qualsiasi genere, escluso le stazioni di pompaggio nella zone di rispetto al fondovalle. Per le sedi di aziende agricole e gli edifici residenziali esistenti valgono le disposizioni della legge urbanistica provinciale.

Sono vietati gli impianti per la lavorazione della ghiaia, nonché l'attraversamento della zona stessa mediante elettrodotti aerei e linee aeree per il servizio telefonico, ad eccezione degli allacciamenti agli edifici esistenti ed ammessi nella zona stessa o in quelle contigue, quando risulta necessario l'attraversamento della zona vincolata.

Art. 3

Monumenti naturali consistenti in elementi o parti limitate alla natura, che abbiano un valore preminente dal punto di vista scientifico, estetico, etnologico o tradizionale, con le relative zone di rispetto, che debbano essere tutelate per assicurare il migliore godimento dei monumenti stessi (riferimento al par. a) articolo 1 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche)

Rientrano nella categoria i seguenti monumenti naturali individuati nell'allegata planimetria:

74/1 1 Castagno
74/2 Zona paludosa "Passerau"
74/3 Piramide di terra.

schutz von Natur- und Kulturdenkmälern mit dem Ziel der Erhaltung dieser Funktionen ausgewiesen werden.

a) Gebiete von landschaftlichem Interesse

Diese umfassen das gesamte Gemeindegebiet mit Ausnahme der Wohnbau- und Gewerbegebiete mit genehmigtem Durchführungsplan im Sinne des Artikel 6, Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 16/1970. Es gelten die Bestimmungen des Landesraumordnungsgesetzes und des Gemeindebauleitplanes sofern nicht durch nachfolgende Bestimmungen spezifisch geregelt.

„Kastanienhaine" sind ästhetisch wertvolle Kulturlandschaftsbereiche und Lebensräume für eine bedrohte Fauna. Kulturänderungen sind hier deshalb untersagt.

„Feuchtgebiete" sind hochwertige Naturlebensräume für eine spezialisierte und bedrohte Flora und Fauna. Für deren Fortbestand ist die Erhaltung der gegebenen hydrologischen Verhältnisse und der charakteristischen Vegetation von großer Bedeutung. Es sind deshalb Trockenlegungsarbeiten, die Torfentnahme, das Ablagern von Material jeglicher Art sowie das Ausbringen von Dünger untersagt. Gestattet ist die ordentliche Instandhaltung der bestehenden Gräben.

b) Landschaftliche Bannzone

Innerhalb dieser Flächen besteht ein absolutes Bauverbot für die Errichtung bzw. Erweiterung oberirdischer Gebäude jeglicher Art, ausgenommen sind Pumpstationen in der Bannzone an der Talsohle. Für bestehende Hofstellen und Wohngebäude gelten die Bestimmungen des Landesraumordnungsgesetzes.

Verboten sind Schotterverarbeitungsanlagen sowie das Überqueren des Gebietes mit Elektro- und Telefonfreileitungen. Ausgenommen sind die Anschlüsse für bestehende und zulässige Gebäude, die sich in der Zone oder in deren unmittelbaren Umgebung befinden, wenn dafür das Überqueren des geschützten Gebietes notwendig ist.

Art. 3

Naturdenkmäler, bestehend aus Naturgebilden oder Teilen derselben, die einen bedeutenden wissenschaftlichen, ästhetischen, heimat- und volkskundlichen Wert besitzen, sowie den dazugehörigen Bannstreifen, die geschützt werden müssen, um einen ungestörten Genuss der Denkmäler zu gewährleisten (Artikel 1/a des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung)

In diese Kategorie fallen die nachstehend angeführten und in der beiliegenden Karte eingetragenen Naturdenkmäler:

74/1 1 Edelkastanie
74/2 Feuchtgebiet Passerau
74/3 Erdpyramide.

È vietato danneggiare o compromettere i monumenti naturali sopra indicati.

Art. 4
Zona archeologica

Trattasi di aree di ritrovamento di particolare importanza archeologica e storica, appositamente contrassegnate nell'allegata planimetria.

Per tali settori, ogni consistente modificazione dell'assetto dell'area delimitata deve essere autorizzata dalla Soprintendenza provinciale ai beni culturali.

Art. 5
Elementi strutturali paesaggistici

Per l'intero territorio comunale vige:

I muri a secco, le antiche strade lastricate, argini di pietrame, canali d'irrigazione e passeggiate del canale, siepi, boschetti isolati e la vegetazione ripariale sono tutelati per la loro particolare importanza paesaggistica, ecologica e storico-culturale. Ogni rimozione rispettivamente modifica di essi è sottoposto all'autorizzazione paesaggistica da parte dell'Amministrazione provinciale, anche se nelle planimetrie allegate non sono determinati esplicitamente. Sono consentiti i lavori di manutenzione ordinaria.

I corsi d'acqua ed i fossi assumono come habitat acquatici e corridoi naturali un'importante funzione paesaggistico-naturale. Sono vietati il riempimento e l'intubamento di essi (ad eccezione dei punti con sovrappassi) e lo sfalcio delle scarpate dei fossi nel periodo compreso tra il 15 marzo e il 30 giugno, eccetto che deve essere eseguito precauzionalmente per motivi di sicurezza. Nel restante arco dell'anno lo sfalcio può essere effettuato solo per settori ed il meno possibile.

Sono vietati le recinzioni non usuali ed in particolare l'uso del filo spinato.

Es ist verboten die angeführten Naturdenkmäler zu beschädigen oder zu beeinträchtigen.

Art. 4
Archäologisches Schutzgebiet

Es handelt sich um Fundstellen von besonderer archäologischer und geschichtlicher Bedeutung, die in der beiliegenden Karte eigens gekennzeichnet sind.

In diesen Teilgebieten ist für jede tiefgreifende Veränderung der Beschaffenheit des Areals die Ermächtigung der Abteilung für Denkmalpflege einzuholen.

Art. 5
Landschaftliche Strukturelemente

Für das gesamte Gemeindegebiet gilt:

Trockenmauern, alte Pflasterwege, Lesesteinwälle, Waale und Waalwege, Feldhecken, Flurgehölze und Ufervegetation sind wegen ihrer besonderen landschaftlichen, ökologischen und heimatkundlichen Bedeutung geschützt. Ihre Entfernung bzw. Veränderung unterliegt der Landschaftsschutzermächtigung durch die Landesverwaltung, auch wenn sie in den beiliegenden graphischen Planunterlagen nicht explizit ausgewiesen sind. Gestattet ist die ordentliche Instandhaltung.

Wasserläufe und Gräben erfüllen als aquatische Lebensräume und Naturkorridore eine wichtige landschaftsökologische Funktion. Untersagt sind deren Zuschüttung oder Verrohrung (ausgenommen jene Stellen mit Wegüberbrückungen) und die Mahd der Grabenböschungen in der Zeit vom 15. März bis 30. Juni, es sei denn sie muss aus Sicherheitsgründen vorsorglich durchgeführt werden. Außerhalb dieses Zeitraumes darf die Mahd nur abschnittsweise und möglichst wenig oft erfolgen.

Nicht ortsübliche Umzäunungen, insbesondere die Verwendung von Stacheldraht, sind nicht gestattet.

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
17 dicembre 2007, n. 4415

Determinazione dei criteri per la fruizione del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio (articolo 16/bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7)

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 17. Dezember 2007, Nr. 4415

Festlegung der Kriterien zur Gewährung des Beitrages für die Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieselöl (Artikel 16/bis vom Landesgesetz 17. Februar 2000, Nr. 7)

.....

beschließt

delibera

1. di approvare i criteri connessi alla fruizione dello sconto sul prezzo d'acquisto della benzina e del gasolio, nel testo riportato nell'allegato A, parte integrante della presente deliberazione, e di cui al comma 3, lettere b), c), d), e), f) e g) dell'articolo 16/bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7;

2. di approvare i disciplinari per i Comuni, per i gestori e per i cittadini, nei testi riportati negli allegati "B", "C" e "D", che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

3. di prendere atto che gli allegati "A", "B", "C" e "D", parte integrante della presente deliberazione, costituiscono completamento della deliberazione della Giunta provinciale del 3 dicembre 2007, n. 4120;
4. di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

DIE LANDESREGIERUNG

1. die in der Anlage „A", wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses, angeführten Kriterien, die anlässlich der Preisreduzierung beim Ankauf von Benzin und Dieselöl, im Sinne von Absatz 3, Buchstaben b), c), d), e), f) und g) des Artikel 16/bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, Anwendung finden, zu genehmigen;
2. die Regelungen für die Gemeinden, die Tankstellenpächter und die Bürger zu genehmigen; die Regelungen sind in den Anlagen "B", "C" e "D" enthalten und sind wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses;
3. zur Kenntnis zu nehmen, dass die Anlagen „A", "B", "C" e "D", wesentliche Bestandteile des gegenständlichen Beschlusses, als Ergänzung des Beschlusses vom 3. Dezember 2007, Nr. 4120, gelten;
4. den vorliegenden Beschluss im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

Allegato A

Con l'articolo 16-bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7 "Nuovo ordinamento del commercio" è stato introdotto il servizio di erogazione di contributi per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione per i cittadini residenti nei Comuni della provincia di Bolzano al confine con Austria e Svizzera.

Ai sensi del comma 3 del succitato articolo vengono definiti i seguenti punti:

b) Misura del contributo

La misura del contributo è determinata in base alle seguenti misure di sconto:

- *Fascia 1:* 95% della differenza tra i prezzi medi dei corrispondenti prodotti per autotrazione applicati nei comuni interessati e quelli medi praticati in una corrispondente fascia del territorio confinante svizzero o austriaco;

- *Fascia 2:* 60% della differenza tra i prezzi medi dei corrispondenti prodotti per autotrazione applicati nei comuni interessati e quelli medi praticati in una corrispondente fascia del territorio confinante svizzero o austriaco.

Anlage A

Artikel 16-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7 „Neue Handelsordnung" regelt, mit Hinblick auf die Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieseltreibstoff, die Beitragsgewährung zu Gunsten der Bürger die in jenen Gemeinden der Provinz Bozen ansässig sind die an die Nachbarsstaaten Österreich und Schweiz grenzen.

In Anlehnung an Absatz 3 des oben genannten Artikels wird Folgendes festgelegt:

b) Ausmaß des Beitrages

Die Höhe des Beitrages stützt sich auf nachstehe Ermäßigungen:

- *Zone 1:* 95% der Differenz zwischen den jeweiligen durchschnittlichen Treibstoffpreisen in den betroffenen Gemeinden und dem Durchschnittspreis, zu dem der Treibstoff im entsprechenden Einzugsgebiet des Nachbarstaates Schweiz oder Österreich erhältlich ist;
- *Zone 2:* 60% der Differenz zwischen den jeweiligen durchschnittlichen Treibstoffpreisen in den betroffenen Gemeinden und dem Durchschnittspreis, zu dem der Treibstoff im entsprechenden Einzugsgebiet des Nachbarstaates Schweiz oder Österreich erhältlich ist.

Nella tabella seguente sono riportati gli attuali sconti applicati, differenziati per fascia e per tipo di carburante, in relazione allo Stato confinante:

Tabella 1 - raffronto costo carburante Alto Adige/Austria e misura del contributo

In folgender Tabelle sind die angewandten Ermäßigungen mit Bezug auf den Nachbarsstaat und nach Zone und Treibstoffart differenziert wiedergegeben:

Tabelle 1 - Vergleich Treibstoffpreise Südtirol/Österreich und Ausmaß des Beitrages

ART DES TREIBSTOFFES/ TIPO CARBURANTE	STAAT/STATO		PREISUNTERSCHIED/ DIFFERENZA PREZZO (in Euro)	RABATT/SCONTO (in Euro)	
	SÜDTIROL/ ALTO ADIGE	ÖSTERREICH/ AUSTRIA		ZONE 1/ FASCIA 1	ZONE 2/ FASCIA 2
Bleifreies Superbenzin/ Benzina super senza piombo	1,388	1,243	0,145	0,138	0,087
Dieselöl/Gasolio	1,320	1,196	0,124	0,118	0,074

Tabella 2 - raffronto costo carburante Alto Adige/Svizzera e misura del contributo

Tabelle 2 - Vergleich Treibstoffpreise Südtirol / Schweiz und Ausmaß des Beitrages

ART DES TREIBSTOFFES/ TIPO CARBURANTE	STAAT/STATO		UNTERSCHIED/ DIFFERENZA (in Euro)	RABATT/SCONTO (in Euro)	
	SÜDTIROL/ ALTO ADIGE	SCHWEIZ/ SVIZZERA		ZONE 1/ FASCIA 1	ZONE 2/ FASCIA 2
Bleifreies Superbenzin/ Benzina super senza piombo	1,388	1,122	0,266	0,253	0,160
Dieselöl/Gasolio	1,320	1,243	0,077	0,073	0,046

c) Modalità di rilevazione dei prezzi

Per ottemperare alla norma generale, la quale prevede che il prezzo alla pompa sia mantenuto non inferiore a quello praticato al confine svizzero e austriaco, viene attivato un sistema di monitoraggio sistematico.

Per l'Alto Adige si tiene conto dei prezzi medi della benzina e del gasolio applicati nei comuni interessati. Per Austria e Svizzera ci si riferisce ai prezzi medi praticati in una corrispondente fascia di territorio al confine.

In particolare i prezzi medi austriaci vengono rilevati dal sito internet dell'Automobil Club austriaco, mentre quelli medi svizzeri mediante contatto diretto con i punti vendita al confine.

Nel caso si verifichi una variazione superiore al 5% nella differenza tra i prezzi della benzina e del gasolio praticati in Alto Adige e nei paesi confinanti, il Direttore della Ripartizione competente è delegato a disporre la variazione dello sconto.

c) Vorgangsweise bei der Erhebung der Preise

Um zu gewährleisten, dass die allgemeine Bestimmung befolgt wird welche vorsieht, dass der an der Tankstelle angewandte Preis nicht unter dem Preis liegen soll der an der schweizer-österreichischen Grenze Anwendung findet, werden regelmäßige Kontrollen durchgeführt.

Mit Hinblick auf Südtirol wird der Durchschnittspreis berücksichtigt zu dem Benzin und Dieselöl in den betroffenen Gemeinden erhältlich sind. Mit Bezug auf Österreich und die Schweiz, wird auf den Durchschnittspreis Bezug genommen der im entsprechenden, angrenzenden Einzugsgebiet Anwendung findet.

Insbesondere werden die österreichischen Durchschnittspreise über die Internetseite des österreichischen Automobilclub ermittelt, die Durchschnittspreise der Schweiz hingegen werden über direkte Kontakte mit den Verkaufsstellen, die an der Grenze ihren Standort haben, ausgeforscht.

Falls der in Südtirol und in den Nachbarstaaten angewandte Treibstoffpreis für Benzin und Dieselöl einen Unterschied von mehr als 5% verzeichnet, ist der zuständige Abteilungsdirektor befugt die Änderung der Ermäßigungen abzuändern.

d) Modalità di fruizione del beneficio

Il contributo è usufruibile dai cittadini soltanto presso gli impianti di distribuzione di carburanti ubicati nei Comuni interessati al contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio. Il beneficiario ha diritto alla riduzione del prezzo secondo la propria fascia di appartenenza.

I quantitativi massimi di rifornimento di benzina e gasolio, per ciascuna persona e per ogni veicolo aventi diritto allo sconto, non possono superare i limiti di:
- 70 litri giornalieri,
- 350 litri mensili.

I beneficiari dello sconto si devono recare nel proprio Comune di residenza per l'attivazione della "Carta sconto". A tal fine è possibile utilizzare la propria tessera del codice fiscale o la tessera sanitaria nazionale.

Dal momento della ricezione del codice segreto (PIN), essi potranno fruire dello sconto immediato presso i distributori di carburante nei Comuni interessati dal servizio.

I beneficiari dello sconto sono tenuti a sottoscrivere un disciplinare (allegato "D"), elaborato dalla Ripartizione artigianato, industria e commercio, contenente i termini, le condizioni e le modalità di fruizione del servizio.

e) Funzioni delegate ai comuni e le relative compensazioni finanziarie

Sono delegate ai Comuni le seguenti funzioni:

- raccolta delle domande per l'abilitazione della "Carta sconto";
- verifica e certificazione del diritto al beneficio in capo al richiedente;
- acquisizione e immissione dei dati personali dei cittadini e dei dati relativi ai veicoli in apposita scheda a mezzo video (software dedicato);
- immissione variazioni e/o cancellazione dati riguardanti cittadini e veicoli;
- abilitazione della "Carta sconto" e fornitura del codice segreto (PIN) al cittadino richiedente;
- sospensioni e annullamento delle "Carta sconto";
- funzioni di controllo e vigilanza sulla corretta fruizione dei benefici in loco;
- sorveglianza, controllo e sanzioni.

d) Modalitäten für die Inanspruchnahme der Begünstigung

Der Beitrag kann von den Bürgern nur an den Tankstellen beansprucht werden die ihren Standort in jenen Gemeinden haben, welche an dem Beitrag zur Reduzierung des Verkaufspreises auf Benzin und Dieselöl betroffen sind. Der Begünstigte hat gemäß seiner Zonenzugehörigkeit Anrecht auf eine Preisreduzierung.

Die Höchstmenge beim Auftanken von Benzin und Dieselöl - pro Person und Fahrzeug - für welche ein Preisnachlass vorgesehen ist, wird wie folgt festgelegt:
- 70 Liter am Tag;
- 350 Liter im Monat.

Die Begünstigten müssen sich, zwecks Aktivierung der „Preisreduzierungskarte", an die Gemeinde wenden in der sie ansässig sind; zu diesem Zweck kann die Karte der Steuernummer oder jene des Gesundheitsdienstes benutzt werden.

Ab dem Erhalt des Geheimcode (PIN) können sie unverzüglich an den Tankstellen, die sich in den betroffenen Gemeinden befinden, den Vorteil der Preisreduzierung in Anspruch nehmen.

Die Begünstigten sind verpflichtet eine Regelung zu unterzeichnen (Anlage „D"), die von der Abteilung Handwerk, Industrie und Handel ausgearbeitet wird und aus der man die Fristen, Bedingungen und die Modalitäten für die Inanspruchnahme der Begünstigung entnehmen kann.

e) der Gemeinde delegierten Befugnisse und diesbezügliche finanzielle Verrechnung

Der Gemeinde werden nachstehende Befugnisse delegiert:
- Sammlung der Anträge hinsichtlich der Aktivierung der „Preisreduzierungskarte";
- Überprüfung der Anträge im Hinblick auf die Berechtigung des Antragstellers auf Erhalt der Förderung;
- Anforderung und Eingabe der persönlichen Daten der Bürger sowie der Fahrzeuge in eine eigene Karteikarte mittels Benutzung eines eigens dafür bestimmten Softwares;
- Eingabe der Abänderungen und/oder der Löschungen von Daten welche die Bürger sowie die Fahrzeuge betreffen;
- Aktivierung der „Preisreduzierungskarte" und Bereitstellung des Geheimcode (PIN) für den Antragsteller;
- Aussetzung und Annullierung der „Preisreduzierungskarte";
- Kontrolle und Überwachung der rechtmäßigen Anwendung der Begünstigungen;
- Aufsicht, Kontrolle und Sanktionen.

I Comuni sono tenuti a segnalare all'Amministrazione provinciale eventuali irregolarità rilevate, sia nei confronti dei beneficiari, che dei gestori.

I Comuni interessati alla riduzione del prezzo della benzina e del gasolio sono tenuti a sottoscrivere, un disciplinare (allegato "B"), elaborato dalla Ripartizione artigianato, industria e commercio, contenente i termini, le condizioni e le modalità di fruizione del servizio.

L'Amministrazione provinciale riconosce ai Comuni una somma determinata in base al numero di tessere abilitate, corrispondente a 7,5 euro per tessera.

f) Adempimenti e obblighi dei gestori degli impianti di distribuzione di carburanti

I distributori di carburante dei comuni interessati dal servizio vengono forniti di apparecchiature di validazione (POS), le quali sono in grado di identificare le "Carte sconto" attivate e valide.

Il gestore:

- controlla la corrispondenza tra la "Carta sconto" e la targa del veicolo, mediante riscontro sullo scontrino emesso dal POS a fine transazione;
- deve immettere correttamente i dati relativi all'importo della transazione;
- deve dare idonea evidenza al pubblico dei prezzi applicati, che devono essere debitamente registrati nei POS, e della fascia di appartenenza del Comune in cui è ubicato l'impianto;
- trasmette i dati relativi alle transazioni eseguite attraverso il sistema informatico dedicato on-line.

Poiché i gestori risulteranno a credito, in quanto anticiperanno ai beneficiari gli importi di riduzione del prezzo della benzina e del gasolio per autotrazione, spetta all'Ufficio commercio e servizi emettere settimanalmente il mandato di pagamento nei confronti degli stessi.

I gestori dei distributori di carburante ubicati nei Comuni interessati alla riduzione del prezzo benzina e gasolio sono tenuti a sottoscrivere, un disciplinare (allegato "C"), elaborato dalla Ripartizione artigianato, industria e commercio e contenente i termini, le condizioni e le modalità di fruizione del servizio.

g) Modalità per la vigilanza sulla corretta fruizione dei benefici

Le competenza in materia di vigilanza sulla corretta fruizione dei benefici spetta al Comune ed è da

Die Gemeinden sind angehalten der Landesverwaltung etwaige Unregelmäßigkeiten mitzuteilen, die sowohl im Hinblick auf die Begünstigten als auch im Hinblick auf die Pächter festgestellt wurden.

Die Gemeinden, die von der Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieselöl betroffen sind, sind verpflichtet eine Regelung zu unterzeichnen (Anlage „B"), die von der Abteilung Handwerk, Industrie und Handel ausgearbeitet wird und aus der man die Fristen, Bedingungen und Modalitäten für die Inanspruchnahme der Begünstigung entnehmen kann.

Die Landesverwaltung gewährt den Gemeinden einen Betrag der auf Grund der aktivierten Preisreduzierungskarten festgelegt wird und sich auf euro 7,5 pro Karte beläuft.

f) Pflichten und Aufgaben des Tankstellenpächters

Die Tankstellen die sich in den betroffenen Gemeinden befinden erhalten eigene Geräte (POS) mittels denen die aktiven und gültigen Preisreduzierungskarten erkannt werden.

Der Pächter:

- überprüft die Übereinstimmung zwischen der Preisreduzierungskarte und dem Kennzeichen des Fahrzeuges mittels Überprüfung des Empfangsscheins den der POS am Ende der Verrechnung ausstellt;
- ist verpflichtet den Verrechnungsbetrag korrekt anzugeben;
- verpflichtet sich die angewandten Preise, welche im POS registriert werden müssen, sowie die Zugehörigkeitszone der Gemeinde, in der sich die Tankstelle befindet, der Öffentlichkeit zugänglich zu machen;
- übermittelt die Daten hinsichtlich der getätigten Verrechnungen on-line mittels den eigens dafür bestimmten EDV - Vorrichtungen.

Auf Grund der Tatsache, dass die Pächter den Begünstigten die Beträge die sich auf die Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieseltreibstoff beziehen vorstrecken, ist das Amt für Handel und Dienstleistungen verpflichtet wöchentlich Zahlungsaufträge zu Gunsten der selben auszustellen.

Die Pächter jener Tankstellen, die ihren Standort in einer der betroffenen Gemeinden haben, sind verpflichtet Regelung zu unterzeichnen (Anlage „C"), die von der Abteilung Handwerk, Industrie und Handel ausgearbeitet wird und aus der man die Fristen, Bedingungen und Modalitäten für die Inanspruchnahme der Begünstigung entnehmen kann.

g) Art der Kontrollen zur korrekten Anwendung der Begünstigungen

Die Aufsicht hinsichtlich der rechtmäßigen Anwendung der Begünstigungen obliegt der Gemeinde

esercitarsi attraverso i rispettivi organi di vigilanza.

La Provincia esercita la vigilanza attraverso gli strumenti informatici utilizzati per la concessione dei contributi.

Il gestore vigila rispetto al corretto uso della "Carta sconto" da parte del cittadino.

und wird über die entsprechenden Kontrollorgane durchgeführt.

Die Landesverwaltung übt die Aufsicht mittels der EDV - Vorrichtungen aus, die für die Auszahlung der Beiträge eingesetzt werden.

Der Pächter beaufsichtigt den rechtmäßigen Gebrauch der Preisreduzierungskarte von Seiten der Bürger.

Allegato B

DISCIPLINARE PER I COMUNI

1) ADEMPIMENTI DA PARTE DEI COMUNI

Sono delegate ai Comuni le seguenti funzioni:

- raccolta delle domande per l'abilitazione della "Carta sconto" di seguito definita "Carta";
- verifica e certificazione del diritto al beneficio in capo al richiedente;
- acquisizione e immissione dei dati personali dei cittadini e dei dati relativi ai veicoli in apposita scheda a mezzo video (software dedicato);
- immissione variazioni e/o cancellazione dati riguardanti cittadini e veicoli;
- abilitazione della Carta e fornitura del codice segreto (PIN) al cittadino richiedente;
- sospensione e annullamento della Carta;
- funzioni di controllo e vigilanza sulla corretta fruizione dei benefici in loco;
- sorveglianza, controllo e sanzioni.

I Comuni sono tenuti a segnalare all'Amministrazione provinciale eventuali irregolarità rilevate, sia nei confronti dei beneficiari, che dei gestori.

2) REQUISITI PER L'UTILIZZO DELLA CARTA DA PARTE DEI CITTADINI

L'assegnazione del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione tramite la Carta può essere attribuita ai cittadini che possiedono congiuntamente i seguenti requisiti:

- essere residenti in uno dei Comuni interessati alla riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione;
- essere intestatari di uno o più veicoli soggetti ad iscrizione nei pubblici registri.

Anlage B

REGELUNG FÜR DIE GEMEINDEN

1) VERPFLICHTUNGEN VON SEITEN DER GEMEINDEN

Der Gemeinde werden nachstehende Befugnisse delegiert:

- Sammlung der Anträge hinsichtlich der Aktivierung der „Preisreduzierungskarte", im nachstehenden Text als „Karte" bezeichnet;
- Überprüfung und Bestätigung der Berechtigung des Antragstellers auf Erhalt der Förderung;
- Anforderung und Eingabe der persönlichen Daten der Bürger sowie der Fahrzeuge in eine eigene Karteikarte, mittels Benutzung eines eigens dafür bestimmten Softwares;
- Eingabe der Abänderungen und/oder der Löschungen von Daten, welche die Bürger sowie die Fahrzeuge betreffen;
- Aktivierung der Karte und Bereitstellung des Geheimcode (PIN-Code) für den Antragsteller;
- Aussetzung und Annullierung der Karte";
- Kontrolle und Überwachung der rechtmäßigen Anwendung der Begünstigungen;
- Aufsicht, Kontrolle und Sanktionen.

Die Gemeinden sind angehalten der Landesverwaltung etwaige Unregelmäßigkeiten mitzuteilen, die sowohl im Hinblick auf die Begünstigten, als auch im Hinblick auf die Pächter festgestellt wurden.

2) VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE VERWENDUNG DER KARTE VON SEITEN DER BÜRGER

Der Beitrag zur Reduzierung des Verkaufspreises auf die Treibstoffe Benzin und Dieselöl mittels der Karte kann den Bürgern gewährt werden, die über nachstehende Voraussetzungen verfügen:

- in einer Gemeinde ansässig sind, welche von der Reduzierung des Verkaufspreises auf die Treibstoffe Benzin und Dieselöl betroffen ist;
- als Inhaber eines oder mehrerer Fahrzeuge aufscheinen, für welche die Pflicht zur Eintragung in die öffentlichen Register besteht.

Sono *esclusi* i **veicoli adibiti ad uso professionale**, vale a dire quelli utilizzati nell'esercizio dell'attività di impresa, di arti e professioni. Si ritiene veicolo adibito ad uso professionale quello per il quale l'intestatario (persona fisica o giuridica) benefici delle relative deduzioni o detrazioni d'imposta previste dalla legge. Sono altresì *esclusi* dall'agevolazione i **veicoli di proprietà di enti pubblici** in quanto non destinati ad uso di persona fisica proprietaria dei medesimi veicoli.

All'agevolazione sono ammesse le seguenti categorie di veicoli:

- **autoveicoli:** le autovetture definite come veicoli a motore con almeno quattro ruote destinati al trasporto di persone, aventi al massimo nove posti, compreso quello del conducente;
- **motoveicoli:** i motocicli definiti come veicoli a due ruote destinati al trasporto di persone, in numero non superiore a due compreso il conducente.

Sono ammessi alla fruizione del contributo anche gli intestatari di veicoli in **multiproprietà**, ovvero veicoli che risultano intestati a più persone.

3) ATTIVAZIONE DELLA CARTA

Per la fruizione del contributo presso i distributori ubicati nei Comuni interessati al servizio Carta verrà utilizzato il tesserino del codice fiscale e/o la tessera sanitaria in possesso del cittadino beneficiario, da attivarsi nel Comune di residenza.

Il possesso dei requisiti è attestato per mezzo di apposito modulo da compilarsi all'atto dell'attivazione. A tal fine occorre esibire:

a) un documento di riconoscimento personale valido;
b) certificato di proprietà di un veicolo oppure l'intestazione della carta di circolazione;
c) il tesserino del codice fiscale e/o la tessera sanitaria.

1. *Procedura di immissione dati e attivazione:*
   - DATI ANAGRAFICI: la Carta viene strisciata sul cardreader e i dati personali vengono importati automaticamente. L'impiegato comunale è tenuto a controllare la correttezza dei dati;
   - DATI DEL VEICOLO: immissione manuale dei dati, in base alle indicazioni riportate sulla carta di circolazione.

Davon *ausgeschlossen* sind **Fahrzeuge für den Berufsgebrauch**, bzw. Fahrzeuge die für die Ausübung der beruflichen Tätigkeit verwendet werden. Unter Fahrzeug für den Berufsgebrauch versteht man ein Fahrzeug für welches der Inhaber (physische oder juristische Person) in den Genuss der gesetzlich vorgesehen Steuerabzüge kommt. Außerdem sind davon jene **Fahrzeuge** *ausgeschlossen,* die sich im Besitz von **öffentlichen Körperschaften** befinden. Der Ausschluss ist damit begründet, dass besagte Fahrzeuge nicht für den Gebrauch des Eigentümers, einer physischen Person, bestimmt sind.

Begünstigungsberechtigt sind nachstehende Fahrzeugkategorien:

- **Personenkraftwagen**: Kraftfahrzeuge mit mindestens vier Rädern, die für den Personentransport bestimmt sind und über maximal neun Plätze, einschließlich jenem des Fahrers, verfügen;
- **Motorräder:** Fahrzeuge mit zwei Rädern die für den Personentransport, zwei Personen einschließlich dem Fahrer, bestimmt sind.

Inhaber von Fahrzeugen **gemeinschaftlichen Besitzes** bzw. Fahrzeuge die auf mehreren Personen zugelassen sind, können auch die Preisreduzierung in Anspruch nehmen.

3) AKTIVIERUNG DER KARTE

Um in den Genuss des Beitrages zu kommen, der an den Tankstellen gewährt wird die sich in den, von der Karte betroffenen Gemeinden, befinden, bedarf es der Karte der Steuernummer und/oder der Gesundheitskarte des Begünstigten. Die Aktivierung erfolgt durch die Wohnsitzgemeinde.

Der *Besitz der Voraussetzungen* wird über ein eigenes Formular bestätigt, welches im Rahmen der Aktivierung auszufüllen ist. Zu diesem Zweck müssen folgende Dokumente vorgelegt werden:

a) ein gültiger Identitäts- und Erkennungsausweis;
b) die Eigentumsbescheinigung eines Fahrzeuges oder die Zulassungsbescheinigung der auf den Namen des Begünstigten ausgestellt ist;
c) die Karte der Steuernummer und/oder die Gesundheitskarte.

1. *Dateneingabeverfahren und Aktivierung:*
   - MELDEAMTLICHEN DATEN: die Karte wird vom cardreader gelesen und die Übernahme der persönlichen Daten erfolgt automatisch. Der zuständige Gemeindebedienstete ist angehalten, die Daten auf ihre Korrektheit hin zu überprüfen;
   - FAHRZEUGDATEN: die auf der Zulassungsbescheinigung angegebenen Daten müssen händisch eingegeben werden.

2. Attivazione del codice PIN:

È necessario chiedere al cittadino la modalità con cui desidera ricevere il codice segreto (PIN): tramite stampa da parte dell'impiegato comunale e consegna diretta oppure tramite ricezione di un SMS sul cellulare del cittadino.

4) ANNULLAMENTO DELLA CARTA

In caso di **perdita dei requisiti** per l'utilizzo della Carta, il Comune di residenza del cittadino interessato provvede all'annullamento della carta.

I casi più frequenti di perdita dei requisiti sono:

1. cambio di residenza da un Comune di fascia ad un Comune non di fascia;
2. non essere più intestatario di alcun veicolo;
3. decesso del titolare.

In caso di **riacquisto dei requisiti** previsti dalla normativa, il cittadino può recarsi presso gli uffici del proprio Comune di residenza per la nuova attivazione della "Carta". La procedura da seguire è quella riportata al punto "3) ATTIVAZIONE DELLA TESSERA". Al titolare sarà attribuito un nuovo PIN.

5) SOSPENSIONE DELLA CARTA

In caso di particolare gravità, di recidiva o comunque di reiterazione delle violazioni l'autorità competente sospende per un periodo di un anno la fruizione del beneficio a chi ha commesso la violazione. Al termine di tale periodo il cittadino tornerà a fruire nuovamente del beneficio previsto.

6) BLOCCO DELLA CARTA

La carta può essere bloccata in seguito a smarrimento o furto della stessa.

La carta si blocca automaticamente anche a seguito di digitazione errata del PIN per 5 volte consecutive.

L'impiegato comunale procederà alla nuova attivazione della tessera del cittadino richiedente. La procedura da seguire è quella riportata al punto "3) ATTIVAZIONE DELLA CARTA". Al titolare sarà attribuito un nuovo PIN.

2. Aktivierung des PIN -Code

Der Bürger entscheidet selbst wie er den Geheimkode (PIN-Code) übermittelt haben möchte, entweder mittels direkter Aushändigung des entsprechenden Ausdruckes über den zuständigen Gemeindebediensteten oder mittels einer Kurzmitteilung (SMS) auf dem Mobiltelefon des Bürgers.

4) ANNULLIERUNG DER KARTE

Sollte der Begünstigte **die Voraussetzungen für den Gebrauch der Karte verlieren,** ist die Wohnsitzgemeinde des Betroffenen für die Annullierung der Karte zuständig.

Die häufigsten Tatbestände, die mit dem Verlust der Voraussetzungen einhergehen, sind:

1. Änderung des Wohnsitzes von einer Gemeinde der begünstigten Zone in eine Gemeinde die nicht in Zone der Begünstigungen fällt;
2. Inhaberschaft keines Fahrzeuges mehr zu sein;
3. Ableben des Berechtigten.

Bei **Wiedererlangung der gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen** kann sich der Bürger an seine Wohnsitzgemeinde wenden, die dafür Sorge tragen wird die Karte neu zu aktivieren. Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 3) für die AKTIVIERUNG DER KARTE" vorgesehen ist. Dem Bürger wird ein neuer Geheimkode (PIN-Code) zugeteilt.

5) AUSSETZUNG DER KARTE

In besonders schwerwiegenden Fällen, bei Rückfälligkeit oder bei wiederholter Übertretung verfügt die zuständige Behörde die Aussetzung der dem Betroffenen gewährten Begünstigungen für die Dauer eines Jahres. Nach Ablauf dieser Zeitspanne wird dem Berechtigten das Recht der Begünstigung wieder zuerkannt.

6) SPERRUNG DER KARTE

Die Karte kann bei Verlust oder Diebstahl der Karte gesperrt werden.

Nach fünfmaliger falscher Eingabe des Geheimkode (PIN-Code) wird die Karte automatisch gesperrt.

Der zuständige Gemeindebedienstete wird, auf Antrag des Berechtigten, die neue Aktivierung der Karte, sowie die Zuweisung eines neuen Geheimkode (PIN-Code) vornehmen. Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 3) für die AKTIVIERUNG DER KARTE" vorgesehen ist.

7) VARIAZIONI

A) VARIAZIONI CHE COMPORTANO L'OBBLIGO DI PRESENTARSI AGLI UFFICI DEL COMUNE DI RESIDENZA:

- dati riguardanti il veicolo (ad es. compravendita di un veicolo): targa del veicolo e tipo di carburante.

B) VARIAZIONI CHE NON COMPORTANO L'OBBLIGO DI PRESENTARSI AGLI UFFICI DEL COMUNE DI RESIDENZA

Non comporta l'obbligo di presentarsi agli uffici del Comune di residenza per la variazione della residenza, se questa si trova nello stesso Comune di residenza.

C) SEPARAZIONE (DISASSOCIAZIONE) VEICOLO-BENEFICIARIO

Si verifica nel caso in cui all'atto dell'attivazione di una carta il veicolo risulta già attivato ad altro beneficiario. Nel caso che il veicolo non sia in multiproprietà l'impiegato comunale procede alla separazione (disassociazione) del veicolo-beneficiario. Se il veicolo risulta intestato a beneficiario residente in altro comune, la necessità di separare veicolo-beneficiario verrà richiesta a mezzo e-mail al Comune interessato.

La separazione (disassociazione) è necessaria anche in caso di vendita o demolizione del veicolo di cui l'utente risulti intestatario o proprietario nei documenti di circolazione.

8) SEGNALAZIONE DI SMARRIMENTI E FURTI DELLA CARTA DA PARTE DEL CITTADINO

In caso di smarrimento o di furto della tessera abilitata è necessario bloccarla per evitare un'impropria erogazione di carburante. La segnalazione va fatta al Comune di residenza.

La disattivazione della tessera avverrà entro le 24 ore lavorative successive alla segnalazione.

Il titolare della tessera è tenuto a far pervenire una comunicazione scritta, anche a mezzo fax, al Comune di residenza.

In seguito il cittadino può recarsi presso gli uffici del Comune di residenza per la *nuova attivazione* della "Carta Sconto". La procedura da seguire è quella riportata al punto "3) ATTIVAZIONE DELLA TESSERA".

7) ÄNDERUNGEN

A) ÄNDERUNGEN FÜR WELCHE DIE PFLICHT BESTEHT BEI DER WOHNSITZGEMEINDE VORSTELLIG ZU WERDEN:

- Änderung der Fahrzeugdaten (z.B. bei Verkauf): Fahrzeugkennzeichen und Treibstoffart desselben.

B) ÄNDERUNGEN FÜR WELCHE KEINE PFLICHT BESTEHT BEI DER WOHNSITZGEMEINDE VORSTELLIG ZU WERDEN

Der Bürger ist nicht verpflichtet der Gemeinde die Änderung seiner Wohnsitzanschrift mitzuteilen, sofern die Änderung in der gleichen Gemeinde stattfindet.

C) TRENNUNG ZWISCHEN FAHRZEUG UND BEGÜNSTIGTEM

Dieser Tatbestand ereignet sich, sofern im Zuge der Aktivierung der Karte festgestellt wird, dass für das betroffene Fahrzeug bereits eine Karte zu Gunsten eines anderen Bürgers aktiviert worden ist. Wenn sich das Fahrzeug nicht in gemeinschaftlichen Besitze befindet, nimmt der Gemeindebedienstete die Trennung zwischen Fahrzeug und Begünstigtem vor. Wenn das Fahrzeug auf einen Begünstigten eingetragen ist, der seinen Wohnsitz in einer anderen Gemeinde hat, wird mittels E-Mail eine Mitteilung an die betroffene Gemeinde übermittelt.

Die Trennung muss vom begünstigten Inhaber auch im Fall von Verkauf oder Verschrottung des Fahrzeuges vorgenommen werden.

8) VERLUST- UND DIESBSTAHLMELDUNG DER KARTE VON SEITEN DES BÜRGERS

Bei Verlust oder Diebstahl der aktivierten Karte muss diese gesperrt werden um zu verhindern, dass un-rechtmäßig Treibstoff getankt wird. Die entsprechende Mitteilung erfolgt an die Wohnsitzgemeinde.

Die Sperrung der Karte wird innerhalb von 24 Stunden ab erfolgter Mitteilung vorgenommen.

Der Inhaber der Karte ist verpflichtet der Wohnsitzgemeinde eine anschließende schriftliche Mitteilung zu übermitteln.

Der Berechtigte kann sich im Anschluss daran an seine Wohnsitzgemeinde wenden, die dafür Sorge tragen wird die Karte *neu zu aktivieren.* Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 3) für die AKTIVIERUNG DER KARTE" vorgesehen ist.

9) SEGNALAZIONE DI CARTA MALFUNZIONANTE O DANNEGGIATA DA PARTE DEL CITTADINO

In caso di malfunzionamento della Carta l'utente dovrà recarsi presso il Comune competente per verificare la correttezza dei dati contenuti sulla carta stessa. Altri malfunzionamenti della carta possono essere imputati alla smagnetizzazione della tessera oppure al danneggiamento del supporto. In tal caso il titolare dovrà rivolgersi all'ente interessato e chiedere il rilascio di una nuova tessera.

L'assistenza tecnica è demandata all'Argentea SpA per quanto attiene i POS con relativo software e le linee telefoniche e alla Ripartizione 35 - Ufficio commercio e servizi per tutti gli altri aspetti (vedi punto "12) CONTATTI").

10) INFORMAZIONE DEL CITTADINO SULL'UTI-LIZZO DELLA CARTA E DEL CODICE SEGRETO PIN

Il Comune informa i cittadini che sono tenuti a:

- digitare personalmente il codice segreto PIN;
- non rendere noto il codice segreto PIN a soggetti terzi;
- non trascrivere il codice segreto PIN sulla Carta in maniera da renderlo noto a terzi, favorendo così un utilizzo irregolare della Carta;
- non utilizzare la Carta in assenza di uno dei requisiti di legge;
- non cedere la Carta ad altro soggetto;
- non effettuare rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato;
- non lasciare la Carta in deposito o in custodia presso un impianto di carburanti di propria fiducia.

Al fine di attestare la **"presa visione"** delle condizioni suindicate, il Comune farà sottoscrivere al cittadino il **"Disciplinare d'uso della carta da parte dei cittadini".**

11) SANZIONI AMMINISTRATIVE

Ai sensi dei commi 4 e 5 dell'articolo 16/bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7 "Nuovo ordinamento del commercio" spettano al comune le funzioni di controllo e vigilanza sulla corretta fruizione dei benefici in loco e la conseguente irrogazione e riscossione di sanzioni amministrative in caso di violazione delle disposizioni.

9) MELDUNG EINER NICHT FUNKTIONIERENDEN ODER BESCHÄDIGTEN KARTE VON SEITEN DES BÜRGERS

Sollte die Karte in ihrer Bedienung beeinträchtigt sein, muss sich der Inhaber an die zuständige Gemeinde wenden, um die Karte auf die Korrektheit der angegebenen Daten hin überprüfen zu lassen. Eine Karte könnte auch infolge Entmagnetisierung oder Beschädigung des Datenträgers nicht funktionieren. In diesem Fall ist die Ausstellung einer neuen Karte von Seiten der betreffenden Behörde erforderlich.

Der technische Bereitschaftsdienst für die POS-Geräte, dessen Software und die entsprechenden Telefonlinien, wird von der Firma Argentea AG wahrgenommen. Die Meldungen, die andere Aspekte des Projektes betreffen sind an die Abteilung 35 - Amt für Handel und Dienstleistungen zu richten (siehe Punkt 12) „KONTAKTE").

10) AUSKUNFTSERTEILUNG AN DEN BÜRGER HINSICHTLICH DER BENÜTZUNG DER KARTE UND DES GEHEIMCODE PIN

Die Bürger müssen über nachstehende Punkte in Kenntnis gesetzt werden:

- Den Geheimkode (PIN-Code) persönlich einzugeben;
- Den Geheimkode (PIN-Code) Dritten nicht mitzuteilen;
- Den Geheimkode (PIN-Code) auf keinen Fall auf der Karte zu vermerken damit ein unrechtmäßiger Gebrauch vermieden werden kann;
- Bei Fehlen einer der gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen die Karte nicht zu benutzen;
- Die Karte niemand Anderem zu übertragen;
- Die Versorgung nur mit dem berechtigten Treibstoff vorzunehmen;
- Die Karte nicht dem Pächter der Vertrauenstankstelle in Verwahrung geben.

Um zu bestätigen, dass der Bürger die obgenannten Bedingungen **„zur Kenntnis genommen hat",** ist es erforderlich, dass die Gemeinde sich vom Begünstigten eine Kopie der **„Regelung für die Bürger"** unterzeichnen lässt.

11) VERWALTUNGSTRAFEN

In Anlehnung an Artikel 16/bis, Absätze 4 und 5 des Landesgesetz vom 17. Februar 2000, Nr. 7 "Handelsordnung" sind die Gemeinden für die Überwachung der normgerechten Nutznießung der Begünstigungen, sowie für die Verhängung der Verwaltungsstrafen bei Nichtbeachtung der Bestimmungen zuständig.

12) CONTATTI

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio commercio e servizi - settore "Carta sconto Benzina e Gasolio" - 39100 Bolzano, via Raiffeisen - palazzo 5, tel. 0471 413737 oppure 0471 413755, fax 0471 413791, e-mail: *Distributori-carburante@provincia.bz.it,* sito internet: *www.provincia.bz.it/economia/commercio.*

L'ASSESSORE

.....

IL SINDACO

.....

12) KONTAKTE

Für weitere Auskünfte wenden sie sich an das Amt für Handel und Dienstleistungen - Bereich „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl" - 39100 Bozen, Raiffeisenstrasse 5, Tel. 0471 413737 oder 0471 413755, Fax 0471 413791, E-Mail: *Tankstellen@provinz.bz.it,* Website: *www.provinz.bz.it/wirtschaft/handel .*

DER LANDESRAT

.....

DER BÜRGERMEISTER

.....

Allegato C

DISCIPLINARE PER I GESTORI DEI DISTRIBUTORI DI CARBURANTE

1. PROCEDURA PER LE TRANSAZIONI CON "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

Per la fruizione del contributo presso i distributori ubicati nei comuni interessati al servizio "Carta sconto benzina e gasolio" verrà utilizzato la tessera del codice fiscale e/o la tessera sanitaria in possesso del cittadino beneficiario. L'attivazione di tali tessere avverrà preso il comune di residenza del cittadino beneficiario.

Il gestore effettuerà il rifornimento. Ad erogazione ultimata si procederà nel modo seguente:

a) Il beneficiario informa il gestore che ha diritto ad usufruire dello sconto sull'acquisto del carburante;
b) Il gestore digita l'importo erogato e striscia la carta nel POS;
c) Il beneficiario digita il proprio codice segreto (PIN) composto di 4 cifre;
d) il gestore controlla il messaggio che appare sul POS ed opererà di conseguenza. In caso affermativo e qualora il beneficiario sia titolare di più veicoli, chiederà allo stesso di selezionare la targa del veicolo con il quale sta effettuando rifornimento;
e) il gestore verifica sul terminale l'esito della transazione [(1)]:
   1. *Transazione andata a buon fine:* verifica sullo scontrino la corrispondenza tra targa del veicolo e targa riportata sullo scontrino;
   2. Nel caso la targa non corrispondesse, procede allo STORNO della transazione;
   3. *Messaggio d'errore:* informa il beneficiario dell'impossibilità di concedere lo sconto.
f) Il gestore fa firmare al beneficiario lo scontrino di ogni transazione eseguita e gliene consegna una copia;

Anlage C

REGELUNG FÜR DIE GESCHÄFTSFÜHRER DER TANKSTELLEN

1. VORGANG FÜR DIE TRANSAKTIONEN BEI DER „PREISREDUZIERUNG FÜR BENZIN UND DIESELÖL"

Für die Inanspruchnahme des Beitrages betreffend „Preisreduzierung beim Ankauf von Benzin und Dieselöl" bei den Tankstellen die sich in den betroffenen Gemeinden befinden, wird die Karte der Steuernummer oder die Sanitätskarte des Begünstigten benutzt. Die Aktivierung erfolgt bei der Gemeinde wo der Begünstigte ansässig ist.

Nach erfolgter Betankung durch den Tankwart ist folgende Vorgangsweise einzuhalten:

a) Der Begünstigte informiert den Tankwart, dass er Anrecht auf die Preisreduzierung hat;
b) Auf einem eigens dazu bestimmten POS-Gerät wird vom Tankwart der effektiv geschuldete Betrag eingegeben und die entsprechende durchgezogen;
c) Der Begünstigte gibt seinen Geheimkode (PIN-Code) ein der sich aus vier Ziffern zusammensetzt;
d) Der Tankwart überprüft die weiteren Informationen, die vom POS-Gerät wiedergegeben werden. Sofern die Mitteilung positiv ist und der Begünstigte mehrerer Fahrzeuge ist, ersucht er denselben die Kenntafel des entsprechenden Fahrzeuges zu bestätige;
e) der Tankwart verfolgt auf dem POS-Gerät den weiteren Verlauf der Transaktion [(1)];
   1. positiv durchgeführte Transaktion; Überprüfung zwecks Übereinstimmung des Fahrzeugkennzeichens mit jenem des Beleges;
   2. falls das Fahrzeugkennzeichen nicht übereinstimmt, kann die Rückbuchung vorgenommen werden;
   3. Fehlermeldung: benachrichtigt den Begünstigten das die Preisreduzierung nicht gewährt werden kann;
f) Der Tankwart lässt sich vom Begünstigten den Beleg der positiven Transaktion unterzeichnen und überlasst ihm eine Kopie desselben;

g) Il beneficiario corrisponde al gestore l'importo scontato (come risulta dallo scontrino);
h) Il beneficiario e il gestore sono tenuti a conservare lo scontrino per eventuali verifiche o contestazioni.

(1) Messaggi d'errore:
TESSERA NON ABILITATA: il beneficiario non è autorizzato al rifornimento scontato (nel caso il beneficiario risiede in un comune interessato dal servizio "Carta sconto" dovrà recarsi al Comune di residenza per l'attivazione).

PIN ERRATO: il beneficiario può tentare di inserire il PIN fino a 5 volte. Al quinto tentativo la tessera viene bloccata e il beneficiario si deve recare presso il Comune di residenza per riattivarla.

TESSERA BLOCCATA: dovuta a smarrimento o furto della tessera. La riattivazione può essere richiesta direttamente al comune di residenza del beneficiario.
TESSERA SOSPESA: qualora il beneficiario della "Carta sconto benzina e gasolio" sia stato oggetto di un provvedimento di sospensione, dovuto ad un uso improprio della tessera. Al termine di tale periodo il cittadino torna automaticamente a godere dei benefici previsti.
TESSERA ANNULLATA: dovuto alla *perdita dei requisiti* per l'utilizzo della "Carta Sconto".

I casi più frequenti di perdita dei requisiti sono:
1. cambio di residenza da un Comune di fascia ad un comune non di fascia;
2. non essere più intestatario di alcun veicolo;
3. decesso del titolare.

In caso di *riacquisto dei requisiti* previsti, il cittadino può recarsi presso gli uffici del proprio Comune di residenza per ottenere la riattivazione della "Carta Sconto".
MASSIMALI RAGGIUNTI: il beneficiario ha raggiunto il massimale giornaliero o mensile e quindi non ha diritto allo sconto per il giorno o per il mese.

2. STORNO DELLA TRANSAZIONE

È possibile stornare solo l'ultima transazione andata a buon fine.

All'operazione di storno si procede attraverso il menu del POS (consultare il "Manuale d'uso POS").

3. VARIAZIONI DEI DATI SOGGETTIVI ED OGGETTIVI

Il gestore dell'impianto di distribuzione di carburante è tenuto a comunicare sollecitamente all'Ufficio commercio e servizi tutte le variazion*i soggettive e oggettive*. Si tratta di:
A. DATI SOGGETTIVI
- cambio di gestione;
- variazione dell'assetto societario;
- variazione delle coordinate bancarie per l'accredito dei rimborsi.

g) Der Begünstigte bezahlt den reduzierten Preis, wie er vom Beleg zu entnehmen ist;
h) Der Begünstigte und der Tankwart sind ersucht die Belege für allfällige Kontrollen aufzubewahren.

(1) Fehlermeldungen:
NICHT BERECHTIGTE KARTE: der Begünstigte verfügt nicht über die Voraussetzungen um Treibstoff zu einem reduzierten Preis zu erhalten (falls der Begünstigte in einer Gemeinde wohnt, die vom Projekt „Preisreduzierung" betroffen ist, ist es erforderlich bei der Wohnsitzgemeinde die Aktivierung der Karte zu beantragen).
FALSCHER GEHEIMKODE (PIN-CODE): der Begünstigte kann höchstens fünf Mal den Geheimkode (PIN-Code) eingeben. Nach dem fünften Mal wird die Karte gesperrt. Für die Reaktivierung ist der Begünstigte verpflichtet sich an die Gemeinde zu wenden.
GESPERRTE KARTE: falls die Karte verloren oder gestohlen wurde. Die Reaktivierung wird von der Wohnsitzgemeinde des Begünstigten vorgenommen.
KARTE MIT AUSSETZUNG: falls der Begünstigte der „Preisreduzierungskarte" infolge irregulärer Benutzung einer Einschränkung unterzogen wurde. Nach Ablauf der vorgesehenen Zeit, werden dem Bürger die Rechte wieder zuerkannt.
ANNULLIERTE KARTE: falls die Voraussetzungen für den Benutzung der Preisreduzierungskarte nicht mehr gegeben sind.

Die Beweggründe, die üblicherweise zutreffen sind folgende:
1. Änderung des Wohnsitzes von einer Gemeinde der begünstigten Zone in eine Gemeinde die nicht in Zone der Begünstigungen fällt;
2. Fehlen der Inhaberschaft eines Fahrzeuges;
3. Ableben des Begünstigten.

Falls die Voraussetzungen wieder gegeben sein sollten, kann sich der Bürger zur Gemeinde begeben wo er ansässig ist und die Reaktivierung der Karte beantragen.
ERREICHTE HÖCHSTMENGEN: falls der Begünstigte die tägliche bzw. Die monatliche Höchstmenge erreicht hat und somit auf die Preisreduzierung nicht mehr Anrecht hat.

2. RÜCKBUCHUNG DER LETZTEN TRANSAKTION

Es besteht die Möglichkeit die letzte mit positivem Ergebnis abgeschlossene Transaktion zu widerrufen.

Die Rückbuchung erfolgt unter Anwendung der im Menu des POS-Gerätes enthaltenen Anweisungen (siehe Benutzerhandbuch des POS-Gerätes).

3. ÄNDERUNG DER PERSÖNLICHEN UND SACHLICHEN DATEN

Der Tankstellenpächter ist verpflichtet dem Amt für Handel und Dienstleistungen alle persönlichen und sachlichen Änderungen der Daten mitzuteilen. Es handelt sich um:
A. PERSÖNLICHE DATEN
- Wechsel in der Tankstellenführung;
- Änderung der Gesellschaftsform;
- Änderung der Bankkoordinaten für die Auszahlung der der vorgestreckten Beträge.

B. DATI OGGETTIVI
- cessazione dell'attività;
- chiusura temporanea dell'impianto per ristrutturazione.

4. LIQUIDAZIONI SETTIMANALI

L'Ufficio commercio e servizi dispone liquidazioni con cadenza settimanale a seguito di controllo delle transazioni di sconto effettuate dai distributori di carburante (sono previste verifiche anche dei movimenti del beneficiario).

La liquidazione viene bloccata o posticipata in caso di irregolarità.

5. INFORMAZIONI DI CARATTERE GENERALE

Il gestore dell'impianto di carburanti è tenuto:
- a rilasciare al cittadino, in occasione del rifornimento a prezzo scontato, copia dello scontrino emesso in duplice copia dal POS;
- controllare la corrispondenza tra la targa del veicolo al quale si effettua il rifornimento e quella riportata sullo scontrino;
- conservare gli scontrini emessi dal POS;
- ad effettuare il rifornimento di benzina o gasolio esclusivamente sul veicolo autorizzato dalla "Carta sconto"; per il rifornimento di benzina o gasolio a prezzo scontato è quindi vietato utilizzare taniche o altri contenitori similari;
- a far digitare il codice PIN *esclusivamente al cittadino* titolare della tessera;
- a riconsegnare ad operazione completata la tessera al cittadino titolare della tessera; è quindi vietata la custodia ed il deposito presso l'impianto di distribuzione carburanti delle "Carte sconto" dei cittadini abituali clienti;
- a controllare che il prezzo del carburante registrato sul POS, al lordo dello sconto praticato, sia quello effettivamente praticato ed esposto al pubblico (per l'inserimento consultare il "Manuale d'uso POS");
- a rispettare gli orari di apertura e chiusura del proprio impianto di distribuzione di carburante.

6. SANZIONI AMMINISTRATIVE

Ai sensi dell'articolo 16/bis, commi 4 e 5 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7 "Nuovo ordinamento del commercio", chiunque viola le disposizioni di cui al presente articolo con comportamenti finalizzati all'abusiva o non corretta fruizione dei benefici previsti oppure con l'inosservanza delle prescrizioni di cui al comma 3, lettera f), è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 250,00 a euro 1.500,00.

B. SACHLICHE DATEN
- Schließung der Tätigkeit;
- Zeitweilige Schließung der Tankstelle zwecks Umstrukturierung.

4. WÖCHENTLICHE AUSZAHLUNGEN

Die Auszahlungen erfolgen wöchentlich nach Überprüfung durch das Amt für Handel und Dienstleitungen der von den verschiedenen Tankstellen durchgeführten Transaktionen. Stichprobenartig werden auch die Bewegungen der Begünstigte geprüft.

Sollten Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, wird die Auszahlung aufgeschoben.

5. ALLGEMEINE HINWEISE

Der Tankstellenpächter ist verpflichtet:
- dem Bürger für jede Treibstoffversorgung mit Preisreduzierung eine vom POS-Gerät ausgedruckte Kopie des Beleges auszuhändigen;
- zu kontrollieren, dass das Fahrzeugkennzeichen des betankten Fahrzeuges mit dem des Beleges übereinstimmt;
- die Belege des POS-Gerätes aufzubewahren;
- die Betankung mit Benzin und Dieselöl nur für jenes Fahrzeug vorzunehmen, das auf der „Preisreduzierungskarte" aufscheint; die Abgabe von ermäßigtem Benzin und Dieselöl in Kanister öder andere ähnliche Behälter ist deshalb strengstens untersagt;
- die Geheimkode (PIN-Code) ausschließlich vom Inhaber der Karte eingeben zu lassen;
- dem Begünstigten nach Abschluss des Vorgangs die Karte rück zu erstatten; die Aufbewahrung der Preisreduzierungskarte der üblichen Kunden beim Tankstellenpächter ist demzufolge nicht zugelassen;
- zu überprüfen, dass der im POS-Gerät verzeichnete Preis, den effektiv angewandten und öffentlich kundgemachten Preisen entspricht (für die Eingabe siehe Benutzerhandbuch des POS-Gerätes);
- die Öffnungs- und Schließungszeiten der Tankstelle einzuhalten.

6. VERWALTUNGSSTRAFEN

Laut Artikel 16/bis, Absatz 4 und 5 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7 „Neue Handelsordnung" wird die Nichtbeachtung der Bestimmungen durch Handlungen, die eine widerrechtliche oder nicht korrekte Nutznießung der vorgesehenen Begünstigungen zur Folge haben, oder durch Nichteinhaltung der Auflagen laut Absatz 3 Buchstabe f) des obgenannten Artikels, mit einer Verwaltungsstrafe in der Höhe von 250,00 Euro bis 1.500,00 Euro geahndet.

In caso di particolare gravità, di recidiva o comunque di reiterazione delle violazioni, la somma minima e la somma massima previste per la sanzione sono quintuplicate e l'autorità competente sospende per un periodo di un anno la fruizione del beneficio a chi ha commesso la violazione. L'autorità competente può inoltre disporre la **chiusura dell'impianto** il cui gestore ha commesso la violazione **per un periodo di 60 giorni.**

Casi in cui può essere disposta la chiusura dell'impianto:

1. immissione non corretta dei dati relativi all'importo della transazione;
2. uso improprio delle carte e del codice PIN;
3. mancato controllo della corrispondenza tra i dati immessi e la targa del veicolo rifornito;

rivendita del carburante tramite travaso benzina su altro mezzo.

7. CONTATTI E INFORMATIVA IN MATERIA DI TRATTAZIONE DATI PERSONALI

Per eventuali informazioni rivolgersi a Ufficio commercio e servizi - settore "Carta sconto Benzina e Gasolio" - 39100 Bolzano, via Raiffeisen - palazzo 5, tel. 0471 413737 oppure 0471 413755, Fax 0471 413791, e-mail: Distributori-carburante@provincia.bz.it, sito internet: *www.provincia.bz.it/economia/commercio*

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto Legislativo n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti saranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 4 del 13 febbraio 1997. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione artigianato, industrie e commercio.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

L'ASSESSORE

.....

IL GESTORE

.....

In besonders schwerwiegenden Fällen, bei Rückfälligkeit oder bei wiederholter Übertretung werden der Mindest- und der Höchstbetrag verfünffacht und die zuständige Behörde verfügt die Aussetzung der dem Betroffenen gewährten Begünstigungen für die Dauer eines Jahres oder die **Einstellung der Betriebstätigkeit** der betreffenden Tankstelle **für die Dauer von 60 Tagen**.

Folgende Übertretungen können die Aussetzung der Betriebstätigkeit bewirken:

1. Fälschung der Daten der Transaktion;
2. Fälschliche Nutzung der Karte und des Geheimkodexe (PIN-Code);
3. Ausfall der Kontrolle bezüglich Übereinstimmung der eingegebenen Daten und des Fahrzeugkennzeichens des betankten Fahrzeuges;

Wiederverkauf von Treibstoff durch Umfüllung auf anderes Fahrzeug.

7. KONTAKTE UND MITTEILUNG BETREFFEND DATENSCHUTZGESETZ

Für eventuelle Auskünfte wenden sie sich an das Amt für Handel und Dienstleistungen - Bereich „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl" - 39100 Bozen, Raiffeisenstraße 5, Tel. 0471 413737 oder 0471 413755, Fax 0471 413791, E-Mail: Tankstellen@provinz.bz.it, Webseite: *www.provinz.bz.it/wirtschaft/handel*

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Gesetzesvertretender Rechtsordnung Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 79/73 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Amtes für Handel und Dienstleistungen 35.3.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 der Gesetzesvertretenden Rechtsverordnung Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

DER LANDESRAT

.....

DER PÄCHTER

.....

Allegato D

DISCIPLINARE PER I CITTADINI

1) REQUISITI PER L'UTILIZZO DELLA "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

L'assegnazione del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione tramite la "Carta sconto benzina e gasolio" può essere attribuita ai cittadini che possiedono congiuntamente i seguenti requisiti:
- sono residenti in uno dei Comuni interessati alla riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione;
- sono intestatari di uno o più veicoli soggetti ad iscrizione nei pubblici registri.

2) ATTIVAZIONE DELLA "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

Per la fruizione del contributo presso i distributori ubicati nei Comuni interessati al servizio "Carta sconto" verrà utilizzato la tessera del codice fiscale e/o la tessera sanitaria in possesso del cittadino beneficiario.

Per attivare la tessera è necessario recarsi al proprio Comune di residenza per attestare il possesso dei requisiti muniti di:

1. documento di riconoscimento personale valido;
2. certificato di proprietà del veicolo oppure carta di circolazione dello stesso;
3. tessera del codice fiscale o tessera sanitaria.

L'impiegato comunale incaricato provvederà ad attivare la tessera e fornirà il codice segreto (PIN) mediante stampa o invio di un SMS.

3) PROCEDURA DI TRANSAZIONE CON "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

Il gestore effettuerà il rifornimento. Ad erogazione ultimata si procederà nel modo seguente:
a) Il beneficiario informa il gestore che ha diritto ad usufruire dello sconto sull'acquisto del carburante;
b) Il gestore digita l'importo erogato e striscia la carta nel POS;
c) Il beneficiario digita il proprio codice segreto (PIN) composto di 4 cifre;

Anlage D

REGELUNG FÜR DIE BÜRGER

1) VORAUSSETZUNGEN ZUR ANWENDUNG DER "PREISREDUZIERUNG BEIM ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL"

Der Beitrag für die Preisreduzierung beim Ankauf von Benzin und Dieseltreibstoff mittels der Preisreduzierungskarte wird jenen Bürgern zuerkannt, die zugleich folgende Voraussetzungen besitzen:

- Ansässig in einer der Gemeinden, der vom Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieseltreibstoff betroffen sind, sein;
- Inhaber eines oder mehrerer Fahrzeuge, für welche die Pflicht zur Eintragung in die öffentlichen Register besteht, sein.

2) AKTIVIERUNG DER "PREISREDUZIERUNGSKARTE FÜR BENZIN UND DIESELÖL"

Für die Inanspruchnahme der Preisreduzierung bei den Tankstellen, die sich in den betroffenen Gemeinden befinden, wird die Karte der Steuernummer bzw. die Gesundheitskarte des begünstigten Bürgers benutzt.

Zwecks Aktivierung der Karte ist es erforderlich sich zur Wohnsitzgemeinde zu begeben und nachweisen, dass man die Voraussetzungen für die Begünstigung besitzt. Dies erfolgt durch Vorlage:
1. eines gültiger Identitäts- und Erkennungsausweis;
2. der Eigentumsbescheinigung eines Fahrzeuges oder die Zulassungsbescheinigung desselben;
3. der Karte der Steuernummer oder Gesundheitskarte.

Der beauftragte Gemeindebeamte wird die Aktivierung der Karte vornehmen und dem Bürger den Geheimkode (PIN-Code) in Druckform oder mittels Zusendung einer Kurzmitteilung SMS aushändigen.

3) VORGANG FÜR DIE TRANSAKTIONEN BEI DER „PREISREDUZIERUNG FÜR BENZIN UND DIESELÖL"

Nach erfolgter Betankung durch den Tankwart ist folgende Vorgangsweise einzuhalten:
a) Der Begünstigte informiert den Tankwart, dass er Anrecht auf die Preisreduzierung hat;
b) Auf einem eigens dazu bestimmten POS-Gerät wird vom Tankwart der effektiv geschuldete Betrag eingegeben und die entsprechende durchgezogen;
c) Der Begünstigte gibt seinen Geheimkode (PIN-Code) ein der sich aus vier Ziffern zusammensetzt;

d) il gestore controlla il messaggio che appare sul POS ed opererà di conseguenza. In caso affermativo e qualora il beneficiario sia titolare di più veicoli, chiederà allo stesso di selezionare la targa del veicolo con il quale sta effettuando rifornimento;
e) il gestore verifica sul terminale l'esito della transazione;
   1. *Transazione andata a buon fine:* verifica sullo scontrino la corrispondenza tra targa del veicolo e targa riportata sullo scontrino;
   2. Nel caso la targa non corrispondesse, procede allo storno della transazione;
   3. *Messaggio d'errore:* informa il beneficiario dell'impossibilità di concedere lo sconto;
f) Il gestore fa firmare lo scontrino al beneficiario (sia per transazione eseguita che per operazione annullata) e gliene consegna una copia;
g) Il beneficiario corrisponde al gestore l'importo scontato (come risulta dallo scontrino);
h) Il beneficiario è tenuto a conservare lo scontrino per eventuali verifiche o contestazioni.

4) PERDITA DEI REQUISITI

I casi più frequenti di perdita dei requisiti sono:

1. cambio di residenza da un Comune di fascia ad un Comune non di fascia;
2. non essere più intestatario di alcun veicolo;
3. decesso del titolare.

Nel caso vengano meno i requisiti il cittadino non può usufruire del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione, in quanto tale comportamento costituisce un illecito amministrativo perseguibile a sensi di legge (vedi punto "9) SANZIONI AMMINISTRATRIVE").

La perdita dei requisiti per l'utilizzo della "Carta sconto" deve quindi essere tempestivamente comunicata da parte dell'utente al Comune di residenza, per l'annullamento della tessera. Tale comunicazione può avvenire anche a mezzo fax allegando copia fotostatica di un documento di riconoscimento.

In caso di riacquisto dei requisiti previsti dalla normativa, il cittadino può recarsi presso gli uffici del proprio Comune di residenza per la riattivazione della "Carta sconto". La procedura da seguire è quella riportata al punto "2) ATTIVAZIONE DELLA CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO".

d) Der Tankwart überprüft die weiteren Informationen, die vom POS-Gerät wiedergegeben werden. Sofern die Mitteilung positiv ist und der Begünstigte mehrerer Fahrzeuge ist, ersucht er denselben die Kenntafel des entsprechenden Fahrzeuges zu bestätige;
e) der Tankwart verfolgt auf dem POS-Gerät den weiteren Verlauf der Transaktion;
   1. positiv durchgeführte Transaktion; Überprüfung zwecks Übereinstimmung des Fahrzeugkennzeichens mit jenem des Beleges;
   2. falls das Fahrzeugkennzeichen nicht übereinstimmt, kann die Rückbuchung vorgenommen werden;
   3. Fehlermeldung: benachrichtigt den Begünstigten das die Preisreduzierung nicht gewährt werden kann;
f) Der Tankwart lässt sich vom Begünstigten den Beleg unterzeichnen (unabhängig ob die Transaktion einen positiven oder negativen Abschluss hatte) und überlasst ihm eine Kopie desselben;
g) Der Begünstigte bezahlt den reduzierten Preis, wie er vom Beleg zu entnehmen ist;
h) Der Begünstigte ist ersucht die Belege für allfällige Kontrollen aufzubewahren.

4) VERLUST DER VORAUSSETZUNGEN

Die häufigste Fälle für den Verlust der Voraussetzungen sind:
1. Änderung des Wohnsitzes von einer Gemeinde der begünstigten Zone in eine Gemeinde die nicht in Zone der Begünstigungen fällt;
2. Inhaberschaft keines Fahrzeuges mehr zu sein;
3. Ableben des Berechtigten.

Falls der Bürger die geltenden Voraussetzungen nicht mehr erfüllt, stehen im die Begünstigungen beim Ankauf von Benzin und Dieseltreibstoff nicht mehr zu. Das widerrechtliche Verhalten ist im Sinne der geltenden Bestimmungen verfolgbar (siehe Punkt „8) VERWALTZUNGSSTRAFEN").

Der Verlust der Voraussetzungen für die Verwendung der „Preisreduzierungskarte" soll deshalb seitens des Bürgers rechtzeitig der Wohnsitzgemeinde mitgeteilt werden, um die Annullierung der Karte vorgenommen werden kann. Die Mitteilung kann auch mittels Fax, welcher eine Kopie des persönlichen Erkennungsausweises beizulegen ist, erfolgen.

Bei Wiedererlangung der gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen kann sich der Bürger an seine Wohnsitzgemeinde wenden, die dafür Sorge tragen wird die Karte neu zu aktivieren. Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 2) für die AKTIVIERUNG DER PREISREDUEZIERUNGSKARTE" vorgesehen ist.

5) VARIAZIONI

A) VARIAZIONI CHE COMPORTANO L'OBBLIGO DI PRESENTARSI AGLI UFFICI DEL COMUNE DI RESIDENZA:
- variazione dei dati del veicolo (ad es. compravendita di un veicolo) relativamente a targa e tipo di carburante.

B) VARIAZIONI CHE NON COMPORTANO L'OBBLIGO DI PRESENTARSI AGLI UFFICI DEL COMUNE DI RESIDENZA
Non comporta l'obbligo di presentarsi agli uffici del Comune di residenza una variazione della residenza, se questa si trova nello stesso Comune di residenza.

6) SEGNALAZIONE DI SMARRIMENTI E FURTI

In caso di smarrimento o di furto della tessera abilitata è necessario bloccarla per evitare un'impropria erogazione di carburante. La segnalazione va fatta al Comune di residenza.

La disattivazione della tessera avverrà entro le 24 ore lavorative successive alla segnalazione.

Il titolare della tessera è tenuto a far pervenire una comunicazione scritta, anche a mezzo fax, al Comune di residenza.

In seguito il cittadino può recarsi presso gli uffici del Comune di residenza per la *riattivazione* della "Carta sconto". La procedura da seguire è quella riportata al punto "2) ATTIVAZIONE DELLA CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO".

7) BLOCCO DELLA CARTA

La carta può essere bloccata in seguito a smarrimento o furto della stessa.

La carta si blocca automaticamente anche a seguito di digitazione errata del PIN per 5 volte consecutive.

Il titolare di una carta bloccata deve richiedere al proprio Comune di residenza la riattivazione della propria carta. In seguito a tale operazione al titolare sarà attribuito un nuovo codice PIN e sulla tessera sarà caricato il medesimo quantitativo di carburante residuo alla data dell'operazione di blocco della carta.

8) SEGNALAZIONE DI CARTA MALFUNZIONANTE O DANNEGGIATA

In caso di malfunzionamento della Carta l'utente dovrà recarsi presso il Comune competente per verificare la correttezza dei dati contenuti sulla carta stessa. Altri malfunzionamenti della carta possono essere imputati alla smagnetizzazione della tessera oppure

5) ÄNDERUNGEN

A) ÄNDERUNGEN FÜR WELCHE DIE PFLICHT BESTEHT BEI DER WOHNSITZGEMEINDE VORSTELLIG ZU WERDEN:
- Änderung der Fahrzeugdaten (z.B. bei Verkauf eines Fahrzeuges): Fahrzeugkennzeichen und Treibstoffart desselben.

B) ÄNDERUNGEN FÜR WELCHE KEINE PFLICHT BESTEHT BEI DER WOHNSITZGEMEINDE VORSTELLIG ZU WERDEN
Der Bürger ist nicht verpflichtet der Gemeinde die Änderung seiner Wohnsitzanschrift mitzuteilen, sofern die Änderung in der gleichen Gemeinde stattfindet.

6) VERLUST UND DIEBSTAHL DER KARTE

Bei Verlust oder Diebstahl der berechtigten Karte muss die Sperrung erfolgen, um ein missbräuchliches Auftanken zu vermeiden. Die Meldung ist der Wohnsitzgemeinde zu übermitteln.

Die Sperrung der Karte wird innerhalb von 24 Stunden ab erfolgter Mitteilung vorgenommen.

Der Inhaber der Karte ist verpflichtet der Wohnsitzgemeinde eine anschließende schriftliche Mitteilung, auch mittels Fax, zu übermitteln.

Der Berechtigte kann sich im Anschluss daran an seine Wohnsitzgemeinde wenden, die dafür Sorge tragen wird die Karte *wieder zu aktivieren*. Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 2) für die AKTIVIERUNG DER PREISREDUZIERUNGSKARTE" vorgesehen ist.

7) SPERRE DER KARTE

Die Karte kann bei Verlust oder Diebstahl der Karte gesperrt werden.

Nach fünfmaliger falscher Eingabe des Geheimkode (PIN-Code) wird die Karte automatisch gesperrt.

Der Inhaber einer gesperrten Karte kann bei der Wohnsitzgemeinde, die Wieder-Aktivierung der Karte. Demzufolge erhält der Inhaber eine neuen Geheimkode (PIN-Code) und der Restbestand des noch zustehenden Treibstoffes zum Zeitpunkt des Sperrvorganges wird auf die Karte übertragen.

8) MELDUNG EINER NICHT FUNKTIONIERENDEN ODER BESCHÄDIGTEN KARTE

Sollte die Karte in ihrer Bedienung beeinträchtigt sein, muss sich der Inhaber an die zuständige Gemeinde wenden, um die Karte auf die Korrektheit der angegebenen Daten hin überprüfen zu lassen. Eine Karte könnte auch infolge Entmagnetisierung oder

al danneggiamento del supporto. In tal caso il titolare dovrà rivolgersi all'ente interessato e chiedere il rilascio di una nuova tessera.

L'assistenza tecnica è demandata all'Argentea SpA per quanto attiene i POS con relativo software e le linee telefoniche e alla Ripartizione 35 - Ufficio commercio e servizi per tutti gli altri aspetti (vedi punto "12) CONTATTI").

9) SANZIONI AMMINISTRATIVE

Chiunque violi le disposizioni con comportamenti finalizzati all'abusiva o non corretta fruizione dei benefici previsti è punito con sanzioni amministrative da euro 250,00 a euro 1.500,00, ai sensi dei commi 4 e 5 dell'articolo 16/bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7 "Nuovo ordinamento del commercio". In caso di particolare gravità, di recidiva o comunque di reiterazione delle violazioni, la somma minima e la somma massima previste per la sanzione sono quintuplicate e l'autorità competente sospende per un periodo di un anno la fruizione del beneficio a chi ha commesso la violazione.

Si tratta in particolare dei seguenti comportamenti:
1. utilizzo della tessera in assenza di uno dei requisiti di legge;
2. cessione della tessera ad altro soggetto;
3. rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato.

10) INFORMAZIONI GENERALI

1. La "Carta sconto" non è cedibile e non può essere utilizzata per il rifornimento di un veicolo diverso da quello per il quale viene abilitata.
2. Il carburante agevolato può essere consumato esclusivamente dal proprio veicolo ammesso a fruire dell'agevolazione; è quindi fatto assoluto divieto procedere al trasbordo del carburante ovvero effettuare il rifornimento di benzina o gasolio a prezzo scontato a mezzo taniche o altri contenitori similari.
3. La "Carta sconto" deve essere custodita con cura dal titolare della stessa ed è fatto divieto di lasciarla in deposito o in custodia presso un impianto di distribuzione di carburanti di propria fiducia.
4. Il gestore dell'impianto di carburanti, dopo aver effettuato il rifornimento a prezzo scontato, ha l'obbligo di rilasciare una copia dello scontrino emesso dal POS.
5. Si consiglia di leggere attentamente il contenuto dello scontrino emesso dal POS per la verifica della correttezza delle operazioni eseguite dal gestore dell'impianto di distribuzione di carburanti.

Beschädigung des Datenträgers nicht funktionieren. In diesem Fall ist die Ausstellung einer neuen Karte von Seiten der betreffenden Behörde erforderlich.

Der technische Bereitschaftsdienst für die POS-Geräte, dessen Software und die entsprechenden Telefonlinien, wird von der Firma Argentea AG wahrgenommen. Die Meldungen, die andere Aspekte des Projektes betreffen sind an die Abteilung 35 - Amt für Handel und Dienstleistungen zu richten (siehe Punkt 12) „KONTAKTE").

9) VERWALTUNGSSTRAFEN

Laut Absatz 4 und 5 von Artikel 16/bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7 „Neue Handelsordnung" wird die Nichtbeachtung der Bestimmungen durch Handlungen, die eine widerrechtliche oder nicht korrekte Nutznießung der vorgesehenen Begünstigungen zur Folge haben, mit einer Verwaltungsstrafe in der Höhe von 250,00 Euro bis 1.500,00 Euro geahndet. In besonders schwerwiegenden Fällen, bei Rückfälligkeit oder bei wiederholter Übertretung werden der Mindest- und der Höchstbetrag verfünffacht und die zuständige Behörde verfügt die Aussetzung der dem Betroffenen gewährten Begünstigungen für die Dauer eines Jahres.

Dies betrifft insbesondere folgenden Handlungen:
1. die Benutzung der Karte in Ermangelung einer der gesetzliche Voraussetzungen;
2. die Überlassung der Karte an ein anderes Subjekt;
3. das Auftanken mit einem nicht berechtigten Treibstoff.

10) ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1. Die „Preisreduzierungskarte für Benzin und Dieselöl" ist nicht übertragbar und kann nur für das Auftanken des zugelassenen Fahrzeuges benutzt werden.
2. Der verbilligte Treibstoff darf ausschließlich vom eigenen zur Begünstigung zugelassenen Fahrzeug verfahren werden; die Umladung bzw. die Abgabe von ermäßigtem Benzin und Dieselöl in Kanister öder andere ähnliche Behälter ist deshalb strengstens untersagt.
3. Die „Preisreduzierungskarte" muss vom Inhaber derselben aufbewahrt werden; es ist verboten die Preisreduzierungskarte beim Pächter der üblichen Tankstelle aufzubewahren.
4. Für jeden preisreduzierten Tankvorgang ist der Pächter der Tankstelle verpflichtet dem Inhaber der Karte eine Kopie des vom POS-Gerät ausgedruckten Beleges auszuhändigen.
5. Der vom POS-Gerät ausgedruckte Beleg soll inhaltlich sorgfältig geprüft werden, um auf diese Weise die vom Tankstellepächter durchgeführten Vorgänge zu bestätigen.

6. Attraverso la lettura dello scontrino emesso dal POS il cittadino è in grado di controllare il saldo giornaliero e mensile dei propri rifornimenti di benzina o gasolio a prezzo scontato e segnalare eventuali discordanze o anomalie.
7. Istruzioni per un corretto utilizzo del codice segreto PIN:
   - il codice segreto PIN deve essere conservato dal proprietario della "Carta sconto";
   - il codice segreto PIN non deve essere noto a soggetti terzi;
   - il codice segreto PIN deve essere digitato esclusivamente dal titolare della "Carta sconto";
   - il codice segreto PIN non può essere trascritto sulla "Carta sconto" in maniera da renderlo noto a terzi, favorendo così un utilizzo irregolare della tessera.

11) CONTATTI

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi a:
- al personale addetto al servizio "Carta sconto benzina e gasolio" nel proprio Comune di residenza;
- all'Ufficio commercio e servizi - settore "Carta sconto benzina e gasolio" - 39100 Bolzano, via Raiffeisen - palazzo 5, tel. 0471 413737 oppure 0471 413755, fax 0471 413791, e-mail: *Distributori-carburante@provincia.bz.it, sito* internet: *www.provincia.bz.it/economia/commercio*.

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto Legislativo n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti saranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 4 del 13 febbraio 1997. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione artigianato, industrie e commercio.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

IL BENEFICIARIO

_____

6. Der vom POS-Gerät ausgedruckte Beleg ermöglicht dem Inhaber den Tages- und Monatsrestbestand des preisreduzierten Auftankens zu kennen und etwaige Verschiedenheiten oder Abweichungen zu melden.
7. Anweisungen für eine korrekte Benutzung des Geheimkode (PIN-Code):
   - Der Geheimkode (PIN-Code) muss vom Inhaber der „Preisreduzierungskarte" selbst aufbewahrt werden;
   - Der Geheimkode (PIN-Code) darf Dritten nicht mitgeteilt werden;
   - Der Geheimkode (PIN-Code) muss ausschließlich vom Inhaber der „Preisreduzierungskarte" eingetippt werden;
   - der Geheimkode (PIN-Code) darf nicht auf die „Preisreduzierungskarte" vermerkt werden um zu vermeiden, dass dieser Dritten bekannt wird damit ein unrechtmäßiger Gebrauch vermieden werden kann.

11) KONTAKTE

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an:
- das bei der Wohnsitzgemeinde für den Dienst „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl" zuständige Personal,
- das Amt für Handel und Dienstleistungen - Bereich „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl" - 39100 Bozen, Raiffeisenstrasse 5, Tel. 0471 413737 oder 0471 413755, Fax 0471 413791, E-Mail: *Tankstellen@provinz.bz.it,* Website: *www.provinz.bz.it/wirtschaft/handel*

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 79/73 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Amtes für Handel und Dienstleistungen 35.3.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 der Gesetzesvertretenden Rechtsverordnung Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

DER NUTZNIESSER

_____

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
17 dicembre 2007, n. 4418

Determinazione degli orari e dei turni festivi degli impianti di distribuzione di carburante per l'anno 2008 (articolo 20 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7)

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE,

delibera

1. sono approvati gli orari ed i turni festivi degli impianti di distribuzione di carburante per l'anno 2008, nel testo allegato alla presente deliberazione.
2. In casi di urgenza o del tutto particolari la presente disciplina potrà essere modificata dall'Assessore provinciale al commercio.
3. La presente deliberazione viene pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

ORARI E TURNI DI SERVIZIO DEI DISTRIBUTORI DI CARBURANTE 2008

Tutte le informazioni sui distributori di carburanti possono essere consultate sul sito internet: www.provincia.bz.it/economia.

ORARI E TURNI DI SERVIZIO DEI DISTRIBUTORI DI CARBURANTE VALIDI PER IL PERIODO ESTIVO ED INVERNALE

ORARIO DI APERTURA

Gli impianti di distribuzione di carburante dovranno rimanere aperti, dal lunedì al sabato, tra le ore 7.00 e le ore 20.00, per un minimo di 48 ed un massi-

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 17. Dezember 2007, Nr. 4418

Regelung der Geschäftszeiten und der Turnusdienste der Tankstellen an Sonn- und Feiertagen - Jahr 2008 (Artikel 20 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7)

.....

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

1. die Geschäftszeiten und die Turnusdienste der Tankstellen an Sonn- und Feiertagen, für das Jahr 2008 zu genehmigen, und zwar in Übereinstimmung mit dem Schriftstück, das diesem Beschluss beiliegt.
2. In dringenden oder Sonderfällen kann die vorliegende Regelung vom Landesrat für Handel abgeändert werden.
3. Der vorliegende Beschluss wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER LR.
A. AUCKENTHALER

ÖFFNUNGSZEITEN UND TURNUSDIENSTE DER TANKSTELLEN 2008

Informationen rund um die Tankstellen in Südtirol können im Internet unter www.provinz.bz.it/wirtschaft nachgelesen werden.

ÖFFNUNGSZEITEN UND TURNUSDIENSTE DER TANKSTELLEN MIT GÜLTIGKEIT FÜR DIE SOMMER- UND WINTERZEIT

1. ÖFFNUNGSZEITEN

Die Tankstellen müssen wöchentlich, sowohl in der Sommerzeit als auch in der Winterzeit, von Montag bis Samstag zwischen 7.00 Uhr und 20.00 Uhr

mo di 54 ore settimanali. L'orario di servizio giornaliero dovrà tenere conto delle seguenti fasce obbligatorie:
- mattino: 8.00-12.00;
- pomeriggio: 15.00-18.00;
- servizio notturno: 21.00-7.00 (solo per gli impianti abilitati).

L'orario di servizio giornaliero prescelto, da osservare almeno per un quadrimestre, dovrà essere esposto al pubblico, in modo ben visibile, mediante apposito cartello e dovrà includere le fasce obbligatorie suindicate. Spetta al gestore anticipare l'apertura o posticipare la chiusura dell'impianto di distribuzione di carburante in osservanza del monte ore, minimo o massimo, previsto.

L'apertura dell'impianto al sabato pomeriggio, con esclusione per quelli situati nella città di Bolzano, è facoltà dei gestori.

Onde evitare disturbi alla quiete pubblica, l'Assessore provinciale al commercio - sentito in proposito il Comune ed esperiti gli opportuni accertamenti - può disporre una limitazione dell'orario di apertura per quegli impianti che sono ubicati nelle immediate vicinanze di case di abitazione o altri insediamenti, quali alberghi, pubblici esercizi, ecc., fermo restando l'obbligo di osservare l'orario di apertura minimo previsto.

2. TURNI DI SERVIZIO FESTIVO

a) Per tutto il periodo dell'anno rimane aperto il 50% degli impianti ubicati nei Comuni di: **RENON E TRODENA** - (allegato 1).

b) Nei mesi di luglio e agosto rimane aperto il 50% degli impianti ubicati nei Comuni di: Badia, Corvara in Badia, Dobbiaco, Falzes, Marebbe, Monguelfo-Tesido, Perca, Rasun Anterselva, San Candido, San Lorenzo di Sebato/Val Badia - San Martino in Badia, Sesto, Terento, Valdaora (allegato 2).

c) Gli impianti ubicati nei Comuni di **SARENTINO, S. LEONARDO e S. MARTINO IN PASSIRIA** effettueranno la turnazione al 33% tutto l'anno (allegato 3).

d) Da Natale a Pasqua compresa e nei mesi di luglio, agosto e settembre gli impianti nei Comuni di **CAMPO TURES** e **VALLE AURINA** effettueranno la turnazione al 33% (allegato 3).
Per il resto dell'anno gli impianti ubicati nei Comuni precitati effettueranno, invece, la turnazione al 20% (vedi allegato 8).

mindestens 48 und höchstens 54 Stunden offen halten. Die tägliche Öffnungszeit muss folgende Kernzeiten beinhalten:
- Vormittag: 8.00-12.00 Uhr
- Nachmittag: 15.00-18.00 Uhr
- Nachtdienst: 21.00-7.00 Uhr (nur für Anlagen, die über die entsprechende Ermächtigung verfügen).

Die tägliche gewählte Öffnungszeit ist für mindestens ein Quadrimester zu befolgen und mittels Anbringung eines entsprechenden Schildes kundzugeben. Dieses muss die oben angeführten Kernzeiten beinhalten. Darüber hinaus kann der Geschäftsführer die Öffnungs- und Schließungszeit der Tankstelle vorverlegen bzw. nachverlegen. Die Mindest- und die Höchstöffnungszeit darf allerdings nicht unterschritten bzw. überschritten werden.

Die Öffnung der Tankstelle am Samstagnachmittag, Stadt Bozen ausgenommen, steht den Tankstellen-betreibern frei.

Bei Ruhestörung kann der Landesrat für Handel nach Anhören der zuständigen Gemeinde und nach einer entsprechenden technischen Erhebung eine Einschränkung der Öffnungszeit jener Tankstellen verfügen, die sich in unmittelbarer Nähe von Wohngebieten oder anderen Niederlassungen, wie Hotels, öffentlichen Lokalen usw. befinden. Die Mindestöffnungszeit muss auf alle Fälle gewährleistet werden.

2. TURNUSDIENSTE FÜR SONN- UND FEIERTAGE

a) In den Gemeinden **RITTEN UND TRUDEN** bleiben ganzjährig 50% der Tankstellen geöffnet (Anlage 1).

b) Im Juli und August bleiben 50% der Tankstellen, die in den nachstehenden Gemeinden gelegen sind, geöffnet: Abtei - Enneberg - Innichen - Corvara - Olang - Percha- Pfalzen - Rasen-Antholz - St. Martin in Thurn - St. Lorenzen/Gadertal - Sexten - Terenten - Toblach - Welsberg-Taisten (Anlage 2).

c) Ganzjährig bleiben 33% der Tankstellen mit Standort in den Gemeinden **SARNTHEIN, ST. LEONHARD und ST. MARTIN IN PASSEIER** geöffnet (Anlage 3).

d) Von Weihnachten bis Ostern inbegriffen und in den Monaten Juli, August und September bleiben 33% der Tankstellen der Gemeinden **SAND IN TAUFERS und AHRNTAL** geöffnet (Anlage 3).
Für den restlichen Teil des Jahres bleiben in obgenannten Gemeinden hingegen 20% der Tankstellen geöffnet (Anlage 8).

e) Turnazione degli impianti ubicati:
- nel Comune di **BOLZANO** (allegato 4),
- nel Comune di **MERANO** (allegato 5),
- nei Comuni di **BRESSANONE E VARNA** (allegato 6),
- nei Comuni di **VIPITENO E VAL DI VIZZE** (allegato 7),
- nei Comuni di **BRUNICO E SAN LORENZO DI SEBATO** (escluso SS.244 - allegato 8).

f) Gli impianti ubicati nei rimanenti Comuni della Provincia effettuano la turnazione al 20% tutto l'anno (allegato 9).

3. ORARIO TURNI FESTIVI E RIPOSO SETTIMANALE

Gli orari dei turni festivi sono i seguenti:

- mattino 7.30-12.30;
- pomeriggio 14.30-19.00.

Quello domenicale comprende anche il sabato pomeriggio dalle ore 14.30 alle ore 19.00.

Gli impianti che effettuano i turni di apertura domenicale possono sospendere la propria attività nella giornata del lunedì o, se questa è festiva, nel primo giorno feriale successivo. Nessun recupero è previsto per le festività infrasettimanali. Il riposo settimanale resta comunque un diritto irrinunciabile per il personale dipendente.

Gli impianti che non effettuano il turno festivo domenicale potranno rimanere aperti il sabato fino alle ore 13.00.

Gli impianti di distribuzione di carburante di turno possono osservare solo l'apertura antimeridiana, qualora dotati di dispositivo self-service a pagamento anticipato (pre-payment).

4. APERTURE E CHIUSURE FACOLTATIVE

L'apertura è facoltativa:

a) per gli impianti della **città di Bolzano** nei seguenti sabato pomeriggio:

22 marzo	9 agosto	13 dicembre
10 maggio	16 agosto	20 dicembre
2 agosto	6 dicembre	27 dicembre

b) per tutti gli impianti della **Provincia** (Autostrada del Brennero esclusa):
- nei giorni di Capodanno (1° gennaio) e Natale (25 dicembre). L'apertura è di discrezionalità del gestore, anche per gli impianti ubicati lungo la superstrada ME-BO;

e) Turnusdienste der Tankstelle:
- in der Gemeinde **BOZEN** (Anlage 4),
- in der Gemeinde **MERAN** (Anlage 5),
- in den Gemeinden **BRIXEN UND VAHRN** (Anlage 6),
- in den Gemeinden **STERZING UND PFITSCH** (Anlage 7),
- in den Gemeinden **BRUNECK UND ST. LORENZEN** (SS.244 ausgenommen - Anlage 8).

f) In allen übrigen Gemeinden der Provinz bleiben hingegen 20% der Tankstellen geöffnet (Anlage 9).

3. ÖFFNUNGSZEITEN DER TANKSTELLEN AN SONN- UND FEIERTAGEN UND WÖCHENTLICHER RUHETAG

Die Öffnungszeiten der Feiertagsturnusse sind folgende:
- Vormittag: 7.30-12.30 Uhr
- Nachmittag: 14.30-19.00 Uhr.

Für Tankstellen, die am Sonntag Turnusdienst leisten, besteht die Pflicht zur Öffnung der Anlage auch am Samstag zwischen 14.30 Uhr und 19.00 Uhr.

Tankstellen, die den Turnusdienst am Sonntag ausüben, können am Montag oder, sollte dieser ein Feiertag sein, am ersten darauf folgenden Werktag geschlossen bleiben. Für Feiertage unter der Woche ist kein Ausgleich vorgesehen. Das Recht auf einen wöchentlichen Ruhetag bleibt den Angestellten jedoch in allen Fällen vorbehalten.

Tankstellen, die am Sonntag keinen Turnusdienst leisten müssen, schließen die Tankstelle am Samstag um 13.00 Uhr.

Die Tankstellen, die den Turnusdienst versehen, können nur die vormittägige Öffnung einhalten, sofern sie mit der Selbstbedienungsvorrichtung gegen Vorauszahlung (pre-payment) ausgestattet sind.

4. FREIGESTELLTE ÖFFNUNGEN UND SCHLIESSUNGEN

Freigestellte Öffnungen:

a) An folgenden Samstagnachmittagen steht es jeder Tankstelle der **Stadt Bozen** frei, offen zu halten:

22. März	9. August	13. Dezember
10. Mai	16. August	20. Dezember
2. August	6. Dezember	27. Dezember

b) Alle Tankstellen des **Landes** (Brennerautobahn ausgenommen):
- Am Neujahrstag (1. Januar) und am Weihnachtstag (25. Dezember) - die Öffnung steht dabei den Tankstellenbetreibern frei, auch jenen längs der Schnellstraße ME-BO;

- al pomeriggio del giovedì grasso e del martedì grasso.

La chiusura è facoltativa invece la Vigilia di Natale (24 dicembre) e la Viglia di Capodanno (31 dicembre) a partire dalle ore 17.00.

Qualora esistente, il rifornimento dovrà in ogni caso essere garantito dal dispositivo self-service a pagamento anticipato (prepayment).

Quanto sopra non trova applicazione per gli impianti ubicati lungo l'autostrada e la superstrada ME-BO.

5. FERIE

La chiusura per ferie (quattro settimane, frazionate in non più di tre periodi), comunicata al titolare dell'autorizzazione, dovrà essere richiesta dai gestori alla Ripartizione provinciale artigianato, industria e commercio almeno due settimane prima dell'inizio del periodo richiesto. L'autorizzazione alla chiusura dell'impianto per giornate singole verrà accordata solo in casi particolari.

In caso di mancato accordo deciderà l'Assessore provinciale al commercio, tenendo conto delle esigenze dell'utenza, dei gestori e dei titolari dell'autorizzazione.

6. SERVIZIO NOTTURNO

I seguenti impianti svolgono il servizio notturno:

A-B-D-F	**ESSO**	Bolzano	Variante Virgolo
A-B-C-F	**OMV**	Bolzano	Piè di Virgolo
A-B-D-F	**IP**	Bolzano	Piazza Verdi 5
A-B-M-D-E-F	**Q8**	Bolzano	ME-BO (direzione Merano)
A-B-D-E-F	**AGIP**	Brunico	via San Lorenzo
A-B-D-E-F	**AGIP**	Dobbiaco	via Pusteria, 2
A-B-D-F	**ESSO**	Egna	Laghetti, S.Floriano
A-B-M-D-E-F	**OMV**	Lagundo	ME-BO (direzione Bolzano)
A-B-D-F	**SHELL**	Naturno	via Principale 54
A-B-D-E-F	**ESSO**	Terlano, loc. Vilpiano	ME-BO (direzione Bolzano)
A-B-D-E-F	**Q8**	Terlano, loc. Vilpiano	ME-BO (direzione Merano)

Gli impianti che svolgono servizio notturno hanno diritto ad un periodo di riposo:

- sia nel periodo estivo che nel periodo invernale dalle ore 23.00 alle ore 6.00.

Gli impianti autorizzati allo svolgimento del servizio notturno, non in turno di apertura, possono osservare la chiusura al sabato pomeriggio.

Possono inoltre rimanere chiusi dalle ore 20.00 del sabato alle ore 6.00 del lunedì. Durante tale periodo il servizio deve tuttavia essere garantito a mezzo dispositivo self-service a pagamento anticipato (prepayment).

- am Nachmittag des Faschingsdonnerstages und am Nachmittag des Faschingsdienstages.

Am Heiligabend (24. Dezember) um am Vorabend des Neujahrstages (31. Dezember) können die Tankstellen ab 17.00 Uhr schließen.

Sofern vorhanden, muss der Versorgungsdienst in obgenannten Fällen allerdings durch Selbstbedienungsvorrichtung gegen Vorauszahlung (prepayment) möglich sein.

Autobahn und Schnellstraße ME-BO sind von dieser Regelung ausgenommen.

5. URLAUB

Jeder Betriebsführer hat Anrecht auf eine Urlaubszeit von vier Wochen, die höchstens auf drei Zeitabschnitte aufgeteilt werden kann und dem Inhaber der Erlaubnis mitzuteilen ist. Das entsprechende Gesuch ist zwei Wochen vor Beginn des Urlaubs bei der Landesabteilung Handwerk, Industrie und Handel einzureichen. Die Genehmigung zur eintägigen Schließung der Tankstelle wird nur in Sonderfällen genehmigt.

Wird keine Einigung erlangt, wird der Landesrat für Handel entscheiden, und zwar unter Berücksichtigung der Ansprüche des Verbrauchers, des Betriebsführers und des Inhabers der Genehmigung.

6. NACHTDIENST

Folgende Tankstellen leisten den Nachtdienst:

A-B-M-D-E-F	**OMV**	Algund	ME-BO (Fahrtrichtung Bozen)
A-B-C-F	**OMV**	Bozen	Untervirgl
A-B-D-F	**ESSO**	Bozen	Virglvariante
A-B-D-F	**IP**	Bozen	Verdiplatz 5
A-B-M-D-E-F	**Q8**	Bozen	ME-BO (Fahrtrichtung Meran)
A-B-D-E-F	**AGIP**	Bruneck	St.-Lorenzner-Straße
A-B-D-F	**SHELL**	Naturns	Hauptstraße 54
A-B-D-F	**ESSO**	Neumarkt	Laag, St.Florian
A-B-D-E-F	**ESSO**	Terlan, Vilpian	ME-BO (Fahrtrichtung Bozen)
A-B-D-E-F	**Q8**	Terlan, Vilpian	ME-BO (Fahrtrichtung Meran)
A-B-D-E-F	**AGIP**	Toblach	Pustertaler Straße 2

Die Tankstellen, welche den Nachtdienst versehen, haben Anrecht auf eine Arbeitsunterbrechung, und zwar:

- sowohl in der Sommer- als auch in der Winterzeit von 23.00 bis 6.00 Uhr.

Tankstellen, die zur Leistung des Nachtdienstes ermächtigt sind, aber keinen Dienstturnus haben, können am Samstagnachmittag geschlossen bleiben.

Weiters können sie von Samstag, 20.00 Uhr bis Montag, 6.00 Uhr geschlossen bleiben. Während dieser Zeit muss die Verabreichung von Treibstoff auf alle Fälle mittels der Selbstbedienungsvorrichtung "pre-payment" möglich sein.

7. IMPIANTI UBICATI SULLE AUTOSTRADE E LA SUPERSTRADA ME-BO

Gli impianti ubicati sulle autostrade effettuano l'orario continuato e sono esclusi dall'osservanza dei turni notturni e festivi.

Anche gli impianti ubicati lungo la superstrada ME-BO, effettuano servizio continuato, tutti i giorni, dalle ore 6 alle ore 23. Ciò significa che in aggiunta all'orario di apertura diurno svolgono il servizio notturno.

Come gli altri impianti che svolgono servizio notturno hanno diritto ad un periodo di riposo, sia nel periodo estivo sia nel periodo invernale dalle ore 23.00 alle ore 6.00. Gli impianti ubicati lungo la superstrada ME-BO sono, inoltre, esclusi dall'osservanza dei turni festivi.

8. IMPIANTI DOTATI DI APPARECCHIATURE "SELF-SERVICE" A PAGAMENTO ANTICIPATO (PRE-PAYMENT)

Le apparecchiature "self-service/pre-payment" devono funzionare ininterrottamente, a pena di revoca della relativa autorizzazione.

Dette apparecchiature rimangono chiuse, invece, nei periodi autorizzati per ferie.

Quando l'impianto è funzionante solo a mezzo dispo sitivo self-service a pagamento anticipato (pre-payment), ment), il cartello da esporre è:

"aperto - self-service" o altro similare.

9. IMPIANTI DOTATI DI G.P.L.

Gli impianti dotati di GPL non inseriti in un complesso di distribuzione con altri carburanti sono esonerati dall'osservanza dell'intervallo di chiusura pomeridiana e serale nonché dai turni di apertura festiva.

A-B-C-F	**OMV**	Bolzano	Piè di Virgolo
A-B-C-D	**AGIP**	Bolzano	via Merano 20
A-B-C-D	**AGIP**	Bressanone	Alla Mara (SS. 12)
A-B-C-D-E	**AGIP**	Bronzolo	via Nazionale (SS. 12)
A-B-C-D	**IP**	Caldaro	Palude di Caldaro (SP. 16)
A-B-C-D-E-F	**AGIP**	Dobbiaco	via Pusteria 2 (SS.49)
A-B-C-D-E	**IP**	Laces	via Nazionale 2 (SS. 38)
A-B-C-M-D-E-F	**SHELL**	Merano	Sinigo, via nazionale 6
A-B-C-D	**SHELL**	Merano	Sinigo, via Nazionale
A-B-C-D-E	**TAMOIL**	Salorno	via Nazionale 9
A-B-C-M-D	**SHELL**	S. Lorenzo Sebato	via Brunico 27
A-B-C-D-E-F	**Q8**	Terlano, Vilpiano	ME-BO (direz. Meran
A-B-C-D	**SHELL**	Vipiteno	via della Commenda

10. IMPIANTI DI GAS METANO

I seguenti impianti sono abilitati all'erogazione di gas metano:

7. TANKSTELLEN LÄNGS DER BRENNERAUTOBAHN UND DER SCHNELLSTRASSE ME-BO

Die Tankstellen an den Autobahnen bleiben durchgehend geöffnet und sind nicht an die Beachtung der Nacht- und Feiertagsturnusse gebunden.

Auch die Tankstellen längs der Schnellstraße ME-BO bleiben täglich von 6.00 bis 23.00 Uhr durchgehend geöffnet. Das heißt, dass sie zusätzlich zu den üblichen Öffnungszeiten den Nachtdienst leisten.

Wie alle anderen Tankstellen, die den Nachtdienst versehen, haben sie Anrecht auf eine Arbeitsunterbrechung, sowohl in der Sommer- als auch in der Winterzeit, von 23.00 bis 6.00 Uhr. Die Tankstellen längs der Schnellstraße ME-BO sind nicht an die Beachtung der Feiertagsturnusse gebunden.

8. TANKSTELLEN MIT SELBSTBEDIENUNGSVORRICHTUNG GEGEN VORAUSZAHLUNG (PRE-PAYMENT)

Die Tankstellen mit Selbstbedienungsvorrichtung gegen Vorauszahlung (pre-payment) müssen ununterbrochen in Betrieb bleiben; andernfalls wird die Genehmigung widerrufen.

Genannte Vorrichtungen bleiben hingegen während der Urlaubszeit geschlossen.

Falls die Tankstelle nur mittels Selbstbedienungsvorrichtung gegen Vorauszahlung (pre-payment) betriebstätig ist, muss folgendes Hinweisschild angebracht werden:
„offen - self-service" oder ein anderes geeignetes Kennzeichen.

9. TANKSTELLEN MIT FLÜSSIGGAS

Die Tankstellen mit Flüssiggas, welche nicht über andere Treibstoffe verfügen, sind von der Schließung während der Mittagszeit und am Abend sowie von den Turnusdiensten an Sonn- und Feiertagen befreit.

A-B-C-F	**OMV**	Bozen	Untervirgl
A-B-C-D	**AGIP**	Bozen	Meraner Straße 20
A-B-C-D-E	**AGIP**	Branzoll	Reichstraße (SS. 12)
A-B-C-D	**AGIP**	Brxen	An der Mahr (SS. 12)
A-B-C-D	**IP**	Kaltern	Kalterer Moos (LS. 16)
A-B-C-D-E	**IP**	Latsch	Reichstraße 2 (SS. 38)
A-B-C-M-D-E-F	**SHELL**	Meran	Sinich, Staatsstraße 6
B-C	**SHELL**	Meran	Sinich, Staatsstraße
A-B-C-D-E	**TAMOIL**	Salurn	Staatsstraße 9
A-B-C-M-D	**SHELL**	St. Lorenzen	Brunecker Straße 27
A-B-C-D	**SHELL**	Sterzing	Deutschhausstraße
A-B-C-D-E-F	**Q8**	Terlan, Vilpian	ME-BO (Richtung Meran)
A-B-C-D-E-F	**AGIP**	Toblach	Pustertaler Straße 2 (SS.49)

10. TANKSTELLEN MIT ERDGAS

Folgende Tankstellen verfügen über die Genehmigung für die Verteilung von Erdgas:

M	**ALPENGAS**	Bolzano	via Kepler 1
A-B-M-D-E-F	**Q8**	Bolzano	ME-BO (direzione Merano)
A-B-M-D-E-F	**OMV**	Lagundo	ME-BO (direzione Bolzano)
A-B-C-M-D-E-F	**SHELL**	Merano	Sinigo, via Nazionale 6
A-B-M-D-E-F	**SHELL**	Naturno	via Nazionale / Staatsstraße
A-B-C-M-D	**SHELL**	San Lorenzo di Sebato	via Brunico 27
A-B-M-D-E-F	**ESSO**	Terlano, Vilpiano	ME-BO (direzione Bolzano)

Al fine di garantire la continuità dell'erogazione del gas metano, gli impianti abilitati possono garantire l'erogazione del gas metano anche durante l'intervallo di chiusura pomeridiana e quando l'impianto non deve osservare l'apertura per turno festivo.

11. SCARICO DELLE AUTOCISTERNE PER IL RIFORNIMENTO

Lo scarico delle autocisterne per il rifornimento degli impianti di distribuzione è consentito, qualora non costituisca disturbo alla quiete pubblica e previo accordo con il gestore, anche nelle ore in cui gli impianti stessi sono chiusi al pubblico.

12. DEROGHE

L'Assessore provinciale al commercio può concedere deroghe alla disciplina vigente in occasione di gare sportive, manifestazioni, fiere, mercati o altri casi particolari.

A-B-M-D-E-F	**OMV**	Algund	ME-BO (Fahrtrichtung Bozen)
M	**ALPENGAS**	Bozen	Kepler-Straße 1
A-B-M-D-E-F	**Q8**	Bozen	ME-BO (Fahrtrichtung Meran)
A-B-C-M-D-E-F	**SHELL**	Meran	Sinich, Staatsstraße 6
A-B-M-D-E-F	**SHELL**	Naturns	via Nazionale / Staatsstraße
A-B-C-M-D	**SHELL**	St. Lorenzen	Brunecker Straße 27
A-B-M-D-E-F	**ESSO**	Terlan, Vilpian	ME-BO (Fahrtrichtung Bozen)

Um eine passende Versorgung mit Erdgas zu ermöglichen, können alle Anlagen, die Erdgas verkaufen, die Versorgung sowohl während der Mittagspause als auch an Sonn- und Feiertagen, an denen sie keinen Turnusdienst versehen müssen, vornehmen.

11. DAS ENTLEEREN DER VERSORGUNGSTANKWÄGEN

Das Entleeren der Tankwägen, welche die Tankstellen mit Treibstoffen versorgen, kann im Einverständnis mit dem Geschäftsführer der Tankstelle auch während der Schließungszeit erfolgen, sofern dies keine Ruhestörung verursacht.

12. AUSNAHMEN

Dem Landesrat für Handel ist es gestattet, im Falle von Sportwettkämpfen, Veranstaltungen, Messen, Märkten sowie für besondere Angelegenheiten Abweichungen von dieser Regelung zu erteilen.

Allegato - Anlage 1

Calendario dei turni di servizio per i comuni di RENON e TRODENA
Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinden RITTEN und TRUDEN

Turno - Turnus 1	**Turno - Turnus 2**
	6 gennaio/Januar
13 gennaio/Januar	20 gennaio/Januar
27 gennaio/Januar	3 febbraio/Februar
10 febbraio/Februar	17 febbraio/Februar
24 febbraio/Februar	2 marzo/März
9 marzo/März	16 marzo/März
23 marzo/März	24 marzo/März
30 marzo/März	6 aprile/April
13 aprile/April	20 aprile/April
25 aprile/April	27 aprile/April
1 maggio/Mai	4 maggio/Mai
11 maggio/Mai	12 maggio/Mai
18 maggio/Mai	25 maggio/Mai
1 giugno/Juni	2 giugno/Juni
8 giugno/Juni	15 giugno/Juni
22 giugno/Juni	29 giugno/Juni
6 luglio/Juli	13 luglio/Juli
20 luglio/Juli	27 luglio/Juli
3 agosto/August	10 agosto/August
15 agosto/August	17 agosto/August
24 agosto/August	31 agosto/August
7 settembre/September	14 settembre/September
21 settembre/September	28 settembre/September
5 ottobre/Oktober	12 ottobre/Oktober
19 ottobre/Oktober	26 ottobre/Oktober
1 novembre/Novembre	2 novembre/Novembre
9 novembre/Novembre	16 novembre/Novembre
23 novembre/Novembre	30 novembre/November
7 dicembre/Dezember	8 dicembre/Dezember
14 dicembre/Dezember	21 dicembre/Dezember
26 dicembre/Dezember	28 dicembre/Dezember

Turno Turnus	Servizi Dienste	Bandiera Treibstoffmarke	Comune e ubicazione impianto Gemeinde und Standort der Tankstelle
			RENON/RITTEN
1	A-B-D	**ESSO**	loc. Collalbo, via Peter Mayr 36 Klobenstein, Peter-Mayr-Straße 36
2	A-B-D	**IP**	loc. Auna di Sotto, Weber im Moss 5 Unterinn, Weber im Moss 5
			TRODENA/TRUDEN
2	A-B-D	**ESSO**	Fontanefredde, via Val di Fiemme 13 Kaltenbrunn, Fleimstaler Straße 13

Legenda:
A = benzina senza piombo
B = gasolio
C = GPL
D = pre-payment
E = post-payment
F = servizio notturno

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin
B = Dieselöl
C = Flüssiggas
D = pre-payment
E = post-payment
F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 2

Calendario dei turni di servizio festivo nei mesi di LUGLIO ed AGOSTO per i Comuni di BADIA, CORVARA IN BADIA, DOBBIACO, FALZES, MAREBBE, MONGUELFO - TESIDO, PERCA, RASUN-ANTERSELVA, SAN CANDIDO, SAN LORENZO DI SEBATO (SS.244 VAL BADIA) - SAN MARTINO IN BADIA, SESTO, TERENTO E VALDAORA

Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen im JULI und AUGUST für die Gemeinden ABTEI, CORVARA, ENNEBERG, INNICHEN, OLANG, PERCHA, PFALZEN, RASEN-ANTHOLZ, ST.LORENZEN (SS.244 GADERTAL) - ST.MARTIN IN THURN, SEXTEN, TERENTEN, TOBLACH UND WELSBERG - TAISTEN

Turno - Turnus 1	**Turno - Turnus 2**
	6 luglio/Juli
13 luglio/Juli	20 luglio/Juli
27 luglio/Juli	3 agosto/August
10 agosto/August	15 agosto/August
17 agosto/August	24 agosto/August
31 agosto/August	

Turno Turnus	Servizi Dienste	Bandiera Treibstoffmarke	Comune e ubicazione impianto Gemeinde und Standort der Tankstelle
			BADIA/ABTEI
1	A-B	**AGIP**	La Villa/Stern 153
2	A-B-D	**IP**	San Cassiano/St. Kassian
			CORVARA IN BADIA/CORVARA
1	A-B	**Q8**	loc.Colfosco/Frakt.Kolfuschg - La Sieia 16
2	A-B-D	**AGIP**	Col Alt 9 (S.S. 244)
			DOBBIACO/TOBLACH
1	A-B-C-D-E-F	**AGIP**	via Pusteria/Pustertaler Straße 2 (S.S. 49)
2	A-B-D	**ESSO**	via Alemagna-Straße 5 (S.S. 51)
			FALZES/PFALZEN
2	A-B-D	**ESSO**	via falzes/Pfalzner Straße 10
			MAREBBE/ENNEBERG
1	A-B-D	**Q8**	S. Vigilio, Strada Al Plan 116 St. Vigil, Al-Plan-Straße 116
			MONGUELFO-TESIDO WELSBERG-TAISTEN
2	A-B-D	**TOTAL**	via Pusteria 2/Pustertaler Straße 2
			PERCA/PERCHA
1	A-B-D	**TAMOIL**	via Pusteria/Pustertaler Straße (S.S. 49)
			RASUN ANTERSELVA / RASEN-ANTHOLZ
1	A-B-D	**AGIP**	Rasun di Sotto/Niederrasen 160

SAN CANDIDO/INNICHEN

2	A-B-D	**ESSO**	via Nazionale/Staatsstraße 1 (S.S. 49)
1	A-B	**IP**	via Pusteria/Pustertaler Str. 10 (S.S. 49)

SAN LORENZO DI SEBATO - S.S. 244 VAL BADIA
ST. LORENZEN - S.S. 244 GADERTAL

1	A-B-D-E	**TAMOIL**	loc. Mantana/Montal (S.S. 242)

SAN MARTINO IN BADIA
ST. MARTIN IN THURN

2	A-B-D	**AGIP**	via Ponte Nuovo/Neue Brückengasse 1

SESTO PUSTERIA/SEXTEN

1	A-B-D	**AGIP**	loc. Moso, Via Ferrara 44 Frakt. Moos, Schmiedenstraße 44

TERENTO/TERENTEN

1	A-B-D	**Q8**	Strada del Sole della Pusteria 25 Pustertaler Sonnenstraße 25

VALDAORA/OLANG

2	A-B-D	**Q8**	via Stazione/Bahnhofstraße 7

Legenda:
A = benzina senza piombo
B = gasolio
C = GPL
D = pre-payment
E = post-payment
F = servizio notturno

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin
B = Dieselöl
C = Flüssiggas
D = pre-payment
E = post-payment
F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 3

Calendario dei turni di servizio per i Comuni di: CAMPO TURES e VALLE AURINA (da Natale a Pasqua compresa e mesi di luglio, agosto e settembre), SARENTINO, SAN LEONARDO e SAN MARTINO IN PASSIRIA (tutto l'anno)

Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinden: SAND IN TAUFERS und AHRNTAL (von Weihnachten bis Ostern inbegriffen und Monate Juli, August und September), SARNTAL, ST. LEONHARD UND ST. MARTIN IN PASSEIER (ganzjährig)

Turno - Turnus 1	**Turno - Turnus 2**	**Turno - Turnus 3**
	6 gennaio/Januar	13 gennaio/Januar
20 gennaio/Januar	27 gennaio/Januar	3 febbraio/Februar
10 febbraio/Februar	17 febbraio/Februar	24 febbraio/Februar
2 marzo/März	9 marzo/März	16 marzo/März
23 marzo/März	24 marzo/März	30 marzo/März
6 aprile/April	13 aprile/April	20 aprile/April
25 aprile/April	27 aprile/April	1° maggio/Mai
4 maggio/Mai	11 maggio/Mai	12 maggio/Mai
18 maggio/Mai	25 maggio/Mai	1° giugno/Juni
2 giugno/Juni	8 giugno/Juni	15 giugno/Juni
22 giugno/Juni	29 giugno/Juni	6 luglio/Juli
13 luglio/Juli	20 luglio/Juli	27 luglio/Juli
3 agosto/August	10 agosto/August	15 agosto/August
17 agosto/August	24 agosto/August	31 agosto/August
7 settembre/September	14 settembre/September	21 settembre/September
28 settembre/September	5 ottobre/Oktober	12 ottobre/Oktober
19 ottobre/Oktober	26 ottobre/Oktober	1 novembre/Novembre
2 novembre/Novembre	9 novembre/November	16 novembre/Novembre
23 novembre/Novembre	30 novembre/Novembre	7 dicembre/Dezember
8 dicembre/Dezember	14 dicembre/Dezember	21 dicembre/Dezember
26 dicembre/Dezember	28 dicembre/Dezember	

Turno Turnus	Servizi Dienste	Bandiera Treibstoffmarke	Comune e ubicazione impianto Gemeinde und Standort der Tankstelle
			VAL DI TURES - VALLE AURINA / TAUFERER- UND AHRNTAL (da Pasqua a fine giugno e dal 1° ottobre fino a Natale - vedi allegato 9 von Ostern bis Ende Juni und vom 1. Oktober bis Weihnachten - siehe Anlage 9)
			CAMPO TURES/SAND IN TAUFERS
2	A-B-D	**ESSO**	via Valle Aurina 7 (S.S. 621) Ahrntaler Straße 7 (S.S. 621)
3	A-B-D	**AGIP**	Loc. Molini/Frakt. Mühlen
			VALLE AURINA/AHRNTAL
1	A-B-D	**AGIP**	Lutago, via del Paese 33 Luttach, Dorfstraße 33

VAL PASSIRIA/PASSEIERTAL

			SAN LEONARDO IN PASSIRIA ST. LEONHARD IN PASSEIER
1	A-B-D	**AGIP**	via Passiria/Passeirer Straße 47

			SAN MARTINO IN PASSIRIA ST. MARTIN IN PASSEIER
2	A-B-D	**ESSO**	via Giovo/Jaufenstraße, 10
3	A-B-D	**Q8**	Saltusio-via Passiria/Saltaus-Passeirer Str. 16

VAL SARENTINA/SARNTAL

			SARENTINO/SARNTHEIN
1	A-B-D	**API**	loc. Stetto/Steet 81
2	A-B-D	**SHELL**	loc. Ponticino/Bundschen 37
3	A-B-D	**AGIP**	loc. Campolasta/Astfeld 67

Legenda:	**Zeichenerklärung:**
A = benzina senza piombo	A = bleifreies Benzin
B = gasolio	B = Dieselöl
C = GPL	C = Flüssiggas
D = pre-payment	D = pre-payment
E = post-payment	E = post-payment
F = servizio notturno	F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 4

Calendario dei turni di servizio per il Comune di BOLZANO
Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinde BOZEN

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai					giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
ESSO	Via Maso della Pieve/Pfarrhofstr. 6	A-B-E										X													X								
API	Via Palermo Straße 20	A-B-D										X													X								
AGIP	Via Cl.Augusta Straße 116	A-B-D											X													X							
IP	loc.San Maurizio/Moritzing	A-B-D-E											X													X							
IP	Via Cl.Augusta Straße 114	A-B												X													X						
OMV	Variante Virgolo/Virglvariante	A-B-D												X													X						
IP	Via Claudia Augusta Straße 96	A-B													X													X					
AGIP	Via Cadorna Straße	A-B-D													X													X					
AGIP	Via Vittorio Veneto Straße	A-B-D-E	X													X													X				
OMV	Via S.Geltrude /St. Gertraudstraße	A-B-D	X													X													X				
AGIP	Via Resia / Reschenstraße	A-B-D-E		X													X													X			
OMV	Via Piè di Virgolo /Untervirgl	A-B-C-F		X													X													X			
ESSO	Variante Virgolo/Virglvariante	A-B-D-F			X													X													X		
TOTAL	Via Gutenberg Straße	A-B-D			X													X													X		

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai					giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
IP	Via Rencio/Rentscherstraße	A-B				X													X													X	
AGIP	Ponte Roma / Rombrücke	A-B-D				X													X													X	
API	Via Resia / Reschenstraße	A-B-D					X													X													X
IP	Piazza Verdi Platz 5	A-B-D-F					X													X													X
AGIP	Viale Druso/Drusus Alle 73	A-B-D						X													X												
Q8	Ponte Resia / Reschenbrücke	A-B-D						X													X												
AGIP	Via Merano / Meranerstraße 22	A-B-C-D							X													X											
OMV	Via Galileo Galilei Straße	A-B-D							X													X											
Q8	Via Castel Firmiano/Sigmundskrone	A-B-D-E								X													X										
Q8	Via Roen Straße	A-B								X													X										
AGIP	Via Oltradige /Überetscherstraße 20	A-B-D-F									X													X									
TOTAL	Via Gaismair Straße 15	A-B									X													X									

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	luglio Juli				agosto August						settembre September				ottobre Oktober				novembre November						dicembre Dezember					
			6	13	20	27	3	10	15	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	1	2	9	16	23	30	7	8	14	21	26	28
ESSO	Via Mso della Pieve/Pfarrhofstr. 6	A-B-E					X													X												
API	Via Palermo Straße 20	A-B-D					X													X												
AGIP	Via Cl.Augusta Straße 116	A-B-D						X													X											
IP	loc.San Maurizio/Moritzing	A-B-D-E						X													X											
IP	Via Cl.Augusta Straße 114	A-B							X													X										
OMV	Variante Virgolo/Virglvariante	A-B-D							X													X										
IP	Via Claudia Augusta Straße 96	A-B								X													X									
AGIP	Via Cadorna Straße	A-B-D								X													X									
AGIP	Via Vittorio Veneto Straße	A-B-D-E									X													X								
OMV	Via S.Geltrude /St. Gertraudstraße	A-B-D									X													X								
AGIP	Via Resia / Reschenstraße	A-B-D-E										X													X							
OMV	Via Piè di Virgolo /Untervirgl	A-B-C-F										X													X							

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	luglio Juli				agosto August						settembre September				ottobre Oktober				novembre November						dicembre Dezember					
			6	13	20	27	3	10	15	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	1	2	9	16	23	30	7	8	14	21	26	28
ESSO	Variante Virgolo/Virglvariante	A-B-D-F											X													X						
TOTAL	Via Gutenberg Straße	A-B-D											X													X						
IP	Via Rencio/Rentscherstraße	A-B												X													X					
AGIP	Ponte Roma / Rombrücke	A-B-D												X													X					
API	Via Resia / Reschenstraße	A-B-D													X													X				
IP	Piazza Verdi Platz 5	A-B-D-F													X													X				
AGIP	Viale Druso/Drusus Alle 73	A-B-D	X													X													X			
Q8	Ponte Resia / Reschenbrücke	A-B-D	X													X													X			
AGIP	Via Merano / Meranerstraße 22	A-B-C-D		X													X													X		
OMV	Via Galileo Galilei Straße	A-B-D		X													X													X		
Q8	Via Castel Firmiano/Sigmundskroners	A-B-D-E			X													X													X	
Q8	Via Roen Straße	A-B			X													X													X	
AGIP	Via Oltradige /Überetscherstraße 20	A-B-D-F				X													X													X
TOTAL	Via Gaismair Straße 15	A-B				X													X													X

Legenda:
A = benzina senza piombo; B = gasolio; C = GPL; D = pre-payment; E = post-payment; F = servizio notturno;

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin; B = Dieselöl; C = Flüssiggas; D = pre-payment; E = post-payment; F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 5

Calendario dei turni di servizio per il Comune di MERANO
Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinde MERAN

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai						giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
SHELL	Sinigo-Via Nazionale Sinich-Nationalstraße 134	A-B-C-D						x									x									x							
SHELL	Sinigo-Via Nazionale Sinich-Nationalstr. 6	A-B-C-M D-E							x									x									x						
TAMOIL	Via Roma / Romstraße 280	A-B-D								x									x									x					
Q8	Via Piave-Straße 28	A-B-D-E									x									x									x				
AGIP	Via Piave-Straße 20	A-B	x									x									x									x			
IP	Piazza Stazione / Bahnhofsplatz	A-B		x									x									x									x		
AGIP	Via Goethe-Straße 74	A-B-D			x									x									x									x	
ESSO	Via Roma / Romstraße 5	A-B-D				x									x									x									x
OMV	Maia Alta-Via Scena Obermais-Schennastraße 29	A-B					x									x									x								

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	luglio Juli				agosto August						settembre September				ottobre Oktober				novembre November						dicembre Dezember					
			6	13	20	27	3	10	15	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	1	2	9	16	23	30	7	8	14	21	26	28
SHELL	Sinigo-Via Nazionale Sinich-Nationalstraße 134	A-B-C-D		x									x									x									x	
SHELL	Sinigo-Via Nazionale Sinich-Nationalstr. 6	A-B-C-M D-E			x									x									x									x
TAMOIL	Via Roma / Romstraße 280	A-B-D				x									x									x								
Q8	Via Piave-Straße 28	A-B-D-E					x									x									x								
AGIP	Via Piave-Straße 20	A-B						x									x									x							
IP	Piazza Stazione / Bahnhofsplatz	A-B							x									x									x						
AGIP	Via Goethe-Straße 74	A-B-D								x									x									x					
ESSO	Via Roma / Romstraße 5	A-B-D									x									x									x				
OMV	Maia Alta-Via Scena Obermais-Schennastraße 29	A-B	x									x									x									x			

Legenda:
A = benzina senza piombo; B = gasolio; C = GPL; M = metano D = pre-payment; E = post-payment; F = servizio notturno;

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin; B = Dieselöl; C = Flüssiggas; M = Erdgas D = pre-payment; E = post-payment; F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 6

Calendario dei turni di servizio per i Comuni di BRESSANONE E VARNA
Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinden BRIXEN UND VAHRN.

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai						giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
BRESSANONE - BRIXEN																																	
AGIP	Alla Mara / An der Mahr 108/E	A-B-C-D				X							X							X							X						
ESSO	Via Vittorio Veneto-Straße	A-B-D-E					X							X							X							X					
Q8	Via Vittorio Veneto-Straße 37	A-B-D						X							X							X							X				
AGIP	Millan, Via Plose 13 Milland, Plosestraße 13	A-B-D-E							X							X							X							X			
AGIP	Via Peter Mayr-Straße 16	A-B-D-E	X							X							X							X							X		
AGIP	Via Brennero / Brennerstraße 47	A-B-D-E		X							X							X							X							X	
VARNA - VAHRN																																	
Q8	Via Brennero 28 - SS. 12 Brennerstraße 28 - SS. 12	A-B-D			X							X							X							X							X

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	luglio Juli				agosto August						settembre September				ottobre Oktober				novembre November						dicembre Dezember					
			6	13	20	27	3	10	15	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	1	2	9	16	23	30	7	8	14	21	26	28
BRESSANONE - BRIXEN																																
AGIP	Alla Mara / An der Mahr 108/E	A-B-C-D	X							X							X							X						X		
ESSO	Via Vittorio Veneto-Straße	A-B-D-E		X							X							X							X							X
Q8	Via Vittorio Veneto-Straße 37	A-B-D			X							X							X							X						
AGIP	Millan, Via Plose 13 Milland, Plosestraße 13	A-B-D-E				X							X							X							X					
AGIP	Via Peter Mayr-Straße 16	A-B-D-E					X							X							X							X				
AGIP	Via Brennero / Brennerstraße 47	A-B-D-E						X							X							X							X			
VARNA - VAHRN																																
Q8	Via Brennero 28 - SS. 12 Brennerstraße 28 - SS. 12	A-B-D							X							X							X						X			

Legenda:
A = benzina senza piombo; B = gasolio; C = GPL; D = pre-payment; E = post-payment; F = servizio notturno;

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin; B = Dieselöl; C = Flüssiggas; D = pre-payment; E = post-payment; F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 7

Calendario dei turni di servizio per i Comuni di VIPITENO E VAL DI VIZZE
Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinden STERZING UND PFITSCH.

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai						giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
VIPITENO - STERZING																																	
AGIP	Via Brennero / Brennerstraße 27	A-B-D				X						X						X						X						X			
ESSO	Via Brennero / Brennerstraße 25	A-B					X						X						X						X						X		
SHELL	Via della Commenda Deutschhausstraße	A-B-C-D						X						X						X						X						X	
SHELL	Via Brennero / Brennerstraße 17	A-B	X						X						X						X						X						X
ESSO	Novale / Ried (SS. 12)	A-B-D		X						X						X						X						X					
VAL DI VIZZE - PFITSCH																																	
TOTAL	loc. Prati, Via Brennero 22 (SS. 12) Wiesen, Brennerstraße 22 (SS. 12)	A-B-D-E			X						X						X						X						X				

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai						giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
VIPITENO - STERZING																																	
AGIP	Via Brennero / Brennerstraße 27	A-B-D				X						X						X						X						X			
ESSO	Via Brennero / Brennerstraße 25	A-B					X						X						X						X						X		
SHELL	Via della Commenda Deutschhausstraße	A-B-C-D						X						X						X						X						X	
SHELL	Via Brennero / Brennerstraße 17	A-B	X						X						X						X						X						X
ESSO	Novale / Ried (SS. 12)	A-B-D		X						X						X						X						X					
VAL DI VIZZE - PFITSCH																																	
TOTAL	loc. Prati, Via Brennero 22 (SS. 12) Wiesen, Brennerstraße 22 (SS. 12)	A-B-D-E			X						X						X						X						X				

Legenda:
A = benzina senza piombo; B = gasolio; C = GPL; D = pre-payment; E = post-payment; F = servizio notturno;

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin; B = Dieselöl; C = Flüssiggas; D = pre-payment; E = post-payment; F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 8

Calendario dei turni di servizio per i Comuni di BRUNICO E SAN LORENZO DI SEBATO
Kalender der Dienstturnusse an Sonn- und Feiertagen für die Gemeinden BRUNECK UND ST. LORENZEN
(escluso SAN LORENZO DI SEBATO - SS. 244 VAL BADIA / ausgenommen ST. LORENZEN - SS. 244 GADERTAL)

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	gennaio Januar				febbraio Februar				marzo März						aprile April					maggio Mai						giugno Juni					
			6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	24	30	6	13	20	25	27	1	4	11	12	18	25	1	2	8	15	22	29
BRUNICO - BRUNECK																																	
AGIP	Via S.Lorenzo/St.Lorenzerstr. 37	A-B-D-E-F	x						x						x						x						x						x
Q8	Via Dante-Straße 16	A-B-D		x						x						x						x						x					
ESSO	Via Michael-Pacher-Straße 23	A-B-D			x						x						x						x						x				
AGIP	Via S.Lorenzo/St.Lorenzerstr. 11	A-B-D				x						x						x						x						x			
AGIP	Stegona-Anello Nord Stegen-Nordring	A-B-D-E					x						x						x						x						x		
SAN LORENZO DI SEBATO - ST. LORENZEN (escluso Mantana-Val Badia / Montal-Gadertal ausgenommen)																																	
SHELL	Via Brunico/Bruneckerstraße 27	A-B-C-M-D						x						x						x						x						x	

Bandiera Treibstoff-marke	Ubicazione impianto Standort der Tankstelle	Servizi Dienste	luglio Juli				agosto August						settembre September				ottobre Oktober				novembre November						dicembre Dezember					
			6	13	20	27	3	10	15	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	1	2	9	16	23	30	7	8	14	21	26	28
BRUNICO - BRUNECK																																	
AGIP	Via S.Lorenzo/St.Lorenzerstr. 37	A-B-D-E-F						x						x						x						x						x
Q8	Via Dante-Straße 16	A-B-D	x						x						x						x						x					
ESSO	Via Michael-Pacher-Straße 23	A-B-D		x						x						x						x						x				
AGIP	Via S.Lorenzo/St.Lorenzerstr. 11	A-B-D			x						x						x						x						x			
AGIP	Stegona-Anello Nord Stegen-Nordring	A-B-D-E				x						x						x						x						x		
SAN LORENZO DI SEBATO - ST. LORENZEN (escluso Mantana-Val Badia / Montal-Gadertal ausgenommen)																																	
SHELL	Via Brunico/Bruneckerstraße 27	A-B-C-M-D					x						x						x						x						x		

Legenda:
A = benzina senza piombo; B = gasolio; C = GPL; M = metano; D = pre-payment; E = post-payment; F = servizio notturno;

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin; B = Dieselöl; C = Flüssiggas; M = Erdgas D = pre-payment; E = post-payment; F = Nachtdienst

Allegato - Anlage 9

CALENDARIO DEI TURNI DI SERVIZIO FESTIVO
(validi per tutti gli impianti e le situazioni diverse non contemplate dagli allegati dal n. 1 al n. 8)

KALENDER DER DIENSTTURNUSSE AN SONN- UND FEIERTAGEN,
(gültig für jene Situationen und Tankstellen, die nicht in den Anlagen von Nr. 1 bis Nr. 8 enthalten sind)

Turno - Turnus 1	**Turno - Turnus 2**	**Turno - Turnus 3**
	6 gennaio/Januar	13 gennaio/Januar
3 febbraio/Februar	10 febbraio/Februar	17 febbraio/Februar
9 marzo/März	16 marzo/März	23 marzo/März
6 aprile/April	13 aprile/April	20 aprile/April
1° maggio/Mai	4 maggio/Mai	11 maggio/Mai
25 maggio/Mai	1° giugno/Juni	02 giugno/Juni
22 giugno/Juni	29 giugno/Juni	06 luglio/Juli
27 luglio/Juli	3 agosto/August	10 agosto/August
24 agosto/August	31 agosto/August	7 settembre/September
28 settembre/September	5 ottobre/Oktober	12 ottobre/Oktober
1° novembre/November	2 novembre/November	9 novembre/Novembre
30 novembre/November	7 dicembre/Dezember	8 dicembre/Dezember
26 dicembre/Dezember	28 dicembre/Dezember	

Turno - Turnus 4	**Turno - Turnus 5**
20 gennaio/Januar	27 gennaio/Januar
24 febbraio/Februar	2 marzo/März
24 marzo/März	30 marzo/März
25 aprile/April	27 aprile/April
12 maggio/Mai	18 maggio/Mai
8 giugno/Juni	15 giugno/Juni
13 luglio/Juli	20 luglio/Juli
15 agosto/August	17 agosto/August
14 settembre/September	21 settembre/September
19 ottobre/Oktober	26 ottobre/Oktober
16 novembre/November	23 novembre/November
14 dicembre/Dezember	21 dicembre/Dezember

Turno Turnus	Servizi Dienste	Bandiera Treibstoffmarke	Comune e ubicazione impianto Gemeinde und Standort der Tankstelle
			APPIANO/EPPAN
1	A-B-D	**Q8**	via Caldano/Kalterer Straße, 6
2	A-B-D	**AGIP**	via Bolzano/Bozner Straße 10
3	A-B-D	**ESSO**	via Bolzano/Bozner Straße 5
4	A-B-D-E	**AGIP**	Circonvallazione/Umfahrungsstraße
5	A-B	**IP**	loc. San Paolo, via san Paolo 26 St. Pauls, Paulser Straße 26
			BADIA/ABTEI
(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)			
3	A-B-D	**IP**	San Cassiano/St. Kassian
4	A-B	**AGIP**	La Villa/Stern 153

BARBIANO/BARBIAN

2	A-B-D	**ESSO**	Colma/Kollmann (SS.12)

BRONZOLO/BRANZOLL

4	A-B-C-D-E	**AGIP**	via Nazionale/Reichstraße (SS.12)

CALDARO/KALTERN

2	A-B-D	**Q8**	via Stazione/Bahnhofstraße 22
3	A-B-D	**SHELL**	via Stazione/Bahnhofstraße
4	A-B	**OMV**	via Circonvallazione/Umfahrungsstr.
5	A-B-C-D	**IP**	SP.16 Termeno-Ora/LS.16 Tramin-Auer

CAMPO TRENS/FREIENFELD

5	A-B	**Q8**	loc. Mules/Frakt. Mauls 1 (SS. 12)
1	A-B-D	**IP**	Castelpietra/Sprechenstein 11 (SS.12)

CAMPO TURES/SAND IN TAUFERS

(da Natale a Pasqua e mesi di luglio, agosto e settembre - vedi allegato 3
von Weihnachten bis Ostern u. Monate Juli, August u. September - siehe Anlage 3)

3	A-B-D	**ESSO**	via Valle Aurina 7 (SS. 621) Ahrntaler Straße 7 (SS. 621)
5	A-B-D	**AGIP**	Loc. Molini/Frakt. Mühlen

CASTELBELLO/KASTELBELL

2	A-B-D	**Q8**	via Nazionale/Staatsstraße 48 (SS.38)

CASTELROTTO/KASTELRUTH

1	A-B-D	**SHELL**	loc.Roncadizza/Strada Val Gardena Runggaditsch/Grödner Straße S.S.242
2	A-B-D	**SHELL**	loc. Pontives/Strada Val Gardena Frakt. Pontives/Grödner Straße
4	A-B-D	**AGIP**	via O.-v.-Wolkenstein Straße
5	A-B-D	**ESSO**	loc. Siusi, via Sciliar 3/Seis, Schlern Straße 3

CHIENES/KIENS

3	A-B-D	**AGIP**	via Pusteria/Pustertaler Straße 30 (S.S.49)

CHIUSA/KLAUSEN

4	A-B-D-E	**AGIP**	via Fraghes/Auf der Fraag 4 (S.S.12)
3	A-B-D	**Q8**	via S. Giuseppe/St.-Josef-Straße 24 (S.S.12)

CORNEDO ISARCO/KARNEID

3	A-B-D	**AGIP**	via Brennero/Brennerstraße (S.S. 12)
5	A-B-D	**Q8**	Cardano, via Brennero 1 Kardaun, Brennerstraße 1

CORVARA IN BADIA/CORVARA

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

1	A-B	**Q8**	loc./Frakt. La Sieia 16
2	A-B-D	**AGIP**	Col Alt 9 (S.S. 244)

DOBBIACO/TOBLACH

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

3	A-B-C-D-E-F	**AGIP**	via Pusteria/Pustertaler Straße 2 (S.S. 49)
2	A-B-D	**ESSO**	via Alemagna straße 5 (S.S. 51)

EGNA/NEUMARKT

3	A-B-D-F	**ESSO**	Laghetti, S.Floriano/Laag, St.Florian 15
4	A-B-D	**Q8**	via Trento/Trienter Straße 2
5	A-B-D	**AGIP**	loc.Villa/Vill 26

FALZES/PFALZEN

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

5	A-B-D	**ESSO**	via Falzes/Pfalzner Straße 10

FIÈ ALLO SCILIAR/VÖLS AM SCHLERN

3	A-B-D	**Q8**	loc. Fiè di Sopra, via Bolzano 7 Obervöls, Bozner Straße 7

GARGAZZONE/GARGAZON

2	A-B-D	**OMV**	via Nazionale/Reichstraße 14

LACES/LATSCH

3	A-B-C-D-E	**IP**	via Nazionale/Reichstraße 2 (S.S. 38)
4	A-B-D	**SHELL**	via Nazionale/Reichstraße 1 (S.S. 38)

LAION/LAJEN

3	A-B-D	**IP**	loc. Novale/Frakt. Ried 118 (SS.242/dir)

LAIVES/LEIFERS

1	A B D E	**ESSO**	via San Giacomo (S.S. 12) St.-Jakob-Straße (S.S. 12)
5	A-B-D	**OMV**	via Kennedy-Straße 29 (S.S. 12)

LANA/LANA

1	A-B-D	**ESSO**	loc. Lana di Sopra, Via Merano 23 Oberlana, Meraner Straße 23
2	A-B-D	**Q8**	via Merano/Meraner Straße 2
3	A-B-D	**IP**	via Anderas-Hofer-Straße 44
4	A-B-D	**ESSO**	loc. Lana di Sotto, via Bolzano 74 Unterlana, Bozner Straße 74

LASA/LAAS

1	A-B	**IP**	via Nazionale/Staatsstraße
2	A-B-D-E	**ESSO**	fraz.Oris/Eyrs-via Nazionale/Staatstr. 44

MAREBBE/ENNEBERG

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

3	A-B-D	**Q8**	San Vigilio, Strada Al Plan 116 St. Vigil, Al-Plan-Straße 116

MARLENGO/MARLING

5	A-B-D	**Q8**	via Palade/Gampenstraße

MONGUELFO-TESIDO/WELSBERG-TAISTEN

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

4	A-B-D	**TOTAL**	via Pusteria/Pustertaler Straße 2

NALLES/NALS

3	A-B	**OMV**	via Vilpiano/Vilpianer Straße 26

NATURNO/NATURNS

1	A-B-M-D-E-F	**SHELL**	via Nazionale/Staatsstraße
5	A-B-D	**ESSO**	via Nazionale/Staatsstraße

NAZ-SCIAVES/NATZ-SCHABS

1	A-B-D	**AGIP**	Ladestatt, via Nazionale 94 Ladestatt, Staatsstraße 94

NOVA LEVANTE/WELSCHNOFEN

2	A-B-D	**ESSO**	via Carezza/Karersee Straße

NOVA PONENTE/DEUTSCHNOFEN

1	A-B-D	**SHELL**	Ponte Nova/Birchabruck
5	A-B-D	**IP**	Paese-via Principale/Dorf-Hauptstraße 52

ORA/AUER

1	A-B	**SHELL**	via Nazionale/Staatsstraße 8
2	A-B-D	**AGIP**	via Nazionale/Staatsstraße 32
3	A-B-D-E	**ESSO**	via Nazionale/Staatsstraße 66

ORTISEI/ST.ULRICH

5	A-B-D	**AGIP**	Strada Tresval-Straße (S.S. 242)

PARCINES/PARTSCHINS

4	A-B-C-D	**AGIP**	loc.Tel, Via Venosta 53 Töll, Vinschgauer Straße 53

PERCA/PERCHA

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

5	A-B-D	**TAMOIL**	via Pusteria/Pustertaler Straße (S.S. 49)

POSTAL/BURGSTALL

4	A-B-D	**OMV**	via Stazione/Bahnhofstraße 21 (SP./LS.69)

PRATO ALLO STELVIO/PRAD AM STILFSERJOCH

3	A-B-D	**TAMOIL**	via Principale/Hauptstraße 16
4	A-B-D	**ESSO**	via Nazionale/Staatsstraße

RASUN ANTERSELVA/RASEN-ANTHOLZ

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe -Anlage 2)

2	A-B-D	**AGIP**	Rasun di Sotto/Unterrasen 160

RENON/RITTEN

1	A-B-D	**AGIP**	loc./Frakt.Steg S.S. 2

RIO PUSTERIA/MÜHLBACH

5	A-B-D-E	**AGIP**	via Pusteria/Pustertaler Straße 28

SALORNO/SALURN

1	A-B-D	**AGIP**	via Nazionale/Staatsstraße 42
2	A-B-C-D-E	**TAMOIL**	via Nazionale/Staatsstraße 9

SAN CANDIDO/INNICHEN

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

1	A-B	**IP**	via Pusteria/Pustertaler Straße 10
5	A-B-D	**ESSO**	via Nazionale/Staatsstraße 1

SAN LORENZO DI SEBATO (S.S. 244 VAL BADIA)
ST. LORENZEN (S.S. 244 GADERTAL)

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

1	A-B-D-E	**TAMOIL**	loc.Mantana/Montal (SS 242)

SAN MARTINO IN BADIA/ST. MARTIN IN THURN

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

5	A-B-D	**AGIP**	via Ponte Nuovo/Neue Brückengasse 1

SCENA/SCHENNA

3	A-B	**OMV**	via Scena/Schenna Straße 31

SELVA GARDENA/WOLKENSTEIN

3	A-B-D	**ESSO**	via Meisules Straße 184
4	A-B	**IP**	via Meisules Straße 169

SESTO PUSTERIA/SEXTEN

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

2	A-B-D	**AGIP**	via Ferrara/Schmiedenstraße 44

SILANDRO/SCHLANDERS

5	A-B-D	**AGIP**	via Nazionale/Staatsstraße

TERENTO/TERENTEN

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

1	A-B-D	**Q8**	Strada del Sole della Pusteria 25 Pustertaler Sonnenstraße 25

TERLANO/TERLAN

1	A-B-D	**ESSO**	Novale, via Nazionale/Kreut, Staatsstraße 102

TERMENO/TRAMIN

1	A-B	**Q8**	Strada del vino/Weinstraße 142

TESIMO/TISENS

1	A-B-D	**OMV**	Narano, via Palade 17 Naraun, Gampenstraße

TIROLO/TIROL

4	A-B	**OMV**	via Principale/Hauptstraße

VALDAORA/OLANG

(luglio e agosto - vedi allegato 2/Juli und August - siehe Anlage 2)

3	A-B-D	**Q8**	via Stazione/Bahnofstraße 7

VALLE AURINA/AHRNTAL

(da Natale a Pasqua e mesi di luglio, agosto e settembre - vedi allegato 3
von Weihnachten bis Ostern u. Monate Juli , August und September - siehe Anlage 3)

1	A-B-D	**AGIP**	Lutago, via Aurina 13/A Luttach, Ahrner Straße 13/A

VANDOIES/VINTL

4	A-B-D	**IP**	Vandoies di Sopra/Obervintl via Weißkirche-Straße 46

VELTURNO/FELDTHURNS

2	A-B	**OMV**	Paese/Dorf

Legenda:
A = benzina senza piombo
B = gasolio
C = GPL
M = metano
D = pre-payment
E = post-payment
F = servizio notturno

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin
B = Dieselöl
C = Flüssiggas
M = Erdgas
D = pre-payment
E = post-payment
F = Nachtdienst

IMPIANTI ESENTATI DALL'OSSERVANZA DEI TURNI DI RIPOSO FESTIVO
FOLGENDE TANKSTELLEN SIND NICHT AN DIE TURNUSSE GEBUNDEN

Servizi Dienste	Bandiera Treibstoffmarke	Comune e ubicazione impianto Gemeinde und Standort der Tankstelle
		ALDINO/ALDEIN
A-B-D	**IP**	Wildeich 25
		ANTERIVO/ALTREI
A-B	O**MV**	via M.-Gamper-Straße 2
		AVELENGO/HAFLING
A-B-D	**SHELL**	Paese/Dorf
		BOLZANO (ME-BO)/BOZEN (ME-BO)
A-B-M-D-E-F	**Q8**	Castel Firmiano - superstrada ME-BO (direz. Merano) Sigmundskron - Schnellstraße ME-BO (Fahrtricht. Meran)
		CORNEDO ISARCO (VAL D'EGA)/KARNEID (EGGENTAL)
A-B-D	**AGIP**	via Val d'Ega/Eggentaler Straße
		FUNES/VILLNÖSS
A-B-D	**TAMOIL**	loc. San Pietro 113 (SP. 27) Frakt. St. Peter 113 (LS. 27)
		LAGUNDO (ME-BO)/ALGUND (ME-BO)
A-B-M-D-E-F	**OMV**	superstrada ME-BO (direz. Bolzano) Schnellstraße ME-BO (Fahrtricht. Bozen)
		LUSON/LÜSEN
A-B-D	**Q8**	zona artigianale/Handwerkerzone „Glibiser Säge“ (SP/LS. 30)
		MOSO IN PASSIRIA/MOOS IN PASSEIER
A-B-D	**ESSO**	Paese/Dorf
		SARENTINO/SARNTAL
A-B	**Q8**	Rio Bianco/Weissenbach 62
		TERLANO (ME-BO)/TERLAN (ME-BO)
A-B-M-D-E-F	**ESSO**	loc.Vilpiano, superstrada ME-BO (direz. Bolzano) Vilpian, Schnellstraße ME-BO (Fahrtricht. Bozen)
A-B-C-D-E-F	**Q8**	loc.Vilpiano, superstrada ME-BO (direz. Merano) Vilpian, Schnellstraße ME-BO (Fahrtricht. Meran)

TIRES/TIERS

A-B-D	**API**	Paese/Dorf

ULTIMO/ULTEN

A-B-D	**IP**	S. Valburga/St. Walburg

VALLE DI CASIES/GSIES

A-B-D	**Q8**	loc. Colle (SP. 46) / Frakt. Pichl (LS. 46)

VAL SENALES/SCHNALSTAL

A-B-D	**ESSO**	loc. Certosa/Karthaus

Legenda:
A = benzina senza piombo
B = gasolio
C = GPL
M = metano
D = pre-payment
E = post-payment
F = servizio notturno

Zeichenerklärung:
A = bleifreies Benzin
B = Dieselöl
C = Flüssiggas
M = Erdgas
D = pre-payment
E = post-payment
F = Nachtdienst

INDICE PER COMUNI IN ORDINE ALFABETICO
VERZEICHNIS NACH GEMEINDEN IN ALPHABETISCHER REIHENFOLGE

Comune	Gemeinde	Pagina/Seite
Aldino	Aldein	39
Anterivo	Altrei	39
Appiano	Eppan	33
Avelengo	Hafling	39
Badia	Abtei	(16) 33
Barbiano	Barbian	33
Bolzano	Bozen	22/23/24/25
Bolzano ME-BO	Bozen ME-BO	39
Bressanone	Brixen	28/29
Bronzolo	Branzoll	33
Brunico	Bruneck	30 - 31
Caldaro	Kaltern	33
Campo Trens	Freienfeld	33
Campo Tures	Sand in Taufers	(19) 33
Castelbello-Ciardes	Kastelbell-Tschars	33
Castelrotto	Kastelruth	34
Chienes	Kiens	34
Chiusa	Klausen	34
Cornedo	Karneid	34
Cornedo (Val d'Ega)	Karneid (Eggental)	39
Corvara in Badia	Corvara	(16) 34
Dobbiaco	Toblach	(16) 34
Egna	Neumarkt	34
Falzes	Pfalzen	(16) 34
Fiè allo Sciliar	Völs am Schlern	34
Funes	Villnöß	34
Gargazzone	Gargazon	35
Laces	Latsch	35
Lagundo ME-BO	Algund ME-BO	39
Laion	Lajen	35
Laives	Leifers	35
Lana	Lana	35
Lasa	Laas	35
Luson	Lüsen	39
Marebbe	Enneberg	(16) 35
Marlengo	Marling	35
Merano	Meran	26/27
Monguelfo-Tesido	Welsberg-Taisten	(17) 35
Moso in Passiria	Moos in Passeier	39
Nalles	Nals	35
Naturno	Naturns	35
Naz-Sciaves	Natz-Schabs	36
Nova Levante	Welschnofen	36
Nova Ponente	Deutschnofen	36
Ora	Auer	36
Ortisei	St. Ulrich	36
Parcines	Partschins	36
Perca	Percha	(17) 36
Postal	Burgstall	36
Prato allo Stelvio	Prad am Stilfserjoch	36
Rasun-Anterselva	Rasen-Antholz	(17) 36
Renon	Ritten	15
Renon/Steg - S.S.12	Ritten/Steg - SS.12	36
Rio Pusteria	Mühlbach	37

Salorno	Salurn	37
San Candido	Innichen	(17) 37
San Leonardo in Passiria	St. Leonhard in Passeier	19
San Lorenzo di Sebato	St. Lorenzen	30 - 31
San Lorenzo di Sebato (Val Badia)	St. Lorenzen (Gadertal)	(17) 37
San Martino in Badia	St. Martin in Thurn	(17) 37
San Martino in Passiria	St. Martin in Passeier	19
Sarentino	Sarntal	19
Sarentino/Rio Bianco	Sarntal/Weissenbach	39
Scena	Schenna	37
Selva Gardena	Wolkenstein	37
Senales	Schnals	40
Sesto	Sexten	(17) 37
Silandro	Schlanders	37
Terento	Terenten	(17) 37
Terlano	Terlan	38
Terlano ME-BO	Terlan ME-BO	40
Termeno	Tramin	38
Tesimo	Tisens	38
Tires	Tiers	40
Tirolo	Tirol	38
Trodena	Truden	17
Ultimo	Ulten	40
Val di Vizze (Vipiteno)	Pfitsch (Sterzing)	28/29
Valdaora	Olang	(17) 38
Valle Aurina	Ahrntal	(19) 38
Valle di Casies	Gsies	40
Vandoies	Vintl	38
Varna	Vahrn	26/27
Velturno	Feldthurns	38
Vipiteno	Sterzing	28/29

(*) La pagina indicata tra parentesi si riferisce al turno di servizio festivo dei mesi estivi.
(*) Die in Klammer angeführte Seite bezieht sich auf den Turnusdienst an Sonn- und Feiertagen der Sommermonate.

INDICE - VERZEICHNIS

	pagg./Seiten
Presentazione/Zum Geleit	2 - 3
Indicazioni di carattere generale	4- 6 - 8 - 10 - 12
Allgemeine Hinweise	5 - 7 - 9 - 11 - 13
Allegato - Anlage 1	14 - 15
Allegato - Anlage 2	16 - 17
Allegato - Anlage 3	18 - 19
Allegato - Anlage 4	20 - 21 - 22 - 23
Allegato - Anlage 5	24 - 25
Allegato - Anlage 6	26 - 27
Allegato - Anlage 7	28 - 29
Allegato - Anlage 8	30 - 31
Allegato - Anlage 9	32 fino/bis 38
Impianti esentati dall'osservanza dei turni di riposo festivo	39 - 40
Tankstellen die nicht an die Turnusse gebunden sind	39 - 40
Indice dei comuni in ordine alfabetico	41 - 42
Verzeichnis der Gemeinden in alphabetischer Reihenfolge	41 - 42
Indice/Verzeichnis	43

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
28 dicembre 2007, n. 4656

Approvazione dell'«Accordo di programma tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Caritas Diocesi Bolzano-Bressanone, l'Aspiag Service Srl e il Consorzio dei Comuni per la raccolta di telefonini usati»

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

1) di approvare l'"Accordo di programma tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Caritas Diocesi Bolzano-Bressanone, l'Aspiag Service Srl e il Consorzio dei Comuni per la raccolta di telefonini usati" secondo l'allegato schema;

2) di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 28. Dezember 2007, Nr. 4656

Genehmigung der «Programmvereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Caritas Diözese Bozen-Brixen, der Aspiag GmbH und dem Gemeindenverband zur Sammlung von gebrauchten Handys»

.....

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

1) die „Programmvereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Caritas Diözese Bozen-Brixen, der Aspiag GmbH und dem Gemeindenverband zur Sammlung von gebrauchten Handys", gemäß beiliegendem Entwurf, zu genehmigen;
2) den vorliegenden Beschluss im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

**„ACCORDO DI PROGRAMMA
per la raccolta di telefonini usati"**

tra

la CARITAS DIOCESI BOLZANO BRESSANONE,
l'ASPIAG SERVICE SRL
e il CONSORZIO DEI COMUNI

Premessa

- Secondo una ricerca dell'Istituto per la gestione dei rifiuti dell'Università di cultura del suolo di Vienna ogni anno vengono gettati 45 telefonini su 1000 persone; riportato all'Alto Adige il quantitativo di telefonini dimessi si aggira intorno a 18.000.
- La Caritas Diocesi Bolzano Bressanone intende effettuare nel gennaio 2008 una raccolta di questi telefonini dimessi, per ogni telefonino raccolto la Caritas riceve dall'acquirente un prezzo unitario. Gran parte dei telefonini raccolti verranno ricondizionati e ricommercializzati, il resto viene recuperato o smaltito.

Considerato che

- La legge provinciale 26 maggio 2006 n. 4, fondandosi sul principio della responsabilizzazione e cooperazione di tutti i soggetti coinvolti nel ciclo dei rifiuti, introduce una serie di strumenti negoziali nel settore della gestione dei rifiuti diretta a promuovere e favorire l'azione concertata e programmata di pubbliche amministrazioni, soggetti privati ed associazioni di categoria;

- In questo quadro di cooperazione tra operatori pubblici e privati, un ruolo fondamentale è attribuito agli strumenti degli accordi e contratti di programma che, secondo le previsioni degli articoli 2 e 31 della legge provinciale 4/2006, sono finalizzati alla prevenzione e riduzione della quantità e pericolosità dei rifiuti, al loro recupero, riutilizzo e riciclaggio ed, infine, al conseguimento di livelli ottimali di utenza raggiunta dai servizi di smaltimento;

- Questo accordo regola la raccolta di telefonini usati, derivanti dai cittadini e quindi da assegnare ai rifiuti urbani anche se dati in forma di una dotazione, però non è da escludere che vengono anche raccolti telefonini non più funzionanti e quindi sottoposti alla legislazione sui rifiuti.

**„PROGRAMMVEREINBARUNG
zur Sammlung von gebrauchten Handys"**

zwischen

der AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

und

der CARITAS DIÖZESE BOZEN-BRIXEN,
der ASPIAG SERVICE GMBH
und dem GEMEINDENVERBAND

Prämisse

- Laut einer Studie des Institutes für Abfallwirtschaft der Universität für Bodenkultur in Wien werden im Schnitt jährlich 45 Handys auf 1000 Personen weggeworfen; umgerechnet auf Südtirol wären das ungefähr 18.000 Handys.

- Die Caritas Diözese Bozen Brixen plant im Jänner 2008 die Sammlung von gebrauchten Handys in Südtirol, dafür erhält die Caritas von Abnehmern einen Stückpreis. Ein Großteil der gesammelten Handys wird vom Abnehmer wieder funktionstauglich gemacht und wieder verkauft, der Rest wird wiederverwertet oder entsorgt.

Gestützt auf

- das Landesgesetz vom 26. Mai 2006, Nr. 4, ruht auf dem Prinzip der Verantwortlichkeit und der Zusammenarbeit aller Personen, die am Abfallzyklus beteiligt sind und führt eine Reihe von Möglichkeiten zu Abkommen im Bereich der direkten Abfallbewirtschaftung ein, die darauf abzielen, eine konzertierte und programmierte Aktion zwischen öffentlicher Verwaltung, Privaten und Fachverbänden zu fördern.
- Im Rahmen dieser Zusammenarbeit zwischen der öffentlichen Verwaltung und den Privaten kommt den Programmvereinbarungen und -verträgen eine besondere, grundlegende Rolle zu. Gemäß Art. 2 und 31 des Landesgesetzes Nr. 4/2006 zielen diese auf die Vorbeugung und Reduzierung der Menge und Gefährlichkeit der Abfälle, auf ihre Wiedergewinnung, Wiederverwendung und Recycling und letztendlich auf eine optimale Kundenfreundlichkeit der Dienste für Abfallbeseitigung ab.
- Dieses Abkommen regelt die Sammlung von gebrauchten Handys, die von den Bürgern stammen und somit dem Hausmüll zuzuordnen sind, auch wenn diese in Form einer Schenkung abgegeben werden, ist es jedoch nicht auszuschließen, dass auch nicht funktionstüchtige Handys gesammelt werden, daher ist das Abfallrecht anzuwenden.

- Ritenuto opportuno insieme alla Caritas, al Consorzio dei Comuni, alla catena commerciale Aspiag con la sua vasta rete di distribuzione elaborare un accordo di programma, per una corretta gestione dei telefonini usati, che sono classificati come rifiuti urbani problematici (RUP) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera d) della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4.

- Ai sensi dell'articolo 9 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, i Comuni hanno la privativa sulla raccolta e il trasporto dei rifiuti urbani, compreso le modalità del servizio di raccolta, della raccolta differenziata e del trasporto degli stessi, al fine di garantire una distinta gestione delle diverse frazioni di rifiuti.

- Si è ulteriormente valutata l'opportunità, unitamente alla Caritas, al Consorzio dei Comuni, alla catena commerciale Aspiag di definire attraverso il presente Accordo, un sistema integrato di gestione dei rifiuti pericolosi con la partecipazione dei soggetti pubblici e privati a vario titolo coinvolti, con lo scopo, al tempo stesso di:

  1. semplificare gli adempimenti amministrativi a carico dei suddetti soggetti;
  2. consentire attraverso questa raccolta una ulteriore possibilità di ridurre la quantità di sostanze pericolose nei rifiuti urbani (accumulatori, metalli pesanti ecc.).

Tutto ciò considerato

le parti firmatarie del presente accordo, sopra denominate, convengono quanto segue:

Articolo 1
Finalità ed ambito di applicazione

Il presente Accordo ha lo scopo di raccogliere i telefonini usati al fine di riutilizzarli oppure per riciclare le parti in esse contenuti per ridurre le sostanze pericolose nei rifiuti urbani (accumulatori, metalli pesanti ecc.).

CODICE CER	TIPOLOGIA DI RIFIUTO
200135	Apparecchiature elettriche ed elettroniche fuori uso contenenti componenti pericolosi

Con il presente accordo di programma le parti si propongono in particolare di:

- istituire un efficiente sistema di raccolta dei telefonini che, in attuazione di quanto previsto dalla legge provinciale n. 4/2006, responsabilizzi e dia

- Zusammen mit der Caritas, dem Gemeindenverband, der Handelskette Aspiag mit ihrem dichten Netz an Verkaufsstellen wurde es als sinnvoll erachtet ein Programmabkommen auszuarbeiten, um eine korrekte Bewirtschaftung der gebrauchten Handys, die als problematische Hausabfälle gemäß Artikel 3, Absatz 1, Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, angesehen werden, durchzuführen.
- Gemäß Artikel 9 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, haben die Gemeinden die ausschließliche Zuständigkeit für die Sammlung und den Transport der Hausabfälle, einschließlich der Art und Weise der Abgabe, der getrennten Sammlung und der Beförderung derselben, um eine differenzierte Bewirtschaftung der verschiedenen Abfallfraktionen zu gewährleisten.
- Es als sinnvoll erachtet, zusammen mit der Caritas, dem Gemeindenverband, der Handelskette Aspiag mittels vorliegendem Abkommen ein integriertes System der Bewirtschaftung der gebrauchten Handys in Zusammenarbeit von öffentlicher Hand und Privaten, die unter unterschiedlichen Voraussetzungen involviert sind, durchzuführen, damit:
  1. die Verwaltungsauflagen zu Lasten obgenannter Subjekte vereinfacht werden;
  2. durch diese Sammlung eine weitere Möglichkeit zu schaffen um die Mengen gefährlicher Stoffe (Akkumulatoren, Schwermetalle und dgl.) im Hausmüll zu reduzieren.

All dies vorausgeschickt

vereinbaren die obgenannten Unterzeichner vorliegenden Abkommens Folgendes:

Artikel 1
Zweck und Anwendungsbereich

Vorliegende Vereinbarung befolgt den Zweck, die gebrauchten Handys einzusammeln und als solche wieder zu verwenden oder die in den Handys enthaltenen Teile zu verwerten und den Hausmüll von gefährlichen Stoffen (Akkumulatoren, Schwermetalle und dgl.) zu entlasten.

ABFALLKENNZIFFER	ART DES ABFALLS
200135	Gebrauchte elektrische und elektronische Geräte, die gefährliche Bauteile enthalten

Mit vorliegender Programmvereinbarung beabsichtigen die Partner insbesondere:

- es soll ein effizientes Sammelsystem von Handys eingerichtet werden, das in Anwendung des Landesgesetzes Nr. 4/2006, alle miteinbezogenen

impulso alla cooperazione di tutti i soggetti coinvolti nella gestione dei rifiuti urbani problematici, in particolare favorendo la raccolta in sicurezza e il corretto smaltimento degli stessi;

- semplificare gli adempimenti a carico dei soggetti sopra citati (raccolta dei telefonini presso l'Aspiag), garantendo e mantenendo intatta l'efficacia dei controlli.

Articolo 2
Periodo della campagna di raccolta

La campagna di raccolta viene effettuata presumibilmente a partire da giovedì 3.1.2008 e termina dopo 3 settimane sabato 26.1.2008.

Articolo 3
Impegni della pubblica amministrazione

Ai fini del presente accordo le articolazioni della Pubblica Amministrazione firmataria, per quanto di loro rispettiva competenza si impegnano a:

a) promuovere, all'interno di attività istituzionali, la diffusione, la formazione professionale e l'informazione degli utenti, ai cittadini nonché al personale addetto al controllo e alla vigilanza circa gli obiettivi, le norme e le indicazioni operative contenute nel presente accordo;
b) adottare nel pieno rispetto delle norme vigenti e del presente accordo di programma necessari misure di controllo.

Articolo 4
Impegni del consorzio, della fondazione e dell'impresa

Il Consorzio dei Comuni in sostituzione dei Comuni dell'Alto Adige affida l'organizzazione della raccolta dei telefonini usati (rifiuti urbani problematici) in deroga all'articolo 9 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, alla Caritas.

La Caritas si impegna di organizzare la raccolta e di conferire i telefonini raccolti ad un corretto riutilizzo, recupero ovvero smaltimento, tramite:

a) Collocare i container di raccolta presso "l'Aspiag"
b) Prelievo dei telefonini raccolti presso "l'Aspiag" tramite una ditta autorizzata nel trasporto di rifiuti
c) Stoccaggio dei telefonini raccolti presso una ditta autorizzata

Partner zur Mitverantwortung zieht und einen Impuls zur Zusammenarbeit aller gibt, die mit der Bewirtschaftung von diesen Problemabfällen zu tun haben, um so insbesondere das sichere Sammeln und eine korrekte Entsorgung zu garantieren.

- Die Verwaltungsauflagen zu Lasten der obgenannten beteiligten Subjekten sollen vereinfacht werden (Einsammlung der Handys bei Aspiag), wobei die Effizienz der Kontrollen gesichert und beibehalten werden soll.

Artikel 2
Zeitraum der Sammelaktion

Die Sammelaktion startet voraussichtlich am Donnerstag, den 3.1.2008 und endet nach 3 Wochen am Samstag, den 26.1.2008.

Artikel 3
Verpflichtungen der öffentlichen Verwaltung

Im Sinne dieser Vereinbarung verpflichten sich die Ämter der öffentlichen Verwaltung, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, im Rahmen ihrer Zuständigkeit zu Folgendem:

a) Im Rahmen ihrer institutionellen Tätigkeit soll die Information, die berufliche Bildung der für Kontrolle und Aufsicht zuständigen Personen aber auch der Kunden und Bürger über die Ziele, Normen und Vorgehensweisen vorliegender Vereinbarung gefördert werden;
b) außerdem werden unter Berücksichtigung der bestehenden Normen und vorliegender Vereinbarung die notwendigen Kontrollen durchgeführt.

Artikel 4
Verpflichtungen des Verbandes; der Stiftung und des Unternehmens

Der Gemeindenverband in Vertretung der Gemeinden Südtirols überlässt die Organisation der Sammlung der gebrauchten Handys (Problematische Hausabfälle) in Abweichung zu Artikel 9 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, der Caritas.

Die Caritas verpflichtet sich die Sammlung zu organisieren und die gesammelten Handys einer korrekten Verwendung, Verwertung bzw. Entsorgung zuzuführen, und zwar:

a) Aufstellen der Sammelcontainer bei „Aspiag"
b) Abholen der gesammelten Handys bei „Aspiag" über eine abfallrechtlich ermächtigte Transportfirma
c) Zwischenlagerung der gesammelten Handys bei einem ermächtigten Unternehmen

d) Consegna dei telefonini depositati ad aziende che provvedono al riutilizzo, al recupero ovvero smaltimento.

La catena commerciale Aspiag con la sua vasta rete di distribuzione si impegna di collocare i contenitori presso i negozi, che vengono riconosciuti a tutti gli effetti come centro di raccolta dei Comuni.

Articolo 5
Modalità di gestione del deposito temporaneo, della raccolta e trasporto

Per garantire la tutela della salute e dell'ambiente il deposito temporaneo, la raccolta ed il trasporto dei telefonini raccolti devono essere effettuati con appositi contenitori, i quali vanno collocati nei negozi Aspiag ben visibili ed accessibili all'utenza.

Articolo 6
Assolvimento degli obblighi relativi a registri dei rifiuti, modello unico di dichiarazione ambientale (MUD), formulario di trasporto

La Caritas e l'Aspiag non sottostanno agli obblighi di cui alla legge sui rifiuti come per esempio registro dei rifiuti , MUD, in quanto trattasi di raccolta di rifiuti urbani.

Onde consentire che i Comuni possano redigere la dichiarazione dei rifiuti per i telefonini raccolti sul proprio territorio la ditta di trasporto deve prelevare i telefonini presso le filiali dell'Aspiag con il formulario dei rifiuti. La Caritas si impegna di inviare ad ogni comune i quantitativi dei telefonini raccolti sul rispettivo territorio.

La ditta di trasporto e la ditta presso la quale i telefonini vengono stoccati nonché le altre ditte (trasporto, riutilizzo, recupero, smaltimento) sottostanno alle rispettive norme sui rifiuti.

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
L. DURNWALDER
COD. FISC. 00390090215

PER IL CONSORZIO DEI COMUNI
A. SCHULER
COD. FISC. 94004440213

PER LA CARITAS
H. SCHWEIGKOFLER
COD. FISC. 80003290212

PER L'ASPIAG SERVICE SRL
P. O. KLOTZ
COD. FISC. 00882800212

Data _____

d) Weitergabe der gelagerten Handys an Unternehmen, welche die Verwendung, Verwertung bzw. Entsorgung vornehmen.

Die Handelskette Aspiag mit ihrem dichten Netz an Verkaufsstellen verpflichtet sich bei deren Verkaufsflächen die Sammelbehälter aufzustellen, diese gelten als Sammelstellen der Gemeinden.

Artikel 5
Bewirtschaftung der zeitweiligen Lagerung, der Sammlung und des Transportes

Um den Schutz der Gesundheit und der Umwelt zu sichern, müssen die zeitweilige Lagerung, die Sammlung und der Transport der eingesammelten Handys mittels geeigneten Behältnissen getätigt werden, welche in den Aspiag Lebensmittelgeschäften für Privatpersonen gut ersichtlich und leicht zugänglich aufgestellt werden.

Art. 6
Erfüllung der Verpflichtungen bezüglich Abfallregisters, Einheitsmodell der Jahresabfallerklärung (MUD) und Abfallbegleitschein

Die Caritas und die Aspiag unterliegen nicht den abfallrechtlichen Bestimmungen, wie Abfallregister, MUD, da es sich um die Einsammlung von Hausmüll handelt.

Um zu gewährleisten, dass die jeweiligen Gemeinden die auf ihrem Gemeindegebiet eingesammelten Handys in der Jahresabfallerklärung angeben können, muss die Transportfirma die Handys von den Filialen der Aspiag mit Abfallbegleitschein abholen. Die Caritas verpflichtet sich der jeweiligen Gemeinde die Menge der auf ihrem Gemeindegebiet eingesammelten Handys mitzuteilen.

Die Transportfirma und die Firma, in der die Handys zwischengelagert werden sowie die weiteren Firmen (Transport, Verwendung, Verwertung, Entsorgung), müssen die entsprechenden abfallrechtlichen Bestimmungen einhalten.

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN
L. DURNWALDER
STEUER-NR. 00390090215

FÜR DEN GEMEINDENVERBAND
A. SCHULER
STEUER-NR. 94004440213

FÜR DIE CARITAS
H. SCHWEIGKOFLER
STEUER-NR. 80003290212

FÜR DIE ASPIAG SERVICE GMBH
P. O. KLOTZ
STEUER-NR. 00882800212

Datum: _____

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
28 dicembre 2007, n. 4702

Criteri per la gestione e la determinazione dei costi dei servizi socio-pedagogici per minori nonché per la gestione dei servizi residenziali e semiresidenziali socioterapeutici e socio-pedagogici integrati per minori con disturbi psichici

LA GIUNTA PROVINCIALE

omissis

delibera

1. di approvare l'allegato A, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, contenente i "Criteri per la gestione e la determinazione dei costi dei servizi sociopedagogici per minori in situazioni di disagio nonché per la gestione dei servizi residenziali e semiresidenziali socioterapeutici e sociopedagogici integrati per minori con disturbi psichici";
2. di autorizzare l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e gli Enti gestori dei servizi sociali delegati a corrispondere a partire dal 1.12.2007 la retta giornaliera definita per i servizi residenziali sociopedagogici integrati e socioterapeutici per minori con disturbi psichici di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 2085 del 18.6.2007 anche in caso di mancata temporanea copertura dei posti.
3. La presente deliberazione non comporta impegno di spesa.
4. Verrà disposta la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'articolo 2, comma 1 e dell'articolo 28 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 28. Dezember 2007, Nr. 4702

Kriterien für die Führung und die Ermittlung der Kosten der sozialpädagogischen Einrichtungen für Minderjährige sowie für die Führung der sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen stationären und teilstationären Dienste für Minderjährige mit psychischen Störungen

DIE LANDESREGIERUNG

.....

beschließt

1. beiliegende Anlage A zu genehmigen, welche wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses bildet und welche die „Kriterien für die Führung und die Ermittlung der Kosten der sozialpädagogischen Einrichtungen für Minderjährige in schwierigen Lebenslagen sowie für die Führung der sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen stationären und teilstationären Dienste für Minderjährige mit psychischen Störungen" beinhaltet;
2. den Südtiroler Sanitätsbetrieb und die Trägerkörperschaften der delegierten Sozialdienste zu ermächtigen, ab dem 1.12.2007 den vereinbarten Tagessatz für die stationären integrierten sozialpädagogischen und sozialtherapeutischen Dienste laut Beschluss der Landesregierung Nr. 2085 vom 18.6.2007 auch bei einer zeitweiligen Unterbesetzung der Betten zu bezahlen.
3. Dieser Beschluss bringt keine Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes mit sich.
4. Die Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region wird im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 28 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 veranlasst.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

CRITERI PER LA GESTIONE E LA DETERMINAZIONE DEI COSTI DEI SERVIZI SOCIOPEDAGOGICI PER MINORI IN SITUAZIONI DI DISAGIO NONCHÉ PER LA GESTIONE DEI SERVIZI RESIDENZIALI E SEMIRESIDENZIALI SOCIOTERAPEUTICI E SOCIOPEDAGOGICI INTEGRATI PER MINORI CON DISTURBI PSICHICI

CAPO 1
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1
Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento definisce la tipologia dei servizi sociopedagogici per minori e i requisiti minimi strutturali e di personale che questi devono possedere ai fini dell'autorizzazione al funzionamento sul territorio della Provincia di Bolzano. Disciplina inoltre la modalità per la determinazione dei costi convenzionali per i servizi sociopedagogici per minori.

2. Ai fini del presente regolamento per servizi sociopedagogici per minori si intendono:

a) Strutture residenziali
   - Comunità alloggio
   - Comunità di tipo familiare/casa famiglia
   - Residenza assistita

b) Strutture semiresidenziali
   - Centro diurno.

3. Il presente regolamento definisce inoltre la tipologia dei servizi residenziali e semiresidenziali sociopedagogici integrati e socioterapeutici per minori nonché i requisiti minimi strutturali e di personale che questi devono possedere ai fini dell'autorizzazione al funzionamento sul territorio della Provincia di Bolzano.

4. Ai sensi del presente regolamento per servizi sociopedagogici integrati e socioterapeutici per minori si intendono:

a) Strutture residenziali
   - Comunità alloggio socioterapeutica
   - Comunità alloggio sociopedagogica integrata

b) Strutture semiresidenziali
   - Centro diurno sociopedagogico integrato.

Articolo 2
Definizione dei servizi

1. I servizi sociopedagogici di cui sopra presentano le seguenti caratteristiche:

KRITERIEN FÜR DIE FÜHRUNG UND DIE ERMITTLUNG DER KOSTEN DER SOZIALPÄDAGOGISCHEN DIENSTE FÜR MINDERJÄHRIGE IN SCHWIERIGEN LEBENSLAGEN SOWIE FÜR DIE FÜHRUNG DER SOZIALTHERAPEUTISCHEN UND INTEGRIERTEN SOZIALPÄDAGOGISCHEN STATIONÄREN UND TEILSTATIONÄREN DIENSTE FÜR MINDERJÄHRIGE MIT PSYCHISCHEN STÖRUNGEN

ABSCHNITT 1
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1
Anwendungsbereich

1. Die vorliegenden Bestimmungen definieren die Typologie der sozialpädagogischen Dienste für Minderjährige sowie die strukturellen Mindeststandards und Personalparameter, die für den Erhalt der Führungsgenehmigung in Südtirol zu erfüllen sind. Zudem wird das Verfahren zur Festlegung der konventionellen Kosten für die sozialpädagogischen Dienste für Minderjährige geregelt.

2. Im Sinne der vorliegenden Bestimmungen gelten als sozialpädagogische Dienste für Minderjährige:

a) Stationäre Einrichtungen
   - Wohngemeinschaft
   - Familienähnliche Einrichtung/familiäre Wohngruppe
   - Betreutes Wohnen

b) Teilstationäre Einrichtungen
   - Tagesstätte.

3. Die vorliegenden Bestimmungen definieren weiters die Typologie der sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen Wohngemeinschaften und integrierten Tagesstätten für Minderjährige sowie die personellen und strukturellen Mindeststandards, die für den Erhalt der Führungsgenehmigung in Südtirol zu erfüllen sind.

4. Im Sinne der vorliegenden Bestimmungen gelten als integrierte sozialpädagogische und sozialtherapeutische Dienste für Minderjährige:

a) Stationäre Einrichtungen
   - sozialtherapeutische Wohngemeinschaft
   - integrierte sozialpädagogische Wohngemeinschaft

b) Teilstationäre Einrichtungen
   - integrierte sozialpädagogische Tagesstätte.

Artikel 2
Definition der Dienste

1. Die obgenannten sozialpädagogischen Dienste weisen folgende Merkmale auf:

a) Comunità alloggio

Definizione
La comunità alloggio è una struttura residenziale aperta 24 ore al giorno per 365 giorni all'anno di dimensioni ridotte con il compito di accogliere il minore qualora sia temporaneamente sprovvisto del sostegno del nucleo familiare.

Finalità
Ha finalità educative e assistenziali volte alla supplenza temporanea del nucleo familiare.

Utenza
Minori da 6 a 17 anni, maschi e femmine, che necessitano di una assistenza socio-pedagogica intensiva (la permanenza può essere prorogata fino al compimento del 21° anno di età). L'offerta sociopedagogica è rivolta a gruppi omogenei per caratteristiche di sviluppo psico-sociale.

Capacità ricettiva
Può ospitare da 5 a 8 minori (più un posto per la pronta accoglienza).

b) Comunità di tipo familiare/casa famiglia

Definizione
La **comunità di tipo familiare** è una struttura residenziale "a dimensione familiare" con il compito di accogliere il minore qualora sia temporaneamente sprovvisto del sostegno del nucleo familiare. Si caratterizza per la presenza di almeno una persona che vive stabilmente nella comunità o di una coppia, possibilmente con figli propri, venendosi in tal caso a configurare come **casa famiglia**.

Finalità
Ha finalità educative e assistenziali volte alla supplenza temporanea del nucleo familiare.

Utenza
Minori da 0 a 17 anni, maschi e femmine, che necessitano di una assistenza socio-pedagogica intensiva (la permanenza può essere prorogata fino al compimento del 21° anno di età).

Capacità ricettiva
Può ospitare da 4 a 6 minori (compresi eventuali posti per la pronta accoglienza). Per la **casa-famiglia** il numero varia da 3 a 4 minori accolti in considerazione della presenza anche di figli naturali.

a) Wohngemeinschaft

Definition
Die Wohngemeinschaft ist ein stationärer Dienst, welcher ganztägig das ganze Jahr über angeboten wird und Minderjährige, die vorübergehend ohne familiäre Unterstützung leben, aufnimmt.

Zielsetzung
Ersetzt zeitweilig die Familie in ihren Betreuungs- und Erziehungsaufgaben.

Betreute
Minderjährige beiderlei Geschlechts zwischen 6 und 17 Jahren, die einer intensiven sozial-pädagogischen Betreuung bedürfen (die Verweildauer kann bis zum 21. Lebensjahr verlängert werden). Das sozialpädagogische Angebot richtet sich an homogen zusammengesetzte Gruppen unter Berücksichtigung ihrer psychosozialen Entwicklung.

Aufnahmekapazität
Zwischen 5 und 8 Minderjährige (und ein zusätzlicher Platz für Notaufnahmen).

b) Familienähnliche Einrichtung/familiäre Wohngruppe

Definition
Familienähnliche Einrichtung: es handelt sich um eine Einrichtung mit familienähnlichem Aufbau, welche Minderjährige aufnimmt denen vorübergehend ein geeignetes familiäres Umfeld fehlt. Mindestens eine erwachsene Person lebt fortwährend in der Struktur. Die **familiäre Wohngruppe** charakterisiert sich durch die Anwesenheit eines Paares, möglichst mit eigenen Kindern.

Zielsetzung
Erziehung und Betreuung als zeitweiliger Ersatz für die Familie.

Betreute
Minderjährige beiderlei Geschlechts zwischen 0 und 17 Jahren, welche einer intensiven sozialpädagogischen Betreuung bedürfen (die Verweildauer kann bis zur Erreichung des 21. Lebensjahres verlängert werden).

Aufnahmekapazität
Zwischen 4 und 6 Minderjährige (inklusive Plätze für eventuelle Notaufnahmen). In der **familiären Wohngruppe** werden 3 bis 4 Minderjährige unter Berücksichtigung der in der Einrichtung lebenden eigenen Kinder aufgenommen.

c) Residenza assistita

Definizione
La Residenza assistita è un servizio di accoglienza residenziale ad alta autonomia per ragazzi/e che necessitano di un intervento educativo/assistenziale meno intensivo di quello offerto dalla comunità alloggio. Gli utenti vengono seguiti da personale qualificato per un numero ridotto di ore settimanali.

F*inalità*
Ha finalità di supporto educativo e assistenziale.

Utenza
Ragazzi/e da 16 a 17 anni già precedentemente seguiti dai servizi sociali (la permanenza può essere prorogata fino al compimento del 21° anno di età).

Capacità ricettiva
Massimo 4 utenti.

d) Centro diurno

Definizione
Il centro ha lo scopo di soddisfare temporaneamente la necessità di collocazione diurna extra familiare di minori in difficoltà e/o a rischio di emarginazione.

Finalità
Ha finalità educative e assistenziali volte al sostegno del minore durante un periodo definito della giornata garantendo anche l'erogazione del pranzo principale.

Utenza
Minori dai 6 ai 17 anni, maschi e femmine, che necessitano di una assistenza socio-pedagogica intensiva. L'offerta sociopedagogica è rivolta a gruppi omogenei per età e caratteristiche di sviluppo psico-sociale.

Capacità ricettiva
Da 8 a 15 utenti.

2. I servizi socioterapeutici e sociopedagogici integrati di cui al comma 4 dell'articolo 1 presentano le seguenti caratteristiche:

a) Comunità alloggio socioterapeutica

Definizione
La comunità alloggio socioterapeutica è un servizio di accoglienza residenziale riservato a minori

c) Betreutes Wohnen

Definition
Das Betreute Wohnen ist ein Dienst für die stationäre Aufnahme von Jugendlichen, die dort über eine große Selbständigkeit verfügen. Diese Jugendlichen bedürfen einer weniger intensiven sozial-erzieherischen Betreuung, als sie in einer Wohngemeinschaft angeboten wird. Die Jugendlichen werden von qualifiziertem Personal wenige Stunden pro Woche betreut.

Zielsetzung
Erziehung und Betreuung.

Betreute
Jugendliche von 16 bis 17 Jahren, die bereits vom Sozialdienst betreut wurden (die Aufenthaltsdauer in der Einrichtung kann bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres erweitert werden).

Aufnahmekapazität
Maximal 4 Jugendliche.

d) Tagesstätte

Definition
Eine Tagesstätte dient der vorübergehenden Aufnahme und Betreuung von Minderjährigen, welche Schwierigkeiten haben und/oder nicht mehr die notwendige familiäre Unterstützung haben.

Zielsetzung
Erziehung und Betreuung von Minderjährigen während eines festgelegten Zeitraumes am Tage; Mittagsverpflegung.

Betreute
Minderjährige beiderlei Geschlechts im Alter von 6 bis 17 Jahren, die einer intensiven sozialpädagogischen Betreuung bedürfen. Das sozialpädagogische Angebot gliedert sich nach homogenen Altersgruppen und unter Berücksichtigung der psychosozialen Entwicklung.

Aufnahmekapazität
Von 8 bis 15 Jugendlichen.

2. Die sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen Dienste laut Artikel 1, Absatz 4 weisen folgende Merkmale auf:

a) Sozialtherpeutische Wohngemeinschaft

Definition
Die sozialtherapeutische Wohngemeinschaft ist ein stationärer Dienst für Minderjährige mit psy-

con disturbi psichici che seguono un programma di riabilitazione e reinserimento psicosociale. La struttura è aperta tutto l'anno 24 ore al giorno. L'assistenza viene garantita da un team multidisciplinare composto da personale sociopedagogico e personale sanitario da identificarsi a cura dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.

Finalità
L'intervento terapeutico-riabilitativo integra il progetto educativo individualizzato e prevede una strutturazione sistematica e dettagliata della giornata del minore. L'intervento di aiuto e sostegno viene attuato in forma interdisciplinare a cura degli/delle operatori/trici sociali e sanitari che lavorano in stretta collaborazione tra loro. Il progetto individualizzato viene sottoposto a verifica periodica da parte del team socio-sanitario insieme agli altri servizi e/o persone coinvolti (servizi sociali, scuola, famiglia di origine, ecc.).

Utenza
- Minori con diagnosi psichiatrica grave: schizofrenie, psicosi, disturbi affettivi gravi, disturbi di personalità e comportamentali, disturbi bipolari, depressioni, disturbi del comportamento sociale e altri disturbi psichici
- Età dagli 11 ai 18 anni
- Entrambi i sessi
- Indipendente dal gruppo linguistico.

Capacità ricettiva
- Può ospitare da 6 a 10 minori.

b) Comunità alloggio sociopedagogica integrata

Definizione
La comunità alloggio sociopedagogica integrata è un servizio di accoglienza residenziale per minori sia in situazione di disagio socio-familiare che con disturbi psichici. La struttura è aperta tutto l'anno 24 ore al giorno. L'assistenza viene garantita da un team multidisciplinare composto da personale sociopedagogico e personale sanitario da identificarsi a cura dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige. La presenza di minori con disturbi psichici è limitata ad un numero massimo di 4 ospiti per struttura.

chischen Störungen, welche in einem Programm der Rehabilitation und psycho-sozialen Wiedereingliederung eingebunden sind. Es handelt sich um eine Wohneinrichtung, die 24 Stunden pro Tag und ganzjährig geöffnet ist. Die Betreuung wird von einem multidisziplinären Team gewährleistet, welches sich aus sozialpädagogischem Personal sowie Gesundheitspersonal, das vom Südtiroler Sanitätsbetrieb bestimmt wird, zusammensetzt.

Zielsetzung
Die therapeutisch-rehabilitativen Maßnahmen ergänzen das individuelle Erziehungsprojekt und sieht eine systematische und detaillierte Tagesstrukturierung für den minderjährigen Betreuten vor. Die Hilfs- und Unterstützungsmaßnahmen erfolgen durch enge interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften des Sozial- und Gesundheitswesens. Das individuelle Betreuungsprojekt wird in regelmäßigen Abständen vom soziosanitären Team gemeinsam mit den anderen involvierten Diensten und/oder Fachkräften (Sozialdienste, Schule, Herkunftsfamilie u.a.) evaluiert.

Betreute
- Jugendliche mit schwerwiegenden, psychiatrischen Diagnosen: Schizophrenien, Psychosen, schwere affektive Störungen, Persönlichkeits- und Verhaltensstörungen, bipolare Störungen, Depressionen, Störungen des Sozialverhaltens und andere psychische Störungen
- Alter 11 - 18 Jahre
- beiderlei Geschlechts
- sprachgruppenunabhängig.

Aufnahmekapazität
- Zwischen 6 und 10 Minderjährige.

b) Integrierte sozialpädagogische Wohngemeinschaft

Definition
Die integrierte sozialpädagogische Wohngemeinschaft ist ein stationärer Dienst für Minderjährige mit psychischen Störungen,. Es handelt sich um eine Wohneinrichtung, die 24 Stunden pro Tag und ganzjährig geöffnet ist. Die Betreuung wird von einem multidisziplinären Team gewährleistet, welches sich aus sozialpädagogischem Personal sowie Gesundheitspersonal, das vom Südtiroler Sanitätsbetrieb bestimmt wird, zusammensetzt. Der Anteil an Jugendlichen mit psychischen Störungen ist auf 4 je Einrichtung beschränkt.

Finalità
L'intervento si caratterizza per la convivenza tra minori con problematiche socio-familiari e minori affetti da disturbi psichici i quali hanno così la possibilità di sperimentare una prima forma di concreta integrazione con coetanei. La convivenza può liberare risorse positive e competenze sociali in entrambi i gruppi-target di ospiti. L'intervento di aiuto e sostegno al minore con disturbi psichici integra il progetto educativo individualizzato e prevede una strutturazione sistematica e dettagliata della giornata del minore. L'intervento viene attuato in forma interdisciplinare a cura degli/delle operatori/trici sociali e sanitari che lavorano in stretta collaborazione tra loro. Il progetto individualizzato viene sottoposto a verifica periodica da parte del team sociosanitario insieme agli altri servizi e/o persone coinvolti (servizi sociali, scuola, famiglia di origine, ecc.).

Utenza
- Minori con problemi socio-familiari e minori con disturbi comportamentali, con quadri clinici sociali e/o psichici

- Età tra 11 - 18 anni
- Entrambi i sessi
- Indipendente dal gruppo linguistico.

Capacità ricettiva
- Massimo 10 posti di cui non più di 4 riservati a minori con disturbi psichici.

c) Centro diurno sociopedagogico integrato

Definizione
Il centro diurno sociopedagogico integrato è un servizio di accoglienza semiresidenziale pomeridiano per minori sia in situazione di disagio socio-familiare che con disturbi psichici. L'assistenza viene garantita da un team multidisciplinare composto da personale sociopedagogico e personale sanitario da identificarsi a cura dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige È prevista la formulazione di un piano educativo e terapeutico per i minori. Il metodo integra il modello pedagogico con il modello terapeutico-riabilitativo tenendo conto anche degli ambiti scolastici. Gli operatori pedagogici e sanitari collaborano con le famiglie di origine. Il Centro diurno può offrire anche vacanze comuni finalizzate a promuovere la capacitá di relazionarsi e la convivenza dei minori.

Zielsetzung
Die Betreuung ist charakterisiert durch ein Zusammenleben von Minderjährigen mit soziofamiliären Problematiken mit Minderjährigen mit psychischen Störungen, welche so die Möglichkeit erhalten, eine erste Form von konkreter Integration mit Gleichaltrigen zu erfahren. Dieses Zusammenleben kann positive Ressourcen und Sozialkompetenzen in beiden Zielgruppen freisetzen. Das Hilfs- und Unterstützungsprojekt für den Minderjährigen mit psychischen Störungen ergänzt das Individuelle Betreuungsprojekt und sieht eine systematische und detaillierte Tagesstrukturierung vor. Die Betreuungsmaßnahmen werden durch enge interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften des Sozial- und Gesundheitswesens erreicht. Das individuelle Betreuungsprojekt wird in regelmäßigen Abständen vom soziosanitären Team gemeinsam mit den anderen einbezogenen Diensten (Sozialdienste, Schule, Herkunftsfamilie u.a.) evaluiert.

Betreute
- Jugendliche mit soziofamiliären Problematiken und Minderjährige mit Verhaltensauffälligkeiten, mit sozialen und/oder psychischen Krankheitsbildern
- Alter 11 - 18 Jahre
- beiderlei Geschlechts
- sprachgruppenunabhängig.

Aufnahmekapazität
- maximal 10 Plätze wovon maximal 4 Plätze für Minderjährige mit psychischen Störungen reserviert sind.

c) Integrierte sozialpädagogische Tagesstätte

Definition
Die integrierte sozialpädagogische Tagesstätte ist ein teilstationärer Dienst, welcher sich als Nachmittagsbetreuung für Minderjährige sowohl mit soziofamiliären Problemen als auch mit psychischen Störungen versteht. Die Betreuung wird von einem multidisziplinären Team gewährleistet, welches sich aus sozialpädagogischem Personal sowie Gesundheitspersonal, das vom Südtiroler Sanitätsbetrieb bestimmt wird, zusammensetzt. Für die Kinder wird ein pädagogischer und therapeutischer Interventionsplan formuliert. Die Methode integriert das pädagogische mit dem therapeutisch-rehabilitativen Modell und beachtet auch schulische Belange. Weiters arbeiten die Mitarbeiter des Sozial- und Gesundheitswesens der Tagesstätte mit den Herkunftsfamilien. Die Tagesstätte kann auch gemeinsame Urlaube, die zur Förderung der Beziehungsfähigkeit und des Zusammenlebens der Minderjährigen dienen, organisieren.

Il servizio può inoltre essere offerto in forma di assistenza individuale e prescolare.

Finalità
L'intervento si caratterizza per la presenza in struttura di minori con problematiche socio-familiari e minori affetti da disturbi psichici i quali hanno così la possibilità di sperimentare, seppur per una parte limitata della giornata, una forma di concreta integrazione con coetanei. La convivenza può liberare risorse positive e competenze sociali in entrambi i gruppi-target di ospiti. L'intervento di aiuto e sostegno al minore con disturbi psichici integra il progetto educativo individualizzato e prevede una strutturazione sistematica e dettagliata delle ore pomeridiane trascorse dal minore al centro diurno. L'intervento viene attuato in forma interdisciplinare a cura degli/delle operatori/trici sociali e sanitari che lavorano in stretta collaborazione tra loro. Il progetto individualizzato viene sottoposto a verifica periodica da parte del team socio-sanitario insieme agli altri servizi e/o persone coinvolti (servizi sociali, scuola, famiglia di origine, ecc.).

Utenza
- Minori con problematiche socio-familiari e/o quadri clinici psichici, patologie psicopatologiche, patologie psichiatriche nell'età dello sviluppo
- Età 6-18 anni (3-6 per l'intervento prescolare)
- Entrambi i sessi
- Indipendente dal gruppo linguistico.

Capacità ricettiva
- Da 8 a 15 posti ai quali potranno aggiungersi eventuali ulteriori posti per gli intervent di assistenza individuale e prescolare.

Articolo 3
Requisiti minimi strutturali

1. I servizi sociopedagogici, socioterapeutici e sociopedagogici integrati per minori devono avere caratteristiche strutturali (edilizie e ambientali) conformi alle vigenti normative statali e provinciali relative alle barriere architettoniche interne ed esterne, alla sicurezza e alla tutela della salute sul lavoro.

2. I servizi sociopedagogici, socioterapeutici e sociopedagogici integrati non possono essere localizzati

Das Angebot der integrierten sozialpädagogischen Tagesstätte kann auch in der Form einer Individualbetreuung und für Kinder im Vorschulalter angeboten werden.

Zielsetzung
Die Betreuung ist charakterisiert durch die Präsenz von Minderjährigen mit soziofamiliären Problematiken und Minderjährigen mit psychischen Störungen, welche so die Möglichkeit - wenn auch nur für einen Teil des Tages - erhalten, eine erste Form von konkreter Integration mit Gleichaltrigen zu erfahren. Diese gemeinsame Präsenz kann positive Ressourcen und Sozialkompetenzen in beiden Zielgruppen freisetzen. Das Hilfs- und Unterstützungsprojekt für den Minderjährigen mit psychischen Störungen ergänzt das Individuelle Betreuungsprojekt und sieht eine systematische und detaillierte Strukturierung der am Nachmittag in der Tagesstätte verbrachten Stunden vor. Die Betreuungsmaßnahmen werden durch enge interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften des Sozial- und Gesundheitswesens erreicht. Das individuelle Betreuungsprojekt wird in regelmäßigen Abständen vom soziosanitären Team gemeinsam mit den anderen einbezogenen Diensten (Sozialdienste, Schule, Herkunftsfamilie u.a.) evaluiert.

Betreute
- Minderjährige mit soziofamiliären Problematiken und/oder psychischen Krankheitsbildern, psycho-pathologischen Pathologien, psychiatrische Pathologien im Entwicklungsalter
- Alter 6-18 Jahre (3-6 Maßnahmen für Kinder im Vorschulalter)
- beiderlei Geschlechts
- sprachgruppenunabhängig.

Aufnahmekapazität
- Von 8 bis 15 Plätze, zu denen könnnen noch eventuelle Plätze für Individualbetreuung und für Kinder im Vorschulalter hinzukommen.

Artikel 3
Strukturelle Mindeststandards

1. Die sozialpädagogischen, sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen Dienste für Minderjährige haben die notwendigen Unterlagen bezüglich der Erfüllung der gesetzlichen Anforderungen zu den internen und externen architektonischen Hindernissen, zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz und zu den bestehenden Landesgesetzen vorzuweisen.

2. Die soziapädagogischen, sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen Dienste für

in ambiti isolati dovendo essi favorire l'inserimento dei minori in contesti sociali significativi. Tale localizzazione deve essere individuata anche in funzione della necessità di raccordo con l'organizzazione dei servizi del territorio (servizi sanitari, sociali, scolastici e tutti quelli a valenza socializzante) e deve preferibilmente trovarsi all'interno di una rete di pubblici trasporti al fine di agevolare gli spostamenti.

3. I servizi sociopedagogici devono inoltre presentare le seguenti caratteristiche strutturali:

a) Comunità alloggio

Spazi per utenti (con attenzione al numero di posti letto per stanza e all'arredamento)

Gli spazi destinati alle camere da letto devono essere separati dagli spazi destinati alle attività collettive e di socializzazione e organizzati in modo da garantire l'autonomia individuale, la fruibilità e la privacy. Le camere da letto possono avere un massimo di tre posti letto e devono essere divise tra maschi e femmine. Deve inoltre essere presente almeno una sala comune per le attività collettive.

L'arredamento degli spazi destinati agli utenti deve essere solido e non pericoloso.

Spazi per gli operatori/trici
È necessaria la presenza di spazi adeguati alle esigenze degli operatori/trici. Deve essere presente almeno una camera da letto arredata in maniera consona alle esigenze di un adulto, sistemata in maniera da garantirne l'autonomia e la privacy. In tale stanza deve essere disponibile un telefono. Deve essere presente un locale adibito ad ufficio dove si possono svolgere attività di programmazione, di archiviazione dei documenti, di ricevimento dei familiari.

Servizi igienici
Deve essere presente un servizio igienico ogni 4 utenti ospitati e un bagno ad uso esclusivo del personale. In tutti i servizi igienici devono essere presenti i sanitari, il box doccia e un armadio per la sistemazione degli oggetti necessarie all'igiene quotidiana.

Cucina/sala da pranzo
La cucina deve essere sufficientemente spaziosa per ospitare tutti gli utenti presenti. Deve essere sufficientemente luminosa e avere la possibilità di essere arieggiata direttamente. Deve essere arredata in maniera funzionale alle esigenze della

Minderjährige dürfen nicht in abgeschiedener Lage angesiedelt sein, da die minderjährigen Jugendlichen ins gesellschaftliche Leben eingegliedert werden sollen. Bei der Standortwahl ist auch auf die Notwendigkeit der Zusammenarbeit mit anderen territorialen Diensten (Gesundheits-, Sozial- und Schuldienste und die Dienste zur sozialen Eingliederung der Zielgruppe) zu achten. Zusätzlich sollten die Einrichtungen an ein öffentliches Verkehrsmittelnetz angeschlossen sein, damit die Betreuten und das Personal einfacher von einem Ort zum anderen gelangen können.

3. Die sozialpädagogischen Dienste müssen zudem folgende strukturelle Auflagen erfüllen:

a) Wohngemeinschaft

Räume für die Zielgruppe (insbesondere im Hinblick auf die Anzahl der Betten je Zimmer und Einrichtung)
Die Schlafräume sollten von sämtlichen Gemeinschaftsräumen getrennt und so beschaffen sein, dass sie nicht nur von den Betreuten vollständig genutzt werden können, sondern auch ihre Selbständigkeit fördern und ihre Privatsphäre bewahren. Die Schlafzimmer dürfen mit höchstens 3 Betten ausgestattet und sollen für Jungen und Mädchen getrennt sein. Zusätzlich ist mindestens ein Gemeinschaftsraum für gemeinsame Tätigkeiten vorzusehen.
Die Einrichtung der Zimmer der Betreuten soll widerstandsfähig und ungefährlich sein.

Personalräume
Für das Personal sind Räume vorzusehen, die auf seine Bedürfnisse abgestimmt sind. Es ist zumindest ein Schlafzimmer mit einer erwachsenengerechten Einrichtung erforderlich. Dieses Zimmer ist mit einem Telefon auszustatten und soll so beschaffen sein, dass die Selbständigkeit und Privatsphäre des Personals bewahrt werden kann. Zudem soll ein Büroraum für die Planung der Tätigkeiten, die Archivierung der Unterlagen und die Gespräche mit den Familienangehörigen vorhanden sein.

Hygienebereiche
Je vier Betreuten ist ein Hygienebereich erforderlich. Zusätzlich soll ein Bad zur ausschließlichen Benutzung vonseiten des Personals vorhanden sein. Sämtliche Hygienebereiche sind mit sanitärer Einrichtung, Duschkabine und einem Schrank zur Ablage von Gegenständen für die tägliche Hygiene auszustatten.

Küche/Essraum
Die Küche soll groß genug für sämtliche Betreute sein. Sie soll hell sein und über eine direkte Belüftungsmöglichkeit verfügen. Die Einrichtung soll funktionell sein und den Bedürfnissen der Wohngemeinschaft entsprechen, zugleich aber

comunità e avere gli accorgimenti necessari a evitare rischi di incidenti e infortuni a tutti coloro che vivono all'interno della comunità (para prese, protezioni per gli spigoli, etc.).

Accessibilità agli spazi
L'accessibilità agli spazi sia interni che esterni deve essere adeguata all'età degli ospiti.

b) Comunità di tipo familiare/casa famiglia

Spazi per gli utenti (con attenzione al numero di posti letto per stanza e all'arredamento)

Gli spazi destinati alle camere da letto devono essere separati dagli spazi destinati alle attività collettive e di socializzazione e organizzati in modo da garantire l'autonomia individuale, la fruibilità e la privacy. Le camere da letto possono avere un massimo di tre posti letto L'arredamento degli spazi destinati agli utenti deve essere solido e non pericoloso.

Spazi per gli adulti residenti
Devono essere presenti spazi adeguati alle necessità degli adulti residenti. Deve essere presente almeno una camera da letto arredata in maniera consona alle esigenze degli adulti residenti, sistemata in maniera da garantirne l'autonomia e la privacy.

Servizi igienici
Deve essere presente un servizio igienico ogni 4 utenti ospitati. In tutti i servizi igienici devono essere presenti i sanitari, il box doccia e un armadio per la sistemazione degli oggetti necessarie all'igiene quotidiana degli utenti.

Cucina/sala da pranzo
La cucina deve essere sufficientemente spaziosa per ospitare tutti gli utenti presenti. Deve essere sufficientemente luminosa e avere la possibilità di essere arieggiata direttamente. Deve essere arredata in maniera funzionale alle esigenze della comunità e avere gli accorgimenti necessari a evitare rischi di incidenti e infortuni a tutti coloro che vivono all'interno della comunità. (para prese, protezioni per gli spigoli, etc.).

Accessibilità agli spazi
L'accessibilità agli spazi sia interni che esterni deve essere adeguata all'età degli ospiti.

c) Residenza assistita

Spazi per utenti (con attenzione al numero dei posti letto per stanza e all'arredamento)

auch jegliche Art von Sicherheitsvorrichtungen besitzen, um eventuelle Unfallrisiken der Anwesenden zu verhindern (Steckdosenschutz, Kantenschutz usw.).

Zugang zu den Räumen
Der Zugang zu den Innen- und Außenräumen ist auf das Alter der Betreuten abzustimmen.

b) Familienähnliche Einrichtung/familiäre Wohngruppe

Räume für die Zielgruppe (insbesondere im Hinblick auf die Anzahl der Betten je Zimmer und Einrichtung)
Die Schlafräume sollten von sämtlichen Gemeinschaftsräumen getrennt und so beschaffen sein, dass sie nicht nur von den Betreuten vollständig genutzt werden können, sondern auch ihre Selbständigkeit fördern und ihre Privatsphäre bewahren. Die Schlafzimmer dürfen mit einer Höchstanzahl von 3 Betten ausgestattet sein.
Die Einrichtung der Zimmer der Betreuten soll widerstandsfähig und ungefährlich sein.

Räume für die dort ständig lebenden Erwachsenen
Für die ständig dort lebenden Erwachsenen ist genügend Raum, angepasst an die jeweiligen Bedürfnisse vorzusehen. Es ist zumindest ein Schlafzimmer mit einer erwachsenengerechten Einrichtung erforderlich, das so beschaffen ist, dass die Selbständigkeit und Privatsphäre der Erwachsenen bewahrt werden kann.

Hygienebereiche
Je vier Betreuten ist ein Hygienebereich vorzusehen. Sämtliche Hygienebereiche sollen mit sanitärer Einrichtung, Duschkabine und einem Schrank zur Ablage von Gegenständen für die tägliche Hygiene ausgestattet sein.

Küche/Essraum
Die Küche soll groß genug für sämtliche Betreute sein. Sie soll hell sein und über eine direkte Belüftungsmöglichkeit verfügen. Die Einrichtung soll funktionell sein und die Anforderungen der Gemeinschaft erfüllen, zugleich aber auch jegliche Art von Sicherheitsvorrichtungen besitzen, um eventuelle Unfallrisiken der Anwesenden zu verhindern (Steckdosenschutz, Kantenschutz usw.).

Zugang zu den Räumen
Der Zugang zu den Innen- und Außenräumen ist auf das Alter der Betreuten abzustimmen.

c) Betreutes Wohnen

Räume für die Zielgruppe (insbesondere im Hinblick auf die Anzahl der Betten je Zimmer und Einrichtung)

Gli spazi destinati alle camere da letto devono essere separati dagli spazi destinati alle attività collettive e di socializzazione e organizzati in modo da garantire l'autonomia individuale, la fruibilità e la privacy. Le camere da letto possono avere un massimo di 2 posti letto.

L'arredamento degli spazi destinati agli utenti deve essere solido e non pericoloso.

Servizi igienici
Devono essere presente un servizio igienico ogni 4 utenti ospitati. In tutti i servizi igienici devono essere presenti i sanitari, il box doccia e un armadio per la sistemazione degli oggetti necessari all'igiene quotidiana degli utenti.

Cucina/sala da pranzo
La cucina deve essere sufficientemente spaziosa per ospitare tutti gli utenti presenti. Deve essere sufficientemente luminosa e avere la possibilità di essere arieggiata direttamente. Deve essere arredata in maniera funzionale alle esigenze del servizio e avere gli accorgimenti necessari a evitare rischi di incidenti e infortuni a tutti coloro che vivono all'interno della casa. (para prese, protezioni per gli spigoli, etc.).

d) Centro diurno

Spazi per utenti (con attenzione all'arredamento)

Gli spazi previsti per gli utenti devono garantire lo svolgimento delle attività culturali e di svago. Deve essere presente all'interno della struttura almeno un locale polifunzionale dove si svolgeranno attività di laboratorio. L'arredamento degli spazi destinati agli utenti deve essere solido e non pericoloso.

Spazi per gli operatori/trici
Deve essere presente un locale adibito ad ufficio dove si possono svolgere attività di programmazione, di archiviazione dei documenti, di ricevimento dei familiari.

Servizi igienici
I bagni devono essere divisi per maschi e femmine e ne deve esistere uno adibito ad uso esclusivo degli operatori/trici. In tutti i servizi igienici devono essere presenti i sanitari e un armadio per la sistemazione degli oggetti necessari all'igiene quotidiana.

Cucina/sala da pranzo
La cucina deve essere sufficientemente spaziosa per ospitare tutti gli utenti presenti. Deve essere sufficientemente luminosa e avere la possibilità di essere arieggiata direttamente. Deve essere ar-

Die Schlafräume sollten von sämtlichen Gemeinschaftsräumen getrennt und so beschaffen sein, dass sie nicht nur von den Betreuten vollständig genutzt werden können, sondern auch ihre Selbständigkeit fördern und ihre Privatsphäre bewahren. Die Schlafzimmer dürfen mit höchstens 2 Betten ausgestattet sein.
Die Einrichtung dieser Zimmer soll widerstandsfähig und ungefährlich sein.

Hygienebereiche
Je vier Betreute ist ein Hygienebereich vorzusehen. Sämtliche Hygienebereiche sollen mit sanitärer Einrichtung, Duschkabine und einem Schrank zur Ablage von Gegenständen für die tägliche Hygiene ausgestattet sein.

Küche/Essraum
Die Küche soll groß genug für sämtliche Betreute sein. Sie soll hell sein und über eine direkte Belüftungsmöglichkeit verfügen. Die Einrichtung soll funktionell sein und die Anforderungen der Gemeinschaft erfüllen, zugleich aber auch jegliche Art von Sicherheitsvorrichtungen besitzen, um eventuelle Unfallrisiken der Anwesenden zu verhindern (Steckdosenschutz, Kantenschutz usw.).

d) Tagesstätte

Räume für die Zielgruppe (insbesondere im Hinblick auf die Einrichtung)
Die Räume für die Betreuten sollen sich für kulturelle und freizeitliche Tätigkeiten eignen. In der Einrichtung ist zumindest ein Mehrzweckraum für die Ausführung von handwerklichen Tätigkeiten vorzusehen. Die Inneneinrichtung der Räume für die Betreuten soll widerstandsfähig und ungefährlich sein.

Räume für das Personal
Für das Personal ist ein Büroraum für die Planung, Archivierung der Unterlagen und für Gespräche mit den Familienangehörigen vorzusehen.

Hygienebereiche
Für Jungen und Mädchen sind getrennte Hygienebereiche erforderlich. Ein Hygienebereich ist für die ausschließliche Nutzung vonseiten des Personals vorzusehen. Sämtliche Badezimmer sollen mit sanitärer Einrichtung, Duschkabine und einem Schrank zur Ablage von Gegenständen für die tägliche Hygiene ausgestattet sein.

Küche/Essraum
Die Küche soll groß genug für sämtliche Betreute sein. Sie soll hell sein und über eine direkte Belüftungsmöglichkeit verfügen. Die Einrichtung soll funktionell sein und die Anforderungen der

redata in maniera funzionale alle esigenze del servizio e avere gli accorgimenti necessari a evitare rischi di incidenti e infortuni a tutti coloro che si trovano nel Centro. (para prese, protezioni per gli spigoli, etc.).

Spazi aperti (cortile/giardino...)
Deve essere presente uno spazio aperto facilmente fruibile dagli utenti della struttura.

Accessibilità agli spazi
L'accessibilità agli spazi sia interni che esterni deve essere adeguata all'età degli ospiti.

4. I servizi residenziali socioterapeutici e sociopedagogici integrati, oltre a dover possedere i requisiti strutturali minimi già previsti dai commi 1, 2 e 3, lettera a), devono disporre anche di un locale di gruppo e di una stanza per la terapia individuale. Nella comunità sociopedagogica integrata gli utenti per stanza possono essere al massimo due.

5. I servizi diurni sociopedagogici integrati, oltre a dover possedere i requisiti strutturali minimi già previsti dai commi 1, 2 e 3, lettera d), devono, nel caso in cui venga offerta assistenza individualizzata e prescolare, disporre anche di ulteriori specifici spazi a ciò dedicati.

Articolo 4
Personale sociopedagogico e sanitario

1. Gli enti erogatori dei servizi sociopedagogici si avvalgono di personale con competenze professionali specifiche così come di seguito indicate:

a) Comunità alloggio

Qualifica ed esperienza acquisita dal personale
Personale con funzione di educatore/trice: Il personale con funzione di educatore deve essere in possesso del titolo di educatore, o altri titoli equipollenti.
Altro personale con funzione socio-educativa: Il personale con funzione socio-educativa deve essere in possesso del titolo di operatore socio-assistenziale o animatore.

Composizione delle risorse umane
Almeno 2/3 delle unità di personale equivalenti devono essere in possesso del titolo di educatore o altro titolo equipollente.
L'ente fornitore del servizio deve garantire una funzione di coordinamento all'interno della struttura.

Gemeinschaft erfüllen, zugleich aber auch jegliche Art von Sicherheitsvorrichtungen besitzen, um eventuelle Unfallrisiken der Anwesenden zu verhindern (Steckdosenschutz, Kantenschutz usw.).

Außenräume (Hof, Garten usw....)
Es sind Außenflächen zur Nutzung vonseiten der betreuten Minderjährigen erforderlich.

Zugang zu den Räumen
Der Zugang zu den Außen- und Innenräumen ist auf das Alter der Betreuten abzustimmen.

4. Zusätzlich zu den in den Bestimmungen laut Absätzen 1, 2 und 3, Buchstabe a) beschriebenen strukturellen Mindeststandards müssen die sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen stationären Dienste über einen Gruppenraum und einen Raum für die Einzeltherapie verfügen. In der sozialtherapeutischen Wohngemeinschaft dürfen maximal zwei Betreute je Zimmer vorgesehen werden.

5. Die integrierten sozialpädagogischen Tagesstätten müssen im Fall von Individualbetreuung und für Kinder im Vorschulalter zusätzlich zu den in den Bestimmungen laut Absätzen 1, 2 und 3, Buchstabe d) beschriebenen strukturellen Mindeststandards auch über weitere zu diesem Zweck bestimmte Räumlichkeiten verfügen.

Artikel 4
Fachkräfte des Sozial- und Gesundheitswesens

1. Die Trägerkörperschaften der sozialpädagogischen Dienste stellen Fachpersonal zur Verfügung, welches über nachstehende Qualifikationen verfügen soll:

a) Wohngemeinschaft

Qualifikation und Erfahrungen des Personals
Erziehendes Personal: Das Personal mit Erziehungsfunktion soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik (oder eine gleichwertige Ausbildung) besitzen.
Anderes Personal mit sozialpädagogischen Aufgaben: Das Personal mit sozialpädagogischen Aufgaben muss im Besitz des Diploms des/der Sozialbetreuers/in oder des/der Freizeitgestalter/in sein.

Zusammensetzung der menschlichen Ressourcen
Wenigsten 2/3 der äquivalenten Personaleinheiten muss eine Ausbildung in Sozialpädagogik (oder eine gleichwertige Ausbildung) besitzen.
Die Trägerkörperschaft des Dienstes hat eine Koordinierungsfunktion innerhalb der Einrichtung zu gewährleisten.

Il/La coordinatore/trice ha compiti di indirizzo e sostegno tecnico al lavoro degli operatori, anche in rapporto alla loro formazione permanente, di promozione e valutazione della qualità dei servizi, di monitoraggio e documentazione delle esperienze, di sperimentazione di servizi innovativi, di raccordo tra i servizi educativi, sociali e sanitari, di collaborazione con le famiglie e la comunità locale, anche al fine di promuovere percorsi di integrazione dell'utenza con il territorio.

Il/La coordinatore/trice deve essere in possesso della qualifica di educatore o della laurea in classi pertinenti. Il coordinatore deve essere altresì in possesso di competenze gestionali, competenze specifiche relative ai lavori di gruppo e loro coordinamento, esperienza tecnico e/o educativa specifica nel settore minori. Deve poter vantare almeno tre anni di esperienza nel settore dei minori.

Deve poi essere presente una *funzione di supervisione (*sul metodo e sul caso).

Rapporto numerico educatori/trici/minori (di giorno e di notte)
L'organico deve prevedere almeno cinque unità di personale sociopedagogico. Durante l'arco di tutta la giornata deve essere garantita la presenza in struttura di almeno un operatore/operatrice.

b) Comunità di tipo familiare/casa famiglia

Qualifica ed esperienza acquisita dal personale
La *persona che vive stabilmente* nella comunità di tipo familiare o la coppia qualora si tratti di casa-famiglia deve essere in possesso di una formazione di base, attestata dalla frequenza di un apposito corso o maturata in qualità di genitore affidatario per un periodo minimo di 5 anni, necessaria all'adempimento della funzione genitoriale che ricopre nella comunità. *Deve essere affiancata da un/una educatore/trice* in possesso del titolo di educatore o altri titoli equipollenti.

Nel caso della **casa famiglia** l'ente si rende garante della professionalità della coppia, garantendo la centralità educativa della stessa.

L'ente fornitore del servizio deve garantire una funzione di coordinamento all'interno della struttura. *Il/La coordinatore/trice* ha compiti di indirizzo e sostegno tecnico al lavoro degli operatori,

Zu den Aufgaben *des/der Koordinators/*in gehören die Einweisung in den Tätigkeitsbereich und die berufsspezifische Unterstützung des Personals, auch hinsichtlich seiner Weiterbildung, die Förderung und Bewertung der Qualität des Dienstes, das Monitoring und Dokumentieren der gesammelten Erfahrungen, die Erprobung von zukunftsorientierten Diensten, die Verflechtung von Diensten aus dem Erziehungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich, die Zusammenarbeit mit den Familien und der örtlichen Gemeinschaft unter anderem zur Eingliederung der Zielgruppe in die Gesellschaft.
Der/Die Koordinator/in soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik oder ein gleichwertiges Doktorat besitzen. Er/Sie soll außerdem Führungskompetenzen, spezifische Kompetenzen in der Durchführung und Koordinierung von Gruppenarbeiten sowie fachliche Erfahrung und/oder Erfahrung in der Erziehung von Minderjährigen mitbringen. Weiters soll er/sie eine Mindesterfahrung von drei Jahren im Minderjährigenbereich gesammelt haben.
Zusätzlich ist innerhalb der Einrichtung eine *Methoden- und Fallsupervision* durchzuführen.

Verhältnis der Anzahl Erzieher/innen/Betreute (tagsüber und nachts)
Im Stellenplan sind mindestens 5 Personaleinheiten mit sozial-erzieherischen Aufgaben vorzusehen. Während des ganzen Tages ist die Anwesenheit von mindestens einer Fachkraft erforderlich.

b) Familienähnliche Einrichtung/familiäre Wohngruppe

Qualifikation und Erfahrungen des Personals
Die fortwährend in der familienähnlichen Einrichtung lebende Person oder das Paar im Falle der familiären Wohngruppe soll eine Grundausbildung besitzen, welche ihr die Durchführung der Tätigkeit als Ersatzvater/Ersatzmutter innerhalb der Einrichtung ermöglicht oder über eine wenigstens 5 jährige Erfahrung als Pflegeperson/ Pflegeeltern verfügen. Außerdem ist die Unterstützung einer/eines *Sozialpädagogin/Sozialpädagogen* erforderlich, die/der eine Fachausbildung in Sozialpädagogik oder eine gleichwertige Ausbildung besitzen soll und innerhalb der Einrichtung die Funktion der Erzieherin/des Erziehers inne hat.
Im Falle der **familiären Wohngruppe** gewährleistet die Körperschaft die fachliche Qualifikation des Paares und sichert ihre zentrale pädagogische Rolle.
Die Trägerkörperschaft des Dienstes hat eine Koordinierungsfunktion innerhalb der Einrichtung zu gewährleisten. Zu den Aufgaben *des/der Koordinators/Koordinatorin* gehören die Einweisung in

anche in rapporto alla loro formazione permanente, di promozione e valutazione della qualità dei servizi, di monitoraggio e documentazione delle esperienze, di sperimentazione di servizi innovativi, di raccordo tra i servizi educativi, sociali e sanitari, di collaborazione con le famiglie e la comunità locale, anche al fine di promuovere percorsi di integrazione dell'utenza con il territorio.

Il/La coordinatore/trice deve essere in possesso della qualifica di educatore o della laurea in classi pertinenti.
Il/La coordinatore/trice deve essere altresì in possesso di competenze gestionali, competenze specifiche relative ai lavori di gruppo e loro coordinamento, esperienza tecnico e/o educativa specifica nel settore minori. Deve poter vantare almeno tre anni di esperienza nel settore dei minori.

Deve poi essere presente una *funzione di supervisione* (sul metodo e sul caso).

Rapporto numerico operatori/minori (di giorno e di notte)
Deve essere garantito il rapporto numerico minimo di un operatore/trice (può essere un educatore/trice professionale o il soggetto che vive stabilmente nella comunità) ogni tre utenti, di notte deve essere garantita la presenza di almeno un adulto.

c) Residenza assistita

Qualifica ed esperienza acquisita dal personale
Personale con funzione di educatore/trice: Il personale con funzione di educatore/trice deve essere in possesso della qualifica di educatore/trice professionale (o titoli equipollenti).
L'ente fornitore del servizio deve garantire una funzione di coordinamento. *Il/La coordinatore/trice* ha compiti di indirizzo e sostegno tecnico al lavoro degli operatori, anche in rapporto alla loro formazione permanente, di promozione e valutazione della qualità dei servizi, di monitoraggio e documentazione delle esperienze, di sperimentazione di servizi innovativi, di raccordo tra i servizi educativi, sociali e sanitari, di collaborazione con le famiglie e la comunità locale, anche al fine di promuovere percorsi di integrazione dell'utenza con il territorio.

Il/La coordinatore/trice deve essere in possesso del titolo di educatore/trice professionale o della laurea in classi pertinenti e altresì deve essere in possesso di competenze gestionali, competenze

den Tätigkeitsbereich und die berufsspezifische Unterstützung des Personals, auch hinsichtlich seiner Weiterbildung, die Förderung und Bewertung der Qualität des Dienstes, das Monitoring und Dokumentieren der gesammelten Erfahrungen, die Erprobung von zukunftsorientierten Diensten, die Verflechtung von Diensten aus dem Erziehungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich, die Zusammenarbeit mit den Familien und der örtlichen Gemeinschaft unter anderem zur Eingliederung der Zielgruppe in die Gesellschaft.
Der/Die Koordinator/in soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik oder ein gleichwertiges Doktorat besitzen.
Er/Sie soll außerdem Führungskompetenzen, spezifische Kompetenzen in der Durchführung und Koordinierung von Gruppenarbeiten sowie fachliche Erfahrung und/oder Erfahrung in der Erziehung von Minderjährigen mitbringen. Zusätzlich soll er/sie eine Mindesterfahrung von drei Jahren im Minderjährigenbereich gesammelt haben.
Zusätzlich ist innerhalb der familienähnlichen Einrichtung eine *Methoden- und Fallsupervision* durchzuführen.

Verhältnis Anzahl Personal/Betreute (tagsüber und nachts)
Je 3 Minderjährige ist die Anwesenheit einer Mitarbeiterin/eines Mitarbeiters erforderlich, sei es eine Sozialpädagogin/ein Sozialpädagoge, sei es die fortwährend in der Einrichtung lebende Person. Nachts hat mindestens ein Erwachsener anwesend zu sein.

c) Betreutes Wohnen

Qualifikation und Erfahrungen des Personals
Erziehendes Personal: Das Personal mit Erziehungsfunktion soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik (oder eine gleichwertige Ausbildung) besitzen.
Die Trägerkörperschaft des Dienstes hat eine Koordinierungsfunktion innerhalb der Einrichtung zu gewährleisten. Zu den Aufgaben *des/der Koordinators/Koordinatorin* gehören die Einweisung in den Tätigkeitsbereich und die berufsspezifische Unterstützung des Personals, auch hinsichtlich seiner Weiterbildung, die Förderung und Bewertung der Qualität des Dienstes, das Monitoring und Dokumentieren der gesammelten Erfahrungen, die Erprobung von zukunftsorientierten Diensten, die Verflechtung von Diensten des Erziehungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich, die Zusammenarbeit mit den Familien und der örtlichen Gemeinschaft unter anderem zur Eingliederung der Zielgruppe in die Gesellschaft.
Der/Die Koordinator/Koordinatorin soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik oder ein gleichwertiges Doktorat besitzen. Er soll außerdem Führungskompetenzen, spezifische Kompetenzen in

specifiche relative ai lavori di gruppo e loro coordinamento, esperienza tecnico e/o educativa specifica nel settore giovanile. Il/La coordinatore/trice deve avere tre anni di esperienza in ambito minorile.

Deve poi essere presente una *funzione di supervisione (*sul metodo e sul caso).

Definizione del monte ore a disposizione di ogni utente per la presenza di un operatore
Di regola sono garantite 5 ore/operatore settimanali per ogni utente, salvo diversa programmazione.
In caso di bisogno deve essere garantita la reperibilità di un operatore.

d) Centro diurno

Qualifica ed esperienza acquisita dal personale
Personale con funzione di educatore: Il personale con funzione di educatore/trice deve essere in possesso del titolo di educatore o altri titoli equipollenti.
Personale con funzione di animatore: Il personale con funzione di animatore deve possedere il titolo di animatore conseguito attraverso un corso specifico oppure il titolo di operatore/operatrice socio/assistenziale.

L'ente fornitore del servizio deve garantire una funzione di coordinamento all'interno della struttura. *Il/la coordinatore/trice* ha compiti di indirizzo e sostegno tecnico al lavoro degli operatori, anche in rapporto alla loro formazione permanente, di promozione e valutazione della qualità dei servizi, di monitoraggio e documentazione delle esperienze, di sperimentazione di servizi innovativi, di raccordo tra i servizi educativi, sociali e sanitari, di collaborazione con le famiglie e la comunità locale, anche al fine di promuovere percorsi di integrazione dell'utenza con il territorio.

Il/la coordinatore/trice deve essere in possesso del titolo di educatore o della laurea in classi pertinenti. Il coordinatore deve essere in possesso di competenze gestionali, competenze specifiche relative ai lavori di gruppo e loro coordinamento, esperienza tecnico e/o educativa specifica nel settore minori. Deve avere almeno tre anni di esperienza in ambito minorile.

Deve poi essere presente una funzione di supervisione (sul metodo e sul caso) e devono essere presenti educatori/educatrici di entrambi i sessi.

der Durchführung und Koordinierung von Gruppenarbeiten sowie fachliche Erfahrung und/oder Erfahrung in der Erziehung von Minderjährigen mitbringen. Zusätzlich soll er/sie eine Mindesterfahrung von drei Jahren im Minderjährigenbereich gesammelt haben.
Zusätzlich ist innerhalb der Einrichtung eine *Methoden- und Fallsupervision* durchzuführen.

Anzahl Betreuungsstunden/Betreuten

Grundsätzlich sind für jeden Betreuten 5 Betreuungsstunden pro Woche vorgesehen, außer das Projekt legt eine andere Stundenanzahl fest.
Die Erreichbarkeit einer Fachkraft in Notfällen ist zu sichern.

d) Tagesstätte

Qualifikation und Erfahrungen des Personals
Erziehendes Personal: Das Personal mit Erziehungsfunktion soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik (oder eine gleichwertige Ausbildung) besitzen.
Personal mit Funktion der Freizeitgestaltung: Das Personal, welches die Funktion des Freizeitgestalters erfüllt, soll eine Ausbildung für Freizeitgestalter, erworben durch einen spezifischen Berufsbildungskurs, oder eine Ausbildung zum/zur Sozialbetreuer/in besitzen.
Die Trägerkörperschaft des Dienstes hat eine Koordinierungsfunktion innerhalb der Einrichtung zu gewährleisten. Zu den Aufgaben *des/der Koordinators/in* gehören die Einweisung in den Tätigkeitsbereich und die berufsspezifische Unterstützung des Personals, auch hinsichtlich seiner Weiterbildung, die Förderung und Bewertung der Qualität des Dienstes, das Monitoring und Dokumentieren der gesammelten Erfahrungen, die Erprobung von zukunftsorientierten Diensten, die Verflechtung von Diensten aus dem Erziehungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich, die Zusammenarbeit mit den Familien und der örtlichen Gemeinschaft unter anderem zur Eingliederung der Zielgruppe in die Gesellschaft.
Der Koordinator soll eine Ausbildung in Sozialpädagogik oder ein gleichwertiges Doktorat besitzen. Er soll außerdem Führungskompetenzen, spezifische Kompetenzen in der Durchführung und Koordinierung von Gruppenarbeiten sowie fachliche Erfahrung und/oder Erfahrung in der Erziehung von Minderjährigen mitbringen. Zusätzlich soll er/sie eine Mindesterfahrung von drei Jahren im Minderjährigenbereich gesammelt haben.
Zusätzlich ist innerhalb der Einrichtung eine *Methoden- und Fallsupervision* durchzuführen.
Die Einrichtung soll über Erzieher/innen beiderlei Geschlechts verfügen.

Rapporto numerico operatori/minori
Deve essere presente un/una educatore/trice ogni 4 utenti. In presenza di due educatori/trici, il terzo operatore/trice può essere in possesso della qualifica di animatore o di operatore/trice socio-assistenziale.

2. Gli enti gestori di servizi residenziali sociopedagogici integrati e socioterapeutici, devono disporre di personale sociopedagogico con la qualificazione professionale e nella quantità prevista dal comma 1, lettera a) per le comunità alloggio. Essi si avvalgono inoltre di personale sanitario da definirsi per quantità e qualificazione a cura dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.

3. Gli enti gestori di servizi semiresidenziali sociopedagogici integrati devono disporre di personale sociopedagogico con la qualificazione professionale e nella quantità prevista dal comma 1, lettera d) per i centri diurni. Essi si avvalgono inoltre di personale sanitario da definirsi per quantità e qualificazione a cura dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.

CAPO 2
AUTORIZZAZIONE AL FUNZIONAMENTO

Articolo 5
Gestione

1. I servizi sociopedagogici per minori sono gestiti direttamente dagli enti pubblici gestori dei servizi sociali delegati di cui alla legge provinciale n. 13/1991, oppure da enti privati non aventi fini di lucro.

Articolo 6
Servizi soggetti all'autorizzazione

1. Gli enti erogatori, sia pubblici che privati, di servizi sociopedagogici, socioterapeutici e sociopedagogici integrati di cui agli articoli 1 e 2 possono operare previa autorizzazione al funzionamento, rilasciata dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Assessorato alle politiche sociali ed alla sanità.

2. L'autorizzazione all'erogazione dei servizi sociopedagogici, socioterapeutici e sociopedagogici integrati è subordinata al possesso dei requisiti minimi di cui agli artt. 3 e 4 del presente regolamento.

Verhältnis Fachkräfte/Minderjährige
Je 4 Minderjährige ist die Anwesenheit eines/er Erziehers/in erforderlich. Falls zwei Erzieher anwesend sind, kann der/die dritte Mitarbeiter/in eine Ausbildung als Freizeitgestalter/in oder als Sozialbetreuer/in besitzen.

2. Die Trägerkörperschaften der integrierten sozialpädagogischen stationären und sozialtherapeutischen Dienste müssen über sozialpädagogisches Fachpersonal mit der Berufsqualifikation und im Ausmaß wie für die sozialpädagogische Wohngemeinschaft in Absatz 1, Buchstaben a) vorgesehen verfügen. Weiters steht ihnen Fachpersonal des Gesundheitswesens zur Verfügung, dessen Ausmaß und Qualifikation der Südtiroler Sanitätsbetrieb bestimmt.

3. Die Trägerkörperschaften der integrierten sozialpädagogischen teilstationären Dienste müssen über sozialpädagogisches Fachpersonal mit der Berufsqualifikation und im Ausmaß wie für die sozialpädagogische Tagesstätte in Absatz 1, Buchstaben d) vorgesehen verfügen. Weiters steht ihnen Fachpersonal des Gesundheitswesens zur Verfügung, dessen Ausmaß und Qualifikation der Südtiroler Sanitätsbetrieb bestimmt.

ABSCHNITT 2
FÜHRUNGSGENEHMIGUNG

Artikel 5
Führung

1. Die sozialpädagogischen Dienste für Minderjährige werden von den öffentlichen Trägern der delegierten Sozialdienste gemäß Landesgesetz Nr. 13/1991 direkt oder von privaten Körperschaften, ohne Gewinnzweck geführt.

Artikel 6
Genehmigungspflichtige Dienste

1. Die öffentlichen und privaten Trägerkörperschaften der sozialpädagogischen, sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen Dienste im Sinne von Artikel 1 und 2 können ihre Dienstleistung nur bei Vorliegen einer Führungsgenehmigung, welche von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Assessorat für Sozial- und Gesundheitswesen erteilt wird, erbringen.

2. Die Genehmigung zur Erbringung auch der sozialpädagogischen, sozialtherapeutischen und integrierten sozialpädagogischen Dienste ist an die Erfüllung der Mindeststandards laut Artikel 3 und 4 dieser Verordnung gebunden.

Articolo 7
Domanda di autorizzazione

1. La domanda per il rilascio dell'autorizzazione al funzionamento, da presentarsi per ogni singola unità d'offerta, è inoltrata dal legale rappresentante dell'ente gestore alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Assessorato alle politiche sociali e la sanità corredata dalla seguente documentazione:

a) copia autenticata dell'atto costitutivo o dello statuto dell'ente o dell'organizzazione che gestisce la struttura
b) scheda anagrafica del servizio
c) copia del regolamento interno
d) planimetria dei locali, per ogni unità operativa, con l'indicazione della destinazione d'uso
e) relazione descrittiva dei servizi offerti
f) progetto educativo generale del servizio contenente le metodologie educative che si intendono adottare, il tipo di utenza che si intende ospitare e la fascia di età a cui si rivolge
g) elenco del personale con le rispettive qualifiche professionali
h) attestato di abitabilità dei locali e documentazione di prevenzione incendi.

Artikel 7
Ansuchen um Führungsgenehmigung

1. Der Antrag um Erteilung der Führungsgenehmigung ist vom gesetzlichen Vertreter der Trägerkörperschaft für jeden einzelnen Dienst bei der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Ressort für Sozial- und Gesundheitswesen einzureichen. Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizulegen:

a) Beglaubigte Abschrift des Gründungsaktes oder des Statutes der Körperschaft oder der Organisation, welche den Dienst erbringt,
b) Erhebungsbogen zum Dienst
c) Abschrift der Dienstordnung
d) Lageplan der Räumlichkeiten für jede operative Einheit mit Angabe der Nutzung
e) Beschreibung der angebotenen Dienste
f) pädagogisches Konzept des Dienstes unter Angabe der Ziel- und Altersgruppe, an die sich der Dienst richtet
g) Angaben über die Personalausstattung und Qualifikation
h) Bewohnbarkeitsgenehmigung und Unterlagen betreffend die Einhaltung der Brandschutzbestimmungen.

Articolo 8
Rilascio dell'autorizzazione al funzionamento

1. La domanda di autorizzazione al funzionamento è istruita dall'Ufficio competente dell'Assessorato alle politiche sociali e la sanità.

2. L'ufficio verifica il possesso dei requisiti minimi strutturali e quelli relativi al personale ed acquisisce eventualmente parere dell'ente pubblico gestore dei servizi sociali delegati sul cui territorio opera il servizio.

3. L'autorizzazione al funzionamento è rilasciata con decreto dell'Assessore al Servizio sociale ed alla sanità entro 120 giorni dalla presentazione della domanda.

4. Entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente regolamento gli enti gestori di servizi sociopedagogici per minori già esistenti in Provincia di Bolzano devono presentare domanda ai sensi dell'articolo 7 ai fini di ottenere l'autorizzazione al funzionamento.

Artikel 8
Erteilung der Führungsgenehmigung

1. Das Ansuchen zwecks Erhalt der Führungsgenehmigung wird vom zuständigen Amt des Ressorts für Sozial- und Gesundheitswesen bearbeitet.

2. Das Amt überprüft das Bestehen der Mindestanforderungen hinsichtlich Struktur- und Personalparameter und holt ein eventuelles Gutachten des öffentlichen Träger der delegierten Sozialdienste, in dessen Einzugsgebiet der Dienst angeboten wird, ein.

3. Die Führungsgenehmigung wird mit Dekret des Landesrates für Sozial- und Gesundheitswesen innerhalb von 120 Tagen ab Erhalt des entsprechenden Ansuchens erteilt.

4. Innerhalb von 3 Monaten ab in Kraft treten der vorliegenden Bestimmungen müssen die Körperschaften, welche bereits bestehende sozialpädagogische Dienste für Minderjährige in Südtirol führen, das entsprechende Ansuchen im Sinne von Artikel 7 zwecks Erhalt der Führungsgenehmigung einreichen.

CAPO 3
COSTI E TARIFFE

ABSCHNITT 3
KOSTEN UND TARIFE

Articolo 9
Costi e tariffe dei servizi sociopedagogici

1. I costi del servizio sono determinati sulla base dei presenti criteri entro il 31 ottobre di ogni anno

Artikel 9
Kosten und Tarife der soziapädagogischen Dienste

1. Die Kosten des Dienstes werden auf Grund der vorliegenden Kriterien innerhalb 31. Oktober eines

dall'ente erogatore del servizio stesso in accordo con l'ente pubblico gestore dei servizi sociali delegati, sul cui territorio è offerto il servizio.

Essi hanno validità a partire dal 1° gennaio dell'anno successivo per l'anno finanziario di riferimento fino alla successiva rideterminazione.

2. Eventuali costi riconducibili ad interventi educativi diversi da quelli di cui agli artt. 1 e 2 vengono concordati di volta in volta con l'ente gestore.

3. Il costo va comunicato all'ufficio competente della Ripartizione Servizio sociale.

4. I costi calcolati secondo i seguenti criteri costituiscono la base su cui vengono a loro volta determinate le tariffe e la relativa compartecipazione degli utenti e dei loro familiari, ai sensi del DPGP 11 agosto 2000, n. 30 e successive modifiche.

Articolo 10
Definizione delle spese facenti parte del calcolo dei costi

1. I costi sono determinati sulla base del costo complessivo del servizio e comprendono tutte le spese sostenute per la retribuzione del personale, per l'assistenza ed il mantenimento degli utenti ed ogni altra spesa che concorre a formare il costo del servizio.

2. Nella determinazione dell'ammontare dei costi per le singole prestazioni si deve tenere conto delle voci di spesa di seguito specificate, da ricondurre ai centri di costo che compongono il bilancio dell'ente gestore.

a) Spese dirette
- spese per il personale operante, suddivisa in personale socio-pedagogico e personale ausiliario (stipendi, formazione, supervisione...)
- pasti
- spese per attività ludico-pedagogiche
- spese di locazione/ammortamento
- riscaldamento, corrente, telefono
- smaltimento rifiuti
- assicurazioni.

b) Spese generali (indirette)
- Spese amministrative (max. 10%)
- spese per il rinnovo e l'ammodernamento delle attrezzature interne
- automezzi inclusa la quota di ammortamento per la quota del valore del bene non coperta da contributo provinciale.

jeden Jahres vom Dienstleistungsanbieter in Absprache mit dem öffentlichen Träger der delegierten Sozialdienste, in dessen Einzugsgebiet der Dienst angeboten wird, festgelegt.
Die Kostenfestlegung gilt ab 1. Jänner des darauf folgenden Jahres für das entsprechende Finanzjahr und jedenfalls bis zur Neufestlegung.

2. Eventuelle Ausgaben für erzieherische Maßnahmen, welche nicht unter jene gemäß Artikel 1 und 2 fallen, werden von Fall zu Fall mit der Trägerkörperschaft vereinbart.

3. Die Kosten sind dem zuständigen Amt der Abteilung Sozialwesen mitzuteilen.

4. Die gemäß nachfolgender Kriterien berechneten Kosten sind die Grundlage, auf welcher die Tarife und die entsprechende Mitbeteiligung der Nutzer und ihrer Familienangehörigen berechnet werden, im Sinne des DLH vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung.

Artikel 10
Festlegung der Ausgaben für die Berechnung der Kosten

1. Die Kosten werden aufgrund der Gesamtkosten des Dienstes festgelegt und beinhalten alle Ausgaben für die Besoldung des Personals, für die Betreuung und den Unterhalt der Betreuten sowie jede weitere Ausgabe für die Deckung der Kosten des Dienstes.

2. Bei der Festlegung der Höhe der Kosten für die einzelnen Leistungen werden die nachstehend angeführten Ausgabenposten berücksichtigt, wobei die Kostenstellen den Kostenstellen der Trägerkörperschaften entsprechen müssen.

a) Direkte Ausgaben
- Ausgaben für das im Dienst stehende Personal, eingeteilt in sozialpädagogisches Personal und Hilfskräfte (Gehälter, Ausbildung, Supervision...)
- Verpflegung
- Ausgaben für Freizeitaktivitäten und pädagogische Aktivitäten
- Mietspesen/Abschreibungen
- Heizkosten, Strom, Telefon
- Müllgebühren
- Versicherungen.

b) Führungsausgaben (indirekt)
- Verwaltungsausgaben (max. 10%)
- Ausgaben für die Erneuerung und die Modernisierung der Einrichtung
- Transportmittel einschließlich der Amortisierungsquote für den Wertanteil des Gutes, der nicht durch Landesbeiträge gedeckt ist.

Articolo 11
Determinazione dei costi convenzionali

1. Il costo complessivo di funzionamento della struttura così come determinato ai sensi dell'articolo precedente viene calcolato per prestazione giornaliera o oraria (nel solo caso della residenza assistita) erogata al singolo minore ospitato.
A tal fine si tengono in considerazione gli effettivi giorni di apertura annuale del servizio e, lì dove è possibile, la presenza media degli utenti negli ultimi tre anni. Quest'ultima non può comunque essere inferiore al 70% della capacità ricettiva teorica, escluso il posto per le emergenze.

2. Ai fini della determinazione dei costi per l'anno successivo vengono considerati i costi complessivamente sostenuti nel primo semestre dell'anno corrente, proiettati sui 12 mesi.
Le spese di gestione sono incrementate del tasso d'inflazione programmato a livello provinciale.
Un ulteriore incremento dei costi è possibile a fronte di uno sviluppo del servizio concordato tra le parti.

L'eventuale utile maturato alla fine dell'esercizio, determinato da una presenza media superiore a quella stimata, confluisce in un fondo di compensazione a gestione diretta dell'ente fornitore del servizio a garanzia di una presenza futura inferiore a quella stimata.

Artikel 11
Ermittlung der konventionellen Kosten

1. Die gesamten Führungskosten der Einrichtung, ermittelt laut vorhergehendem Absatz, wird auf Tages- oder Stundenleistung (nur für das Betreute Wohnen) für jeden aufgenommenen Minderjährigen errechnet.
Zu diesem Zweck werden die effektiven jährlichen Öffnungstage des Dienstes berücksichtigt und, wo möglich, die durchschnittliche Anwesenheit der Nutzer der letzten drei Jahre. Dieser Auslastungsgrad darf nicht weniger als 70% der theoretischen Aufnahmekapazität betragen, Notaufnahmeplätze werden nicht berücksichtigt.

2. Für die Kostenberechnung des darauf folgenden Jahres werden die effektiven Kosten des ersten Halbjahres des laufenden Haushaltsjahres herangezogen und auf das ganze Jahr hochgerechnet.
Die Führungsausgaben werden um die programmierte Landesinflationsrate erhöht.
Eine weitere Erhöhung der Ausgaben ist aufgrund eines gemeinsam vereinbarten Ausbaus der Tätigkeit möglich.
Ein aufgrund eines höheren als des angenommenen Auslastungsgrades „erwirtschafteter Überschuss" fließt in einen Ausgleichsfonds, der vom Dienstleistungsanbieter verwaltet wird und eine zukünftige niedrigere Auslastung, als die angenommene, finanziell abdecken soll.

Articolo 12
Corresponsione del costo del servizio

1. La corresponsione del costo del servizio è disposta dall'ente inviante esclusivamente a fronte di una effettiva presenza del minore in struttura.

2. I primi 10 giorni consecutivi di assenza del minore dalla struttura danno luogo al pagamento completo dei costi concordati. Per un ulteriore assenza fino a un massimo di 20 giorni, verrà corrisposto dall'ente inviante il 40% della retta giornaliera.

Artikel 12
Vergütung der Leistungen

1. Die Bezahlung des Dienstes erfolgt durch den einweisenden Dienst nur für die effektiven Anwesenheitstage des Minderjährigen in der Struktur.

2. Während der ersten 10 aufeinander folgenden Abwesenheitstage des Minderjährigen werden die gesamten vereinbarten Kosten bezahlt. Für eine darüber hinausgehende Abwesenheit von weiteren maximal 10 Tagen wird vom einweisenden Dienst 40% der Tageskosten bezahlt.

CAPO 4
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

ABSCHNITT 4
SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Articolo 13
Adeguamento ai requisiti minimi

1. Entro il termine ultimo del 31 dicembre 2008 gli enti autorizzati provvisoriamente devono provvedere ad adeguare il proprio servizio a quanto previsto dai criteri minimi di cui agli artt. 3 e 4.

Artikel 13
Anpassung an die Mindeststandards

1. Innerhalb 31. Dezember 2008 müssen die provisorisch autorisierten Körperschaften ihren Dienst an die strukturellen und Personalparameter gemäß Artikel 3 und 4 anpassen.

Le misure ed i processi di adeguamento dovranno essere contenuti in un apposito programma da allegare alla domanda di autorizzazione al funzionamento.

2. In caso di mancato adeguamento entro il termine del 31 dicembre 2008 l'autorizzazione viene revocata.

Dem Ansuchen zwecks Erhalt der Führungsgenehmigung ist ein Programm beizulegen, aus welchem die Anpassungsschritte an die Mindestanforderungen hervorgehen.

2. Die Führungsgenehmigung wird widerrufen, wenn die Anpassungen an die Mindestanforderungen nicht innerhalb 31. Dezember 2008 abgeschlossen sind.

ANNO 2008

DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI E COMUNICATI

JAHR 2008

BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN UND MITTEILUNGEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
7 gennaio 2008, n. 14

Criteri e modalità per agevolare gli investimenti nelle imprese agricole

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

1. di approvare i criteri e le modalità per agevolare gli investimenti nelle imprese agricole come allegati al presente provvedimento;

2. di trasmettere alla Commissione ai sensi dell'articolo 20 del citato Regolamento n. 1857/2006, entro dieci giorni lavorativi prima dell'applicazione del presente regime d'aiuti, ai fini della pubblicazione nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, una sintesi delle informazioni relative al medesimo.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 7. Jänner 2008, Nr. 14

Kriterien und Modalitäten für die Förderung von Investitionen in landwirtschaftlichen Unternehmen

.....

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

1. die Kriterien für die Gewährung von Beihilfen für Förderung von Investitionen in landwirtschaftlichen Unternehmen wie sie der gegenwärtigen Maßnahme beiliegen, zu genehmigen;
2. der Kommission gemäß Artikel 20 der genannten Verordnung Nr. 1857/2006, spätestens zehn Arbeitstage vor Anwendung dieser Beihilferegelung eine Kurzbeschreibung derselben, die im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht wird, zu übermitteln.

Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

CRITERI E MODALITÀ PER AGEVOLARE GLI INVESTIMENTI NELLE IMPRESE AGRICOLE

1. Oggetto dell'aiuto

I presenti criteri e modalità stabiliscono, ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lett. a) della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, disposizioni relative agli aiuti per gli investimenti nelle aziende agricole. Essi soddisfano le condizioni di cui all'articolo 4 del Regolamento (CE) n. 1857/2006 del 15 dicembre 2006 relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese attive nella produzione di prodotti agricoli e recante modifica del regolamento (CE) n. 70/2001, pubblicato nella GUCE 16 dicembre 2006, n. L. 358/3, e non sono pertanto soggetti all'obbligo di notifica di cui all'articolo 88, paragrafo 3, del trattato.

2. Obiettivi

Gli investimenti devono perseguire in particolare i seguenti obiettivi:
a) riduzione dei costi di produzione
b) miglioramento e riconversione della produzione
c) miglioramento della qualità
d) tutela e miglioramento dell'ambiente naturale o delle condizioni di igiene o del benessere degli animali.

3. Beneficiari

I beneficiari dei presenti aiuti sono piccole e medie imprese agricole, anche in forma associata, attive nella produzione primaria di prodotti agricoli.

4. Iniziative ammesse

4.1. Costruzione, acquisizione o miglioramento di beni immobili.

4.1.1 Costruzione, ristrutturazione, miglioramento ed acquisto di:
a) costruzioni ad uso aziendale per il ricovero del bestiame con annessi,
b) costruzioni ad uso aziendale per il deposito di macchine e attrezzi agricoli e di mezzi aziendali,
c) costruzioni aziendali per la conservazione di prodotti agricoli e per eseguire le operazioni necessarie per preparare tali prodotti per la prima vendita,
d) costruzioni per aziende florovivaistiche nonché per vivai viticoli e di piante arboree.

KRITERIEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE FÖRDERUNG VON INVESTITIONEN IN LANDWIRTSCHAFTLICHEN UNTERNEHMEN

1. Gegenstand der Beihilfe

Gegenwärtige Kriterien und Modalitäten legen gemäß Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, Bestimmungen für die Förderung von Investitionen in landwirtschaftlichen Betrieben fest. Sie erfüllen die Bedingungen gemäß Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 1857/2006 vom 15. Dezember 2006 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere in der Erzeugung von land-wirtschaftlichen Erzeugnissen tätige Unternehmen und zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 70/2001, veröffentlicht im ABl. L 358/3 vom 16.12.2006 und sind von der Anmeldepflicht gemäß Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag freigestellt.

2. Zielsetzungen

Die Investitionen müssen sich insbesondere auf folgende Ziele beziehen:
a) Senkung der Produktionskosten
b) Verbesserung und Umstellung der Erzeugung
c) Verbesserung der Qualität
d) Erhaltung und Verbesserung der natürlichen Umwelt oder Verbesserung der Hygienebedingungen oder des Tierschutzes.

3. Begünstigte

Begünstigte dieser Beihilfen sind kleine und mittlere landwirtschaftliche Unternehmen, die auch in zusammengeschlossener Form, in der Erzeugung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen tätig sind.

4. Zugelassene Vorhaben

4.1 Errichtung, Erwerb oder Modernisierung von unbeweglichem Vermögen.

4.1.1 Errichtung, Umbau, Modernisierung und Erwerb von:
a) Betriebsgebäuden zur Unterbringung des Viehs samt Nebenräumen,
b) Betriebsgebäuden zur Unterbringung der landwirtschaftlichen Maschinen, Geräte und Betriebsmittel,
c) Betriebsgebäuden für die Lagerung landwirtschaftlicher Erzeugnisse und für die Durchführung von Tätigkeiten zur Vorbereitung dieser Erzeugnisse für den Erstverkauf,
d) Betriebsgebäuden für Gärtnereien sowie für Baum- und Rebschulen.

4.1.2 Impianti e opere per l'irrigazione aziendale e serbatoi di acqua, lavori di miglioramento fondiario, costruzione e manutenzione straordinaria di strade rurali e condotte di acqua potabile, comprese opere di presa, la costruzione, la ristrutturazione e il miglioramento di funivie per il trasporto di prodotti agricoli.

4.1.3 L'acquisto di terreni nell'ambito di un altro investimento.

4.2 L'acquisto di macchine e attrezzature, compresi i relativi programmi informatici.

4.2.1 Per la meccanizzazione esterna vengono ammesse a contributo:

a) la seguente attrezzatura base nel rispetto delle condizioni di seguito elencate:
   - Falciatrici devono essere impiegate per almeno 1 ha di prato; trattrici, transporter o falciatrici a due assi devono essere impiegate per almeno 2 ha di prato, arativo o di superficie foraggiera avvicendata o per 1,5 ha di superfici orti-, frutti- o viticole. Per la lavorazione di almeno 12 ha di prato, arativo o superficie foraggiera avvicendata può essere ammessa a finanziamento entro il periodo decennale ed in aggiunta alla trattrice o al transporter una falciatrice a due assi,
   - rimorchi autocaricanti e caricaforaggi, spandiletami e spandiliquami portati devono essere impiegati per almeno 4 ha e spandiletami e spandiliquami traiati per almeno 12 ha di prato, arativo o superficie foraggiera avvicendata,
   - presse per fieno ed avvolgitori sono ammessi a finanziamento in alternativa ai rimorchi autocaricanti o caricaforaggi e devono essere impiegati per almeno 12 ha di prato o superficie foraggiera avvicendata,
b) macchine ed attrezzature impiegate a favore di più aziende nell'ambito di una unione utenti macchine agricole o di aziende agricole associate; esse sono determinate dalla Commissione tecnica di cui alla legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23.

4.2.2 Per la meccanizzazione interna, la conservazione e la preparazione di prodotti agricoli per la prima vendita sono ammesse a finanziamento le seguenti macchine e attrezzature:
- sistemi per la mungitura; per impianti di raccolta latte automatici sono richieste almeno 10 vacche da latte, ad eccezione delle stalle a stabulazione libera,
- impianti per la refrigerazione e conservazione del latte,
- impianti e attrezzi di deletamazione,
- pompe per liquiletame, miscelatori, impianti per l'asporto del liquame,

4.1.2 Bewässerungsausrüstung und -arbeiten, Wasserspeicher, Bodenverbesserungsarbeiten, Bau und außerordentliche Instandhaltung von Feldwegen und Trinkwasserleitungen, einschließlich der Fassungen, Errichtung, Umbau und Modernisierung von Materialseilbahnen für den Transport land-wirtschaftlicher Erzeugnisse.

4.1.3 Erwerb von Grundstücken im Rahmen einer anderen Investition.

4.2 Kauf von Maschinen oder Anlagen, einschließlich der dazugehörigen Computersoftware.

4.2.1. Für die Außenmechanisierung werden:

a) nachstehende Grundausstattungen unter Einhaltung folgender Bedingungen zur Förderung zugelassen:
   - Mähmaschinen müssen für mindestens 1 ha Wiese; Traktoren, Transporter, und zweiachsige Mähgeräte müssen für mindestens 2 ha Wiese, Acker oder Ackerfutterbau oder 1,5 ha Obst-, Wein- oder Gemüsebaufläche eingesetzt werden. Für die Bearbeitung von mindestens 12 ha Wiese, Acker oder Ackerfutterbau kann im Zehnjahreszeitraum, zusätzlich zu einem Traktor oder einem Transporter, ein zweiachsiges Mähgerät gefördert werden.
   - Ladewagen und Aufbauheulader, Aufbaumiststreuer und Aufbaugüllefässer müssen auf mindestens 4 ha und gezogene Miststreuer und Güllefässer auf mindestens 12 ha Wiese, Acker oder Ackerfutterbau eingesetzt werden.
   - Heupressen und Wickelmaschinen werden nur in Alternative zum Ladewagen oder Aufbauheulader gefördert und müssen auf mindestens 12 ha Wiese oder Ackerfutterbau eingesetzt werden,
b) Maschinen und Anlagen gefördert, die im Rahmen eines Maschinenringes oder zusammengeschlossener landwirtschaftlicher Betriebe überbetrieblich eingesetzt werden; diese werden von der Fachkommission laut Landesgesetz vom 19. November 1993, Nr. 23, festgelegt.

4.2.2 Für die Innenmechanisierung, die Lagerung und die Vorbereitung von landwirtschaftlichen Produkten für den Erstverkauf können folgende Maschinen und Geräte gefördert werden:
- Melksysteme; für Milchabsauganlagen, werden, außer bei Laufställen, mindestens 10 Milchkühe vorausgesetzt,
- Milchkühlanlagen und Milchlagerbehälter,
- Anlagen und Geräte für die Entmistung;
- Güllepumpen, Güllemixer, Gülleanlagen,

- attrezzature per l'arredamento di stalle,
- trasportatrici pneumatiche fieno e impianti per l'essiccazione del fieno,
- gru fisse e mobili in fienili; per i quali è richiesta la coltivazione di almeno 6 ha di prato e/o superficie foraggiera avvicendata eccetto in casi eccezionali dovuti ad impedimento fisico, certificato dal medico,
- silos per insilati vari e trinciatrici,
- arredamento di locali nonché at-trezzature tecniche per la preparazione di prodotti agricoli per la prima vendita.

4.3 Possono essere concessi aiuti per l'adeguamento a nuovi requisiti minimi in materia di ambiente, igiene o benessere degli animali.

4.4 Iniziative di cui ai punti 4.1.1 e 4.1.2 possono altresì essere ammesse a finanziamento anche se vengono realizzati in Comuni vicini al confine in Province limitrofe, purché esse non vengano agevolate dalle predette Province.

5. Modalità dell'agevolazione

5.1 Per le iniziative di seguito elencate vie-ne concesso un contributo in conto capitale:
- punto 4.1.1, lettere a), b), c) e d); per quest'ultime in caso di spese ammesse fino a euro 400.000,00,

- punto 4.1.2,
- punto 4.2.1 per aziende singole e associate con superfici a prato permanente, foraggiere avvicendate e arative, eccetto quelle che superano i parametri di cui al punto 5.2. Con riferimento alle iniziative di cui al punto 4.2.1 lett. a) l'azienda deve inoltre avere almeno 40 punti di svantaggio e per macchine semoventi a due assi almeno 75 punti di svantaggio determinati ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 9 marzo 2007, n. 22. La determinazione dei punti di svantaggio nei confronti di richiedenti il cui coniuge è anche titolare di un azienda agricola, avviene sulla base della media ponderata di tutte le aziende interessate, calcolata in base alle superfici.

- punto 4.2.2, ad eccezione dei sistemi mungitura con spese ammesse superiori a euro 100.000,00.

5.2. Viene concesso un prestito a tasso agevolato per le iniziative di cui:
- al punto 4.1.1 lettera d) con spese ammesse superiori a euro 400.000,00, ed ai sensi della legge provinciale 15 aprile, n. 9, e successive modifiche,
- al punto 4.2, trattandosi di un prestito quinquennale ai sensi della legge provinciale 22 maggio 1980, n. 12, e successive modifiche. A favore delle seguenti imprese l'agevolazione avviene e-

- Stalleinrichtungsgegenstände,
- Heugebläse und Heubelüftungsanlagen,

- Fixe und mobile Scheunenkrananlagen, wobei - außer in Ausnahmefällen von ärztlich attestierter körperlicher Behinderung - die Bewirtschaftung von mindestens 6 ha Wiesen- und/oder Ackerfutterbaufläche vorausgesetzt wird,
- Gärfuttersilos und Häcksler,
- Einrichtung von Räumlichkeiten sowie technische Geräte für die Vorbereitung von landwirtschaftlichen Produkten für den Erstverkauf.

4.3 Beihilfen können auch für Anpassungen an neu eingeführte Mindestanforderungen an den Umweltschutz, die Hygienebedingungen und den Tierschutz gewährt werden.

4.4 Vorhaben gemäß den Punkten 4.1.1 und 4.1.2 können auch gefördert werden, wenn sie in grenznahen Gemeinden in angrenzenden Provinzen verwirklicht werden, sofern genannte Vorhaben von diesen Provinzen nicht gefördert werden.

5. Art der Beihilfe

5.1 Für nachfolgend angeführte Vorhaben wird ein Kapitalbeitrag gewährt:
- Punkt 4.1.1. Buchstaben a), b), c) und d); für letztere bei zugelassenen Kosten bis zu 400.000,00 Euro,
- Punkt 4.1.2,
- Punkt 4.2.1 für einzelne und zusammengeschlossene Grünland-, Ackerfutter-bau- und Ackerbaubetriebe ausgenommen jene, die die Schwellenwerte laut Punkt 5.2 überschreiten. Für Vorhaben gemäß Punkt 4.2.1 Buchstabe a) muss der Betrieb außerdem mindestens 40 Erschwernispunkte und für zweiachsige selbst fahrende Maschinen mindestens 75 Erschwernispunkte aufweisen, wie sie gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 9. März 2007, Nr. 22, festgelegt sind. Die Ermittlung der Erschwernispunkte für Antragsteller, deren Ehepartner auch Inhaber eines landwirtschaftlichen Betriebes ist, erfolgt aufgrund des gewogenen Mittelwertes aller betroffenen Betriebe, berechnet anhand der Flächen.
- Punkt 4.2.2, mit Ausnahme von Melksystemen mit zugelassenen Kosten über 100.000,00 Euro.

5.2 Ein zinsbegünstigtes Darlehen wird gewährt für Vorhaben laut:
- Punkt 4.1.1 Buchstabe d) mit zugelassenen Kosten über 400.000,00 Euro und nach Maßgabe des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung,
- Punkt 4.2, wobei es sich um ein fünfjähriges Darlehen nach Maßgabe des Landesgesetzes vom 22. Mai 1980, Nr. 12, in geltender Fassung, handelt. Für die nachfolgenden Unternehmen wer-

sclusivamente mediante un prestito quinquennale:
- con più di 100 unità di bestiame adulto (UBA),
- con oltre 1,5 ha di superficie orti-, frutti- o viticola,
- la/il cui titolare e/o coniuge conseguano un reddito comune da attività non agricola superiore all'importo corrispondente alla quarta fascia di reddito prevista dell'articolo 58 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche,

- la/il cui titolare e/o coniuge esercita un'attività non agricola con più di due dipendenti a tempo pieno o lavoratori stagionali per un periodo complessivo analogo,

- al punto 4.2.1, per aziende con superfici a prato permanente, foraggiere avvicendate e arative che non rientrano negli anzidetti parametri e per prestiti superiori a euro 30.000,00, nonché punto al 4.2.2, per sistemi di mungitura con spese ammesse superiori a euro 100.000,00; trattasi di un prestito decennale ai sensi della legge provinciale 22 maggio 1980, n. 12, e successive modificazioni.

6. Misura dell'agevolazione

6.1 Per la realizzazione delle iniziative di cui ai punti 4.1.1 e 4.1.2 l'ammontare dell'aiuto ammonta a:
- fino al 50 per cento delle spese ammissibili a contributo a favore di imprese agricole in zone svantaggiate che presentano 40 o più punti di svantaggio determinati ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 9 marzo 2007, n. 22

- fino al 40 per cento delle spese ammissibili a contributo a favore delle altre imprese agricole e per iniziative nel settore dell'apicoltura.

- le misure degli aiuti citate sono ridotte di 10 punti di percentuale per imprese:
  - con più di 100 UBA o
  - con più di 8 ettari di superficie orti-, frutti- o viticola
  - il cui titolare e/o coniuge conseguano un reddito comune da attività non agricola superiore all'importo corrispondente alla quarta fascia di reddito prevista dall'articolo 58 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche,

  - il cui titolare e/o coniuge esercita un'attività non agricola con più di due dipendenti a tempo pieno o dipendenti stagionali per un periodo complessivo analogo.

den Förderungen ausschließlich in Form eines fünfjährigen Darlehens gewährt:
- mit mehr als 100 Großvieheinheiten (GVE),

- mit mehr als 1,5 ha Obst-, Wein- oder Gemüsebau,
- deren Inhaber/in und/oder dessen-/ren Ehegattin/e ein gemeinsames Einkommen aus nicht landwirtschaftlicher Tätigkeit erzielen, welches den Betrag der vierten Einkommensstufe gemäß Art. 58 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, übersteigt,
- deren Inhaber/in und/oder dessen/ren Ehegattin/e eine nicht land-wirtschaftliche Tätigkeit ausüben mit mehr als zwei Vollzeitangestellten oder saisonalen Angestellten im analogen Gesamtzeitumfang,
- Punkt 4.2.1, für Grünland-, Acker-futterbau- und Ackerbaubetriebe unter den obgenannten Schwellenwerten und für Darlehensbeträge über 30.000,00 Euro, sowie Punkt 4.2.2, für Melksysteme mit anerkannten Kosten über 100.000,00 Euro; dabei handelt es sich um ein zehnjähriges Darlehen nach Maßgabe des Landesgesetzes vom 22. Mai 1980, Nr. 12, in geltender Fassung.

6. Höhe der Beihilfe

6.1 Für die Verwirklichung der Vorhaben laut den Punkten 4.1.1 und 4.1.2 beträgt die Beihilfe:
- bis zu 50 Prozent der zuschussfähigen Kosten zugunsten von landwirtschaftlichen Unternehmen in benachteiligten Gebieten, die 40 oder mehr Erschwernispunkte aufweisen, wie sie gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 9. März 2007, Nr. 22, festgelegt sind;
- bis zu 40 Prozent der zuschussfähigen Kosten zugunsten aller anderen land-wirtschaftlichen Unternehmen und für Vorhaben im Bereich der Bienenzucht;
- die obgenannten Beihilfesätze werden um 10 Prozentpunkte herabgesetzt für Unternehmen:
  - mit mehr als 100 GVE
  - mit mehr als 8 ha Obst-, Wein- oder Gemüsebau
  - deren Inhaber/in und/oder dessen /ren Ehegattin/e ein gemeinsames Einkommen aus nicht landwirtschaftlicher Tätigkeit erzielen, welches den Betrag der vierten Einkommensstufe gemäß Art. 58 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, übersteigt
  - deren Inhaber/in und/oder dessen /ren Ehegattin/e eine nicht landwirtschaftliche Tätigkeit ausüben mit mehr als zwei Vollzeitangestellten oder saisonalen Angestellten im analogen Gesamtzeitumfang;

- fino al 30 per cento delle spese ammissibili per domande di contributo presentate da parte di aziende florovivaistiche e vivai di piante arboree e viticoli. Per aziende florovivaistiche con una superficie di colture protette superiore a 2.000 m2 il predetto contributo in conto capitale è ridotto di 10 punti di percentuale.

6.2 Per la realizzazione delle iniziative di cui al punto 4.2 l'aiuto ammonta a:
- fino al 20% delle spese ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.2.1, lettera a), per aziende con un minimo di 40 e un massimo di 74 punti di svantaggio,
- fino al 25% delle spese ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.2.1 lett. b),
- fino al 30% delle spese ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.2.1, lett. a), per aziende con almeno 75 punti di svantaggio nonché per le iniziative di cui al punto 4.2.2,
- fino al 40% delle spese ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.2.2 nel settore dell'apicoltura,
- i prestiti a tasso agevolato sono concessi nella misura massima del 80% delle spese ammissibili.

6.3 In caso di incendio, di danni causati da forza maggiore, esproprio ed alienazione di fabbricati rurali la somma tra contributo per la costruzione del nuovo edificio e proventi derivanti da assicurazioni ovvero dalla vendita non può superare l'importo delle spese ammissibili a finanziamento.

7. Presupposti

7.1 Presupposto per il finanziamento è che l'investimento, con il quale si sostituisce macchinari o fabbricati esistenti o parti degli stessi con edifici o macchinari nuovi e moderni:

a) aumenti la capacità di produzione di oltre il 25%

b) modifichi sostanzialmente la natura della produzione o della tecnologia utilizzata.

La demolizione completa dei fabbricati di un'azienda che abbiano almeno 30 anni di vita e la loro sostituzione con fabbricati moderni ed il recupero completo dei fabbricati aziendali non sono altresì considerati investimenti di sostituzione. Il recupero è considerato completo se il suo costo ammonta al 50% almeno del valore del nuovo fabbricato.

7.2 Interventi nell'ambito dell'irrigazione di cui al punto 4.1.2 sono ammessi a finanziamento se comportano una riduzione di almeno il 25% del precedente consumo di acqua. Tale presupposto non è richiesto

- bis zu 30 Prozent der zuschussfähigen Kosten für Beitragsgesuche, die seitens Gärtnereibetrieben, bzw. Baum- oder Rebschulen eingereicht werden. Für Gärtnereibetriebe mit mehr als 2.000 m² Gewächshausfläche wird der genannte Kapitalbeitrag um 10 Prozentpunkte herabgesetzt.

6.2 Für die Verwirklichung der Vorhaben gemäß dem Punkt 4.2 beträgt die Beihilfe:
- bis zu 20% der zuschussfähigen Kosten für Vorhaben gemäß Punkt 4.2.1 Buchstabe a) für Betriebe mit mindestens 40 und höchstens 74 Erschwernispunkten,
- bis zu 25% der zuschussfähigen Kosten für Vorhaben gemäß Punkt 4.2.1 Buchstabe b),
- bis zu 30% der zuschussfähigen Kosten für Vorhaben gemäß Punkt 4.2.1 Buchstabe a) für Betriebe mit mindestens 75 Erschwernispunkten sowie für Vorhaben gemäß Punkt 4.2.2,
- bis zu 40% der zuschussfähigen Kosten für Vorhaben laut Punkt 4.2.2 für den Bereich der Bienenzucht,
- zinsbegünstigte Darlehen werden im Ausmaß von maximal 80% der zuschussfähigen Kosten gewährt.

6.3 Bei Brandfällen, durch höhere Gewalt verursachte Schäden, Enteignungen und Verkauf von landwirtschaftlichen Gebäuden darf die Summe aus Förderungsbeitrag für den Neubau und Versicherungsentschädigung beziehungsweise Verkaufserlös die zuschussfähigen Kosten nicht übersteigen.

7. Voraussetzungen

7.1 Voraussetzung für die Förderung ist, dass die Investition, mit der ein bestehendes Gebäude bzw. eine bestehende Maschine oder Teile davon durch ein neues, modernes Gebäude bzw. eine neue, moderne Maschine ersetzt wird:
a) die Produktionskapazität um mehr als 25% erweitert oder
b) die Art der Produktion oder die eingesetzte Technologie grundlegend ändert.

Der vollständige Abriss eines mindestens 30 Jahre alten landwirtschaftlichen Gebäudes und dessen Ersetzung durch ein modernes Gebäude sowie die grundlegende Renovierung eines landwirtschaftlichen Gebäudes sind ebenfalls nicht als Ersatzinvestition anzusehen. Als grund-legend gilt eine Renovierung, wenn deren Kosten mindestens 50% der anerkannten Kosten des neuen Gebäudes betragen.

7.2 Vorhaben im Bereich der Bewässerung laut Punkt 4.1.2 werden gefördert, wenn sie eine Senkung des bisherigen Wasserverbrauchs um mindestens 25% zur Folge haben. Von dieser Voraussetzung aus-

per impianti di nuova costruzione. Devono inoltre essere trascorsi almeno cinque anni dall'ultimo finanziamento dell'impianto sulla medesima superficie.

7.3 Per il finanziamento delle iniziative di cui al punto 4 è richiesto per aziende ad indirizzo foraggiero e zootecnico il rispetto del limite massimo di 2,5 UBA per ettaro di superficie foraggiera riferito alla media annuale. Per il calcolo della media annuale il periodo di riferimento sono gli ultimi 12 mesi.

7.4 Per il finanziamento delle iniziative di cui ai punti 4.1.1, lettere a), b) e c), nonché al punto 4.2 è richiesto per aziende con superfici a prato permanente e foraggiere avvicendate la tenuta di almeno 0,4 UBA per ettaro di superficie foraggiera. Le imprese che al momento della presentazione della domanda non detengono bestiame, devono comprovare la tenuta di almeno 0,4 UBA per ettaro di superficie foraggiera al più tardi al momento della presentazione della richiesta della liquidazione finale dell'aiuto.

7.5 Per il finanziamento delle iniziative di cui al punto 4.1 la misura minima per superfici orti-, frutti- e viticole è di 0,5 ettari, per superfici a prato, foraggiere avvicendate o arative un ettaro.

8. Condizioni ulteriori

8.1 Le spese ammissibili a finanziamento devono raggiungere i seguenti importi minimi:
- 1.500,00 Euro per le iniziative di cui al punto 4.1.1, lettera c) per il settore dell'apicoltura,
- 1.500,00 Euro per le iniziative di cui al punto 4.2.2; per il settore dell'apicoltura la spesa minima ammonta a 250,00 Euro per ogni socio, se la domanda è presentata tramite l'associazione,
- 3.000,00 Euro per le iniziative di cui al punto 4.1.1, lettere a) e c),
- 3.000,00 Euro per le iniziative di cui al punto 4.2.1, lettera a),
- 7.500,00 Euro per le iniziative di cui al punto 4.1.1, lettera b), punto 4.1.2. e punto 4.2.1, lettera b),
- 20.000,00 Euro per le iniziative di cui al punto 4.1.1, lettera d).

8.2 Le costruzioni ad uso aziendale per il ricovero del bestiame sono agevolate se per i seguenti animali viene rispettata la misura massima di capi di bestiame:
- allevamento di maiali da ingrasso: massimo 200 posti ingrasso,
- allevamento di maiali da riproduzione: massimo 50 scrofe da allevamento,
- allevamento di galline ovaiole all'aperto: massimo 2000 capi.

8.3 Lavori di ristrutturazione e miglioramento di costruzioni aziendali:

genommen sind Anlagen, die erstmals errichtet werden. Außerdem müssen seit der letzten Förderung einer Anlage auf derselben Fläche mindestens fünf Jahre vergangen sein.

7.3 Für die Förderung der in Punkt 4 angeführten Vorhaben wird für Grünland- Futterbau- und Viehhaltungsbetriebe die Einhaltung einer Obergrenze von 2,5 GVE pro Hektar Futterfläche im Jahresmittel vorausgesetzt. Für die Berechnung des Jahresmittels werden die jeweils letzten 12 Monate als Bezugszeitraum herangezogen.

7.4 Für die Förderung von Vorhaben laut den Punkten 4.1.1, Buchstaben a), b) und c) sowie laut Punkt 4.2 wird für Grünland- und Ackerfutterbaubetriebe die Haltung von mindestens 0,4 GVE pro Hektar Futterfläche vorausgesetzt. Für Unternehmen, die zum Zeitpunkt der Gesuchsabgabe kein Vieh halten, muss der Nachweis der effektiven Haltung von mindestens 0,4 GVE pro Hektar Futterfläche spätestens bei Einreichung des Antrages um Endauszahlung der Beihilfe erbracht werden.

7.5 Für die Förderung von Vorhaben laut Punkt 4.1 beträgt das Mindestausmaß für Gemüse-, Obst- und Weinbauflächen 0,5 Hektar, für Wiese, Acker- oder Ackerfutterbauflächen einen Hektar.

8. Weitere Bedingungen

8.1 Die zuschussfähigen Ausgaben müssen folgende Mindestbeträge erreichen:
- 1.500,00 Euro für Vorhaben laut Punkt 4.1.1, Buchstabe c) im Bereich Bienenzucht,
- 1.500,00 Euro für Vorhaben laut Punkt 4.2.2; im Bereich Bienenzucht beträgt die Mindestausgabe 250,00 Euro für jedes Mitglied, falls das Gesuch über die Vereinigung eingereicht wird,
- 3.000,00 Euro für Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstaben a) und c),
- 3.000,00 Euro für Vorhaben laut Punkt 4.2.1 Buchstabe a),
- 7.500,00 Euro für Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe b), laut Punkt 4.1.2. und laut Punkt 4.2.1 Buchstabe b),
- 20.000,00 Euro für Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe d).

8.2 Für die Förderung von Betriebsgebäuden zur Unterbringung des Viehs gilt für nachfolgend angeführte Tiere folgende Höchststückzahl:

- Schweinemast: maximal 200 Mastplätze,

- Schweinezucht: maximal 50 Zuchtsauen,

- Freilandhaltung von Legehennen: maximal 2000 Tiere.

8.3 Umbau- und Modernisierungsarbeiten an Betriebsgebäuden, welche:

- che riguardano altresì la struttura por-tante esterna sono ammessi ad agevolazione qualora siano trascorsi almeno 20 anni dall'ultima agevolazione della stessa costruzione e sempre che non si tratti di investimenti di sostituzione,
- che riguardano la modifica del tipo di stabulazione comportano una modifica sostanziale della tecnologia utilizzata; dall'ultimo finanziamento devono essere trascorsi almeno 10 anni,
- connessi all'adozione del metodo di produzione biologico ai sensi della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, rispettano i presupposti di cui al punto 7.1; dall'ultimo finanziamento devono essere trascorsi almeno cinque anni.

8.4 Per il finanziamento delle iniziative di cui al punto 4.1.1 lettera d) il richiedente, deve possedere i requisiti prescritti dalle norme nazionali e comunitarie; inoltre per il settore florovivaistico è richiesta l'iscrizione all'albo professionale dei giardinieri. Qualora il richiedente sia una persona giuridica il requisito dell'iscrizione all'albo professionale dei giardinieri, deve essere assolto dal legale rappresentante oppure da un socio.

8.5 Sono ammesse a finanziamento a favore di aziende florovivaistiche nonché per vivai viticoli e di piante arboree le seguenti iniziative: la costruzione di serre o di tunnel in materiale plastico compreso l'impianto di riscaldamento, climatizzazione e irrigazione, la costruzione di depositi, di locali per il ricovero di macchine, per caldaie nonché di celle frigorifere; sono esclusi dall'agevolazione i locali di vendita e i locali per l'Amministrazione.

8.6 Il finanziamento delle iniziative di cui al punto 4.2 presuppone, oltre al rispetto della disposizione di cui al punto 7.1, che dall'ultimo rispettivo finanziamento siano trascorsi almeno 10 anni, eccetto in caso di incendio e di forza maggiore.

9. Determinazione delle spese ammissibili

9.1 Le spese ammissibili per le iniziative di cui al punti 4.1.1 e 4.1.2 sono calcolate, ove previste, sulla base dell'elenco prezzi fissato dalla Commissione tecnica di cui alla legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23, per i lavori in ambito agricolo e forestale.

9.2 L'ammontare massimo delle spese ammissibili per fabbricati aziendali per il ricovero di bestiame sono fissate in base alla loro capienza per UBA. Nei prezzi massimi determinati dalla Commissione tecnica di cui alla legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23, sono inclusi i costi di costruzione della stalla, dei locali per il deposito del fieno ed altri locali accessori quali le camere per il latte, il locale per mangimi e lettimi nonché delle attrezzature fisse per la stabulazione. I locali per deposito macchine ed attrezzi agri-

- auch die Gebäudehülle betreffen, werden nur gefördert, wenn seit der letzten Förderung dieses Gebäudes mehr als 20 Jahre vergangen sind und es sich nicht um Ersatzinvestitionen handelt,
- die Umstellung der Haltungsform betreffen, stellen eine grundlegende Änderung der eingesetzten Technologie dar; seit der letzten Förderung müssen mindestens 10 Jahre vergangen sein,
- anlässlich der Umstellung auf den öko-logischen Landbau im Sinne des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, durchgeführt werden, sind im Einklang mit den unter Punkt 7.1 angeführten Voraussetzungen; seit der letzten Förderung müssen mindestens fünf Jahre vergangen sein.

8.4 Für die Förderung der Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe d) muss der Antragsteller im Besitz der laut EU- und nationalen Bestimmungen vorgeschriebenen Voraussetzungen sein; für Gärtnereien wird außerdem die Eintragung im Berufsverzeichnis der Gärtner vorausgesetzt. Falls der Antragsteller eine juristische Person ist, so muss der gesetzliche Vertreter oder einer der Gesellschafter im Berufsverzeichnis der Gärtner eingetragen sein.

8.5 Unter den förderbaren Vorhaben zugunsten von Gärtnereien sowie Baum- und Rebschulen fallen die Errichtung von Glashäusern und Plastiktunnels einschließlich Heizung, Klimatisierung und Beregnung, die Errichtung von Lager-, Maschinen- und Heizräumen sowie von Kühlzellen; von der Förderung ausgeschlossen sind die Verkaufslokale und die Verwaltungsräume.

8.6 Die Förderung der Vorhaben gemäß Punkt 4.2 setzt, zusätzlich zur Einhaltung der unter Punkt 7.1 angeführten Bestimmung, voraus, dass seit der letzten ent-sprechenden Förderung zumindest zehn Jahre vergangen sind, ausgenommen in Brandfällen und in Fällen höherer Gewalt.

9. Festlegung der zuschussfähigen Kosten

9.1 Die zuschussfähigen Kosten für die Vorhaben laut den Punkten 4.1.1 und 4.1.2 werden aufgrund des jährlich von der Fachkommission laut Landesgesetz vom 19. November 1993, Nr. 23, genehmigten Preisverzeichnisses für Arbeiten im Bereich Land- und Forstwirtschaft berechnet, sofern vorgesehen.

9.2 Der Höchstbetrag der zuschussfähigen Ausgaben für landwirtschaftliche Betriebsgebäude für die Viehhaltung werden nach dem Fassungsvermögen pro GVE festgelegt. In den von der Fachkommission laut Landesgesetz vom 19. November 1993, Nr. 23, festgelegten Maximalpreisen sind der Bau des Stalles, der Futterbergeräume und sonstiger Nebenräume wie Milchkammer, Futterkammer und Streukammer, sowie die fix eingebaute Stalleinrichtung inbegriffen. Maschinen- und Geräteraum, Silos, Mistlege, Jauche-

coli, i silos, la concimaia, la vasca liquame, l'impianto per l'asportazione meccanica del letame, gli impianti solari di produzione di aria calda con rivestimenti isolanti e trasportatrice pneumatica ed altre attrezzature meccaniche sono valutati separatamente.

9.3 Le spese massime ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettera a) nel settore dell'apicoltura non possono oltrepassare il 30 per cento dei costi per metro quadrato fissati semestralmente per l'edilizia abitativa agevolata.

9.4 Le spese massime ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettera b) non possono oltrepassare il 30 per cento dei costi per metro quadrato fissati semestralmente per l'edilizia abitativa agevolata e devono riferirsi alla superficie calcolata in dipendenza della dimensione aziendale secondo l'allegato grafico, e per aziende frutti-viticole ad una superficie netta massima ammontante a 150 m2. Per strutture semiaperte o semplici costruzioni in legno gli anzidetti costi sono dimezzati. Nel determinare le superfici ammesse ad agevolazione per queste costruzioni aziendali si tiene conto delle superfici già adibite a deposito macchine.

9.5 Le spese massime ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettera c) non possono oltrepassare il 50 per cento dei costi per metro quadrato fissati semestralmente per l'edilizia abitativa agevolata; la superficie massima riconosciuta è pari a 75m2 di superficie utilizzabile; per i locali per l'apicoltura è riconosciuta in dipendenza della dimensione aziendale una superficie utilizzabile massima pari a 50 m2.

9.6 Se i lavori sono eseguiti in situazioni di particolare disagio o in caso di fabbricati soggetti a vincolo di tutela o degli insiemi, le spese ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettere a), b) e c), ad eccezione del settore dell'apicoltura, possono essere aumentate fino al 30 per cento.

9.7 Per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettera d) le spese massime ammissibile ammontano a euro 1,5 milioni.

9.8 Per le iniziative di cui al punto 4.1.3 le spese ammesse non possono oltrepassare 10% delle spese ammissibili a finanziamento per l'intero investimento.

9.9 L'ammontare massimo delle spese ammissibili per le iniziative di cui al punto 4.2 è determinato dalla Commissione tecnica di cui alla legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23. Per iniziative, le cui spese non sono determinate dalla predetta Commissione, si tiene conto del prezzo d'acquisto.

10. Importo globale degli aiuti

10.1 L'importo globale degli aiuti concessi a una singola impresa non può superare 400.000 euro erogati su un qualsiasi periodo di tre esercizi o 500.000 euro se l'azienda si trova in una zona svantaggiata.

und Güllegrube, Entmistungsanlage, Warmluftanlage mit Stockumwandung und Fördervorrichtung sowie maschinelle Einrichtung sind getrennt zu bewerten.

9.3 Die zuschussfähigen Höchstausgaben für die Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe a) im Bereich der Bienenzucht dürfen 30 Prozent der halbjährlich für den geförderten Wohnbau festgelegten Baukosten pro Quadratmeter nicht überschreiten.

9.4 Die zuschussfähigen Höchstausgaben für die Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe b) dürfen 30 Prozent der halbjährlich für den geförderten Wohnbau festgelegten Baukosten pro Quadratmeter nicht überschreiten und dürfen nur das in Abhängigkeit von der Betriebsgröße errechnete Flächenausmaß gemäß beiliegender Grafik, bei einzelnen Obst- und Weinbau-betrieben jedoch maximal 150 m² Nettofläche, betreffen. Für halboffene Räume oder einfache Holzbauten wird die Hälfte der eingangs festgelegten Baukosten berechnet. Bei der Bemessung der zu fördernden Flächen für diese Betriebsgebäude werden Flächen bestehender Maschinenräume mitberücksichtigt.

9.5 Die zuschussfähigen Höchstausgaben für die Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe c) dürfen die 50 Prozent der halbjährlich für den geförderten Wohnbau festgelegten Baukosten pro Quadratmeter nicht übersteigen, wobei höchstens 75m² Nutzfläche anerkannt werden; für Räumlichkeiten für die Bienenzucht werden in Abhängigkeit der Betriebsgröße höchstens 50 m² Nutzfläche anerkannt.

9.6 Bei erschwerten Baubedingungen, denkmal- oder ensemblegeschützten Gebäuden können die zuschussfähigen Kosten für die unter Punkt 4.1.1 Buchstaben a), b) und c) angeführten Vorhaben, ausgenommen im Bereich Bienenzucht, bis zu 30 Prozent erhöht werden.

9.7 Die zuschussfähigen Höchstausgaben für die Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe d) betragen 1,5 Millionen Euro.

9.8 Für die Vorhaben laut Punkt 4.1.3 können die zugelassenen Kosten maximal 10% der zuschussfähigen Ausgaben der Gesamtinvestition betragen.

9.9 Der Höchstbetrag der zuschussfähigen Ausgaben der Vorhaben laut Punkt 4.2 wird von der Fachkommission laut Landesgesetz vom 19. November 1993, Nr. 23, festgelegt. Für Vorhaben, deren Kosten nicht von der genannten Fachkommission festgelegt werden, gilt der Kaufpreis.

10. Beihilfehöchstbetrag

10.1 Der einem Einzelunternehmen gewährte Beihilfehöchstbetrag darf in keinem Zeitraum von drei Wirtschaftsjahren 400.000 Euro bzw. 500.000 Euro, wenn sich das Unternehmen in einem benachteiligten Gebiet befindet, übersteigen

11. Presentazione della domanda e documentazione

11.1 Per poter beneficiare dei presenti aiuti i richiedenti devono presentare apposita domanda alla Ripartizione provinciale agricoltura. Per le iniziative di cui al punto 4.2.2 nel settore del apicoltura le domande possono essere presentate, per i propri soci, anche dalle associazioni alle quali appartengono almeno il 40 per cento delle imprese attive nel settore dell'apicoltura a livello provinciale.

11.2 Per le iniziative di cui al punto 4.1 la presentazione della domanda corredata della documentazione di seguito elencata deve avvenire prima dell'inizio dei lavori:
- la documentazione di approvazione dei lavori, qualora richiesta,
- il preventivo di spesa e/o l'offerta,
- certificato comprovante la proprietà, qualora necessario,
- contratto preliminare di acquisto con la documentazione grafica nonché elenco beni immobili ed estratto del libro fondiario, qualora necessario,
- il progetto, qualora necessario,
- con riguardo alle iniziative di cui al punto 4.1.1, lett. c), una descrizione delle attività in progetto,
- con riguardo alle iniziative di cui al punto 4.1.1, lettera d), che la costruzione sia improntata al risparmio d'energia.

11.3 Per le iniziative di cui al punto 4.2 la domanda, eventualmente corredata di un preventivo di spesa, deve essere presentata prima dell'effettuazione dell'acquisto. Per le iniziative di cui al punto 4.2.1 la fattura saldata per i contributi in conto capitale e la fattura, anche non saldata, per i prestiti a tasso agevolato deve essere prodotta entro sei mesi dalla richiesta scritta da parte dell'ufficio, pena la decadenza della domanda stessa. Iniziative con data di fatturazione anteriore alla presentazione della domanda sono escluse dal finanziamento.

12. Anticipi e acconti

12.1 Per le iniziative di cui al punto 4.1 possono essere erogati anticipi fino al 50 per cento del contributo concesso ovvero acconti proporzionati ai lavori già eseguiti e debitamente accertati dai competenti funzionari dell'Amministrazione provinciale.

12.2 Imprese che intraprendono l'attività di allevamento di bestiame dopo la realizzazione degli investimenti agevolati, non possono presentare una richiesta per il pagamento di un acconto per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettere a), b) e c).

12.3 Le modifiche al progetto approvato con provvedimento di concessione, che non alterino le finalità tecnico-economiche dell'investimento agevolato, possono essere riconosciute dal funzionario incaricato all'accertamento di avvenuta esecuzione dei lavori ed acquisti nell'ambito della spesa complessivamente ammessa a finanziamento.

11. Gesuchsabgabe und Unterlagen

11.1. Für die Gewährung gegenwärtiger Beihilfen müssen die Antragsteller ein eigenes Gesuch bei der Landesabteilung Landwirtschaft einreichen. Für Vorhaben laut Punkt 4.2.2 im Bereich der Bienenzucht können auch die Vereinigungen Gesuche für ihre Mitglieder einreichen, sofern der Vereinigung mindestens 40 Prozent der landesweit im Bereich Bienenzucht tätigen Unternehmen angehören.

11.2 Für Vorhaben laut Punkt 4.1 muss das Gesuch zusammen mit den nachfolgend angeführten Unterlagen vor Beginn der Arbeiten eingereicht werden:
- Genehmigungsnachweis der Bauarbeiten, falls erforderlich,
- Kostenvoranschlag und/oder Angebot,
- Eigentumsnachweis, falls erforderlich,

- Kaufvorvertrag mit grafischen Unterlagen sowie Liegenschaftsverzeichnis und Grundbuchauszug, falls erforderlich,
- das Projekt, falls erforderlich,
- eine Beschreibung der geplanten Tätigkeiten bei Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe c),
- der Nachweis über eine energieeinsparende Bauweise bei Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe d).

11.3 Für die Vorhaben laut Punkt 4.2 muss das Gesuch, dem gegebenenfalls ein Kostenvoranschlag beigelegt wird, vor Tätigung des Ankaufes eingereicht werden. Für die Vorhaben laut Punkt 4.2.1 muss die saldierte Rechnung bei Kapitalbeiträgen und die eventuell nicht saldierte Rechnung bei begünstigten Darlehen innerhalb von sechs Monaten nach schriftlicher Anforderung eingereicht werden, ansonsten verfällt das Gesuch. Vorhaben mit Rechnungsstellung vor dem Einreichsdatum des Gesuches sind von der Förderung ausgeschlossen.

12. Vorschüsse und Anzahlungen

12.1. Für die Investitionsvorhaben laut Punkt 4.1, können Vorschüsse bis zu 50 Prozent des gewährten Beitrages oder Anzahlungen im Verhältnis zu den bereits durchgeführten und von den zuständigen Landesbeamten festgestellten Arbeiten ausgezahlt werden.

12.2 Unternehmen, die erst nach Fertigstellung der geförderten Investition die Viehhaltung aufnehmen, können für Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstaben a), b) und c) keinen Antrag um Anzahlung einreichen.

12.3 Abweichungen vom mit Gewährungsmaßnahme genehmigten Projekt, welche nicht die technisch-wirtschaftliche Bestimmung des geförderten Vorhabens ändern, können, im Rahmen der insgesamt für die Förderung anerkannten Ausgaben, vom Beamten, der für die Feststellung der durchgeführten Arbeiten und Ankäufe zuständig ist, genehmigt werden.

12.4 Nel caso di mancata realizzazione degli investimenti agevolati entro il termine fissato con l'atto di concessione, i beneficiari sono tenuti a restituire le somme erogate, maggiorate degli interessi pari al tasso legale ai sensi dell'articolo 19 della legge provinciale 14 agosto 1996, n. 18.

13. Liquidazione dell'aiuto

13.1 La liquidazione del contributo concesso ovvero del saldo, qualora sia stato erogato un anticipo ai sensi del precedente punto 12, avviene su presentazione della relativa domanda e/o della documentazione inerente la spesa ammessa a contributo da parte dei beneficiari e la verifica della sua regolarità da parte dell'Ufficio competente.

13.2 Qualora le spese ammesse a finanziamento per le iniziative di cui al punto 4.1.1 lettera a) superino l'importo di 25.000 Euro, viene richiesta ai fini della liquidazione del saldo la dimostrazione di aver stipulato un'assicurazione contro gli incendi.

14. Obblighi

14.1 La concessione dell'aiuto comporta l'obbligo a carico del beneficiario di rispettare la destinazione d'uso degli investimenti finanziati per almeno dieci anni per quelli edili e per cinque anni per quelli tecnici dalla data della liquidazione finale.

14.2 Se la destinazione non viene rispettata per il periodo prescritto, si revoca - tranne che in casi di forza maggiore - quella parte del contributo che rappresenta la durata residua del periodo decennale o quinquennale. La durata residua si calcola dalla data dell'accertamento delle circostanze che comportano la revoca dell'agevolazione fino al termine del periodo decennale o quinquennale. L'importo corrispondente è da restituire maggiorato degli interessi legali.

15. Revoca

15.1 Qualora in occasione della verifica della documentazione di spesa presentata al fine della liquidazione del contributo ovvero del saldo, nel caso sia stato erogato un anticipo, venga accertata la mancanza dei presupposti per la concessione del contributo in riferimento a singole spese nel relativo periodo, il beneficiario decade dall'agevolazione concessa in riferimento a queste ed il contributo è ridotto in proporzione.

15.2 Qualora sia stato erogato un anticipo ed il contributo viene ridotto ai sensi del comma 1 in misura superiore all'ammontare del saldo, il beneficiario è tenuto a restituire la somma corrispondente alla parte dell'anticipo, sulla quale si ripercuote la decurtazione del contributo, maggiorata degli interessi legali.

12.4 Wenn die geförderten Investitionen nicht innerhalb der mit Gewährungsakt festgesetzten Frist getätigt werden, müssen die Empfänger die bereits ausgezahlten Beträge zuzüglich der Zinsen in Höhe des amtlichen Diskontsatzes im Sinne von Artikel 19 des Landesgesetzes vom 14. August 1996, Nr. 18, rückerstatten.

13. Flüssigmachung der Beihilfe

13.1 Die Flüssigmachung der gewährten Beihilfe oder des Restbetrages, falls ein Vorschuss laut vorhergehendem Punkt 12 ausbezahlt worden ist, erfolgt nach Vorlage des entsprechenden Ansuchens und/oder der Dokumentation der zur Finanzierung zugelassenen Ausgaben durch die Begünstigten und nach Überprüfung ihrer Ordnungsmäßigkeit durch das zuständige Landesamt.

13.2 Übersteigen die zur Förderung zugelassenen Kosten bei Vorhaben laut Punkt 4.1.1 Buchstabe a) den Betrag von 25.000 Euro, so wird zwecks Ausbezahlung des Endbetrages der Förderung der Nachweis einer abgeschlossenen Feuerversicherung verlangt.

14. Verpflichtungen

14.1 Die Gewährung der Beihilfe verpflichtet den Antragsteller die Zweckbestimmung der geförderten Vorhaben ab der Endauszahlung, bei baulichen Investitionen für zehn Jahre und bei technischen Investitionen für fünf Jahre, beizubehalten.

14.2 Wird die Zweckbestimmung für den vorgeschriebenen Zeitraum nicht eingehalten, so wird - außer bei Einwirkung höherer Gewalt - jener Teil der Beihilfe widerrufen, welcher der Restdauer des zehn- bzw. fünfjährigen Zeitraumes entspricht. Die Restdauer wird berechnet ab dem Zeitpunkt der Feststellung des Eintretens der Umstände, die zum Widerruf der Beihilfe führen, bis zum Ablauf der Zehn- bzw. Fünfjahresfrist. Der entsprechende Betrag ist zusammen mit den gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.

15. Widerruf

15.1 Falls bei der Überprüfung der Ausgabendokumentation, die für die Flüssigmachung des Beitrages bzw. des Restbetrages, wenn ein Vorschuss ausgezahlt worden ist, vorgelegt wird, festgestellt wird, dass die Voraussetzungen für die Gewährung des Beitrages in Bezug auf einzelne Ausgaben im entsprechenden Zeitraum nicht bestehen, wird dem Begünstigten der gewährte Beitrag in Bezug auf diese entzogen und verhältnismäßig reduziert.

15.2 Falls ein Vorschuss ausgezahlt worden ist und gemäß Absatz 1 der Beitrag mehr reduziert wird als der Restbetrag ausmacht, so muss der Begünstigte die entsprechende Summe, die dem Teil des Vorschusses entspricht und auf welche sich die Kürzung des Beitrages auswirkt, samt gesetzlichen Zinsen rückerstatten.

15.3 Qualora invece venga accertata in occasione o dopo la liquidazione del contributo la mancanza di presupposti per la sua concessione o la presenza di dichiarazioni non veritiere o mendaci nella domanda di concessione del contributo o in qualsiasi altro atto o documento presentato per ottenere il contributo, il beneficiario decade dallo stesso e, qualora già erogato, deve restituirlo maggiorato degli interessi legali.

16. Controlli

16.1 Ai sensi dell'articolo 2, comma 3 della legge provinciale, 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modificazioni, i controlli a campione vengono eseguiti annualmente nella misura minima del 6 per cento delle iniziative agevolate.

16.2 I predetti controlli non trovano applicazione con riguardo ad iniziative agevolate, la cui regolare realizzazione è verificata direttamente da funzionari della Ripartizione provinciale agricoltura in seguito ad appositi controlli e sulla base di un verbale di accertamento.

16.3 La scelta delle iniziative da sottoporre a controllo avviene annualmente mediante un'estrazione a sorte effettuata da parte di una commissione composta dal direttore della Ripartizione provinciale agricoltura o un suo delegato, dal direttore dell'ufficio competente ad erogare il rispettivo aiuto e dal funzionario addetto. In ordine all'estrazione e al rispettivo esito viene redatto apposito verbale.

16.4 I controlli amministrativi, nonché i sopralluoghi sono eseguiti da impiegati della Ripartizione provinciale agricoltura e convalidati mediante un verbale di accertamento.

16.5 In caso di accertate irregolarità verranno applicate le sanzioni previste dalla vigente legislazione.

17. Divieto di cumulo

Gli aiuti previsti dal presente provvedimento non sono cumulabili con altri aiuti di Stato né con altre misure di sostegno comunitario in relazione agli stessi costi ammissibili, se tale cumulo dà luogo a un'intensità d'aiuto superiore al livello fissato dal citato Regolamento (CE) n. 1857/2006.

18. Efficacia e applicabilità

Il presente regime d'aiuti trova applicazione nei confronti di domande presentate a partire dal 1° gennaio 2008 e fino al 31 dicembre 2013.

15.3 Falls hingegen anlässlich oder nach der Flüssigmachung des Beitrages das Fehlen der Voraussetzungen für seine Gewährung oder wissentlich falsche oder unwahre Erklärungen im Gesuch um die Gewährung des Beitrages oder in jedem anderen für den Erhalt des Beitrages vorgelegten Akt oder Dokument festgestellt wird, so wird dem Begünstigten der entsprechende Beitrag entzogen und er muss ihn, falls er bereits ausgezahlt worden ist, samt den gesetzlichen Zinsen rückerstatten.

16. Kontrollen

16.1 Im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, werden jährlich stichprobenartige Kontrollen im Ausmaß von mindestens 6 Prozent der geförderten Vorhaben durchgeführt.

16.2 Genannte Kontrollen finden nicht Anwendung auf geförderte Vorhaben, deren ordnungsgemäße Verwirklichung direkt von Beamten der Landesabteilung Landwirtschaft mittels geeigneter Kontrollen und aufgrund einer entsprechenden Feststellungsniederschrift bestätigt werden.

16.3 Die Auswahl der zu kontrollierenden Vorhaben erfolgt jährlich mittels Los nach dem Zufallsprinzip durch eine Kommission, bestehend aus dem Direktor der Landesabteilung Landwirtschaft oder einem Stellvertreter, dem für die jeweilige Beihilfe zuständigen Amtsdirektor und dem Sachbearbeiter. Über die Auslosung und das entsprechende Ergebnis wird eine Niederschrift verfasst.

16.4 Die Verwaltungs- sowie die Vor-Ort-Kontrollen werden von Beamten der Landesabteilung Landwirtschaft durchgeführt und mittels eines Erhebungsprotokolls bestätigt.

16.5 Im Fall von festgestellten Unregelmäßigkeiten werden die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Sanktionen verhängt.

17. Häufungsverbot

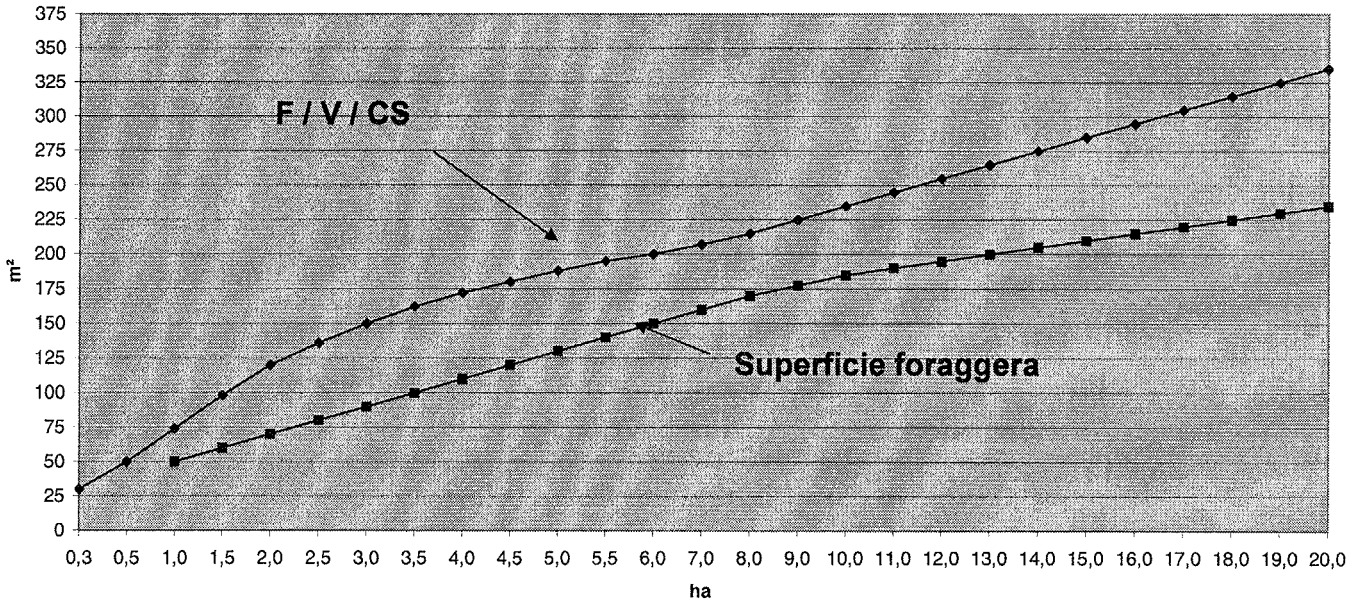
Die in gegenständlicher Maßnahme vorgesehenen Beihilfen dürfen in Bezug auf dieselben förderfähigen Kosten nicht mit sonstigen Beihilfen oder anderen Gemeinschaftsmitteln kumuliert werden, wenn durch die Kumulierung die nach der genannten Verordnung (EG) Nr. 1857/2006 zulässige maximale Beihilfeintensität überschritten wird.

18. Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer

Diese Beihilferegelung findet für Gesuche Anwendung, die ab 1. Jänner 2008 eingereicht werden. Sie gilt bis zum 31. Dezember 2013.

ha	Superficie (netta) F/V/CS m²	Superficie (netta) SF m²
0,3	30	
0,5	50	
1,0	74	50
1,5	98	60
2,0	120	70
2,5	136	80
3,0	150	90
3,5	162	100
4,0	172	110
4,5	180	120
5,0	188	130
5,5	195	140
6,0	200	150
7,0	207	160
8,0	215	170
9,0	225	177,5
10,0	235	185
11,0	245	190
12,0	255	195
13,0	265	200
14,0	275	205
15,0	285	210
16,0	295	215
17,0	305	220
18,0	315	225
19,0	325	230
20,0	335	235

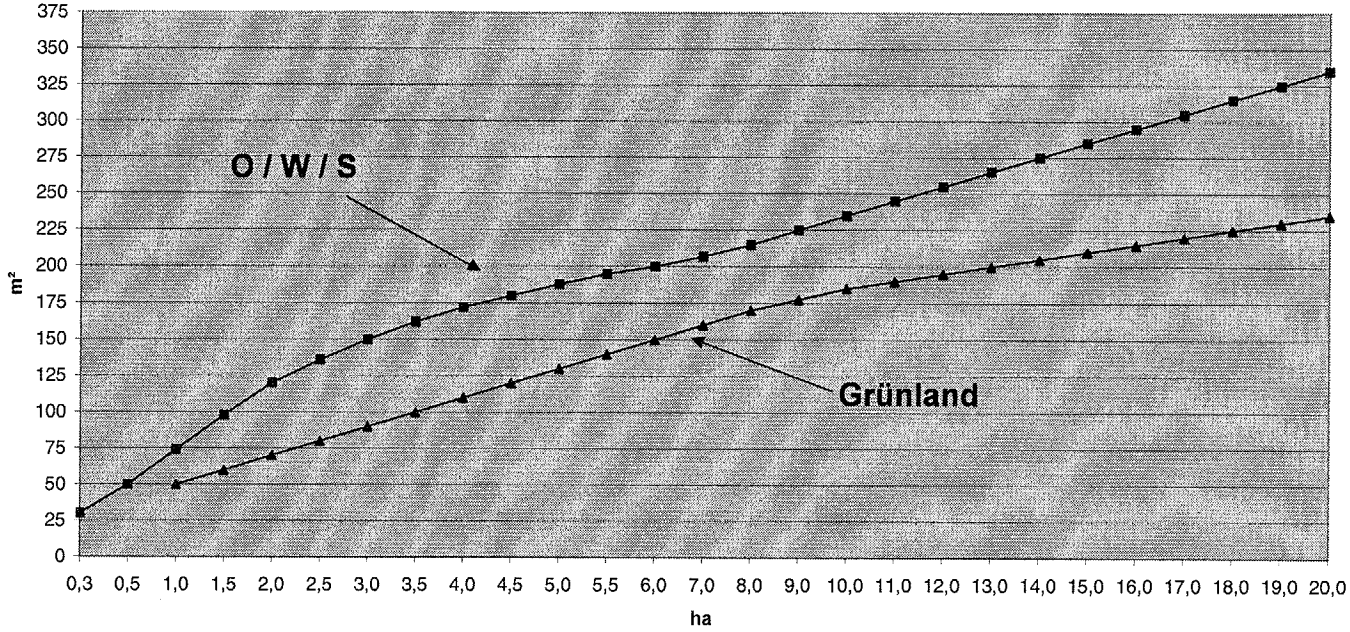
Fabbisogno medio di superficie per rimesse agricole per aziende frutticole (F), viticole (V) [0,5 ha], colture specializzate (CS) [0,3 ha] nonché per le superfici foraggere (SF) [1,0 ha] ai sensi delle direttive per l'art. 107, comma 23 della L.P. del 11 agosto 1997 altezza virtuale: m 4,0



N.B.: Vengono considerate superfici foraggere solamente prati, arativi e colture foraggere.

ha	Fläche (Netto) O / W / S m²	Fläche (Netto) Grünland m²
0,3	30	
0,5	50	
1,0	74	50
1,5	98	60
2,0	120	70
2,5	136	80
3,0	150	90
3,5	162	100
4,0	172	110
4,5	180	120
5,0	188	130
5,5	195	140
6,0	200	150
7,0	207	160
8,0	215	170
9,0	225	177,5
10,0	235	185
11,0	245	190
12,0	255	195
13,0	265	200
14,0	275	205
15,0	285	210
16,0	295	215
17,0	305	220
18,0	315	225
19,0	325	230
20,0	335	235

Durchschnittlicher Flächenbedarf Obst- (O) / Weinbau (W) [0,5 ha] und Spezialkulturen (S) [0,3 ha] bzw. Grünland [1,0 ha] für Maschinenräume im Sinne der Richtlinien zum Art. 107 Abs. 23 des L.G. vom 11. August 1997, Nr. 13
Virtuelle Höhe: 4,0 m



N.B.: Als Grünland gelten nur Wiesen, Äcker und Feldfutterbau.

PROPRIETARIO/EDITORE	*BESITZER/VERLEGER*
BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE *Registrazione Tribunale di Trento:* n. 290 del 10.3.1979 *Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004* *Indirizzo della Redazione:* Trento, via Gazzoletti 2 *Direttore responsabile:* Ilse Facchini	AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENTINO-SÜDTIROL *Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr.* 290 vom 10.3.1979 *Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004* *Adresse der Redaktion:* Trient, via Gazzoletti 2 *Verantwortlicher Direktor:* Ilse Facchini
COMPOSIZIONE	***DRUCK***
Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige	Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol
STAMPA	***VERVIELFÄLTIGUNG***
Stabilimento Tipografico Fabbiani Srl - Genova	Stabilimento Tipografico Fabbiani Srl - Genova

PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE	*VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER AUTONOMEN REGION TRENTINO-SÜDTIROL*
(LR 22.7.1995, n. 6 e successive modifiche)	*(RG vom 22.7.1995, Nr. 6 und nachfolgende Änderungen)*
PARTE I atti regionali, provinciali e comunali; **PARTE II: atti statali e comunitari;** (si pubblica il **martedì)**	**I. Teil Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden** **II. Teil Akte des Staates und der Europäischen Union** (erscheint am **Dienstag**)
PARTE III: annunzi legali; (si pubblica il **venerdì)**	**III. Teil: Amtsanzeigen** (erscheint am **Freitag**)
PARTE IV: concorsi ed esami; (si pubblica il **lunedì)**	**IV. Teil: Wettbewerbe und Prüfungen** (erscheint am **Montag**)
PARTE V: personale regionale e provinciale. (si pubbl. **una volta al mese)**	**V. Teil: Personal der Region und der Provinzen** (erscheint **einmal im Monat**)
I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE ALMENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICAZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO E_MAIL: bollettino@regione.taa.it	**DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DISKETTE ODER ÜBER E_MAIL: bollettino@regione.taa.it EINTREFFEN.**
PER GLI AVVISI A PAGAMENTO LA LUNGHEZZA DELLA RIGA È CALCOLATA CON DENSITÀ DI SCRITTURA DI 67 CARATTERI/RIGA (Arial 12), COMPRESI GLI SPAZI VUOTI ED I SEGNI DI PUNTEGGIATURA.	**DIE ANZEIGEN MÜSSEN BIS ZU 67 SCHRIFTZEICHEN PRO ZEILE AUFWEISEN (Arial 12), WOBEI DIE LEERSCHRITTE UND DIE INTERPUNKTIONSZEICHEN INBEGRIFFEN SIND.**

MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO	*MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN*
* I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme. * Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale prestampato munito di tutti gli estremi di versamento **sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento**. Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino prestampato! * Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta. * Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA, del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura. * Quale giustificativo dell'inserzione viene inviata per posta ordinaria una copia del Bollettino Ufficiale nel quale è riportata l'inserzione stessa.	* Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein. * Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vorgedruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das **Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient** vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck! * Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansuchers aufweisen. * Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein. * Als Nachweis für die erfolgte Veröffentlichung wird auf dem gewöhnlichen Postweg ein Exemplar des Amtsblattes, in welchem die Anzeige veröffentlicht ist, zugesandt.

TARIFFE PER LE INSERZIONI			*TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN*		
(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)			*(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)*		
Testata	Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, ecc.)	Euro 27,80 + IVA	***Titel***	Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Atragstellers: Firmenname, Anschrift Gesellschaftskapital, Mehr-wertsteuernummer, usw.).	Euro 27,80 + MwSt.
Testo	Per ogni riga o frazione di riga	Euro 6,70 + IVA	***Text***	Für jede ganze oder unvollständige Zeile	Euro 6,70 + MwSt.

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO

(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)

PARTI I e II:		
annuale	Euro	73,00
semestrale	Euro	45,00
PARTE III:		
annuale	Euro	45,00
semestrale	Euro	28,00
PARTE IV:		
annuale	Euro	52,00
semestrale	Euro	36,00
PARTE V:		
annuale	Euro	8,00
semestrale	Euro	6,00

L'attivazione cronologica dell'abbonamento decorrerà dalla data di inserimento del nominativo dell'utente nell'archivio dati. È quindi possibile sottoscrivere abbonamenti in qualsiasi periodo dell'anno.

BEZUGSPREISE FÜR ABONNEMENTS

(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)

I. UND II. TEIL		
jährlich	Euro	73,00
halbjährlich	Euro	45,00
III. TEIL		
jährlich	Euro	45,00
halbjährlich	Euro	28,00
IV. TEIL		
jährlich	Euro	52,00
halbjährlich	Euro	36,00
V. TEIL		
jährlich	Euro	8,00
halbjährlich	Euro	6,00

Der Ablauf des Abonnements beginnt ab Einfügung des Namens des Beziehers im Datenarchiv. Folglich kann man sich jederzeit im Laufe des Jahres abonnieren.

PREZZI DI VENDITA FASCICOLI

(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)

Il prezzo del singolo fascicolo è il seguente:

- Per le parti **I-II, III e IV** Euro 1,00
- Per la parte **V** Euro 0,50

Il prezzo dei fascicoli relativo a supplementi e numeri straordinari è il seguente:

- fino a 75 pagine: Euro 1,50
- oltre 75 pagine: Euro 1,50
  + Euro 1,00 ogni ulteriori 50 pagine o frazione di almeno 25 pagine

- Il costo di **fascicoli arretrati** (fascicoli pubblicati da oltre un anno dalla data di richiesta) è il doppio del prezzo di copertina.

I fascicoli del Bollettino Ufficiale possono essere reperiti presso l'Amministrazione del Bollettino Ufficiale Trento, Via Gazzoletti 2, e presso la Libreria Disertori - Via Diaz 11 - Trento.

VERKAUFSPREISE

(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)

Der Preis eines Heftes beträgt:

- für die Teile **I.-II., III.** und **IV.** Euro 1,00
- für den **V.** Teil Euro 0,50

Der Preis der Hefte bezüglich Beiblätter und Sondernummern beträgt:

- bis zu 75 Seiten: Euro 1,50
- über 75 Seiten: Euro 1,50
  + Euro 1,00 für jede 50 Seiten mehr oder Bruchteile von wenigstens 25 Seiten

- Der Preis **der älteren Hefte** (über einem Jahr veröffentlichte Ausgaben) wird verdoppelt.

Die Amtsblätter können bei der Verwaltung des Amtsblattes in Trient, Via Gazzoletti 2, und bei der Bücherei "Libreria Disertori", Via Diaz 11 in Trient, bezogen werden.

PAGAMENTI

Il pagamento degli abbonamenti e dei singoli fascicoli **dovrà essere effettuato esclusivamente mediante il conto corrente postale n. 235382** intestato a:

AMMINISTRAZIONE DEL BOLLETTINO UFFICIALE
Regione autonoma Trentino-Alto Adige
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trento

ÜBERWEISUNGEN

Die Einzahlung der Abonnements und der einzelnen Ausgaben muss **ausschließlich auf das Postkontokorrent Nr. 235382** zu Gunsten der:

VERWALTUNG DES AMTSBLATTES
Autonome Region Trentino-Südtirol
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trient

erfolgen.

Informazioni - Informationen

Fax: **0461 - 201389** - E_Mail Internet**: bollettino@regione.taa.it**

Ilse Facchini	Direttore Uff. Bollettino Direktor Amt für das Amtsblatt.....	**Tel. 0461 - 201405**	**E_mail:**	**bollettino@regione.taa.it**
Livia Rossi	Abbonamenti/Abonnements.....	**Tel. 0461 - 201489**	**E_mail:**	**abbonamenti@regione.taa.it**
Egon Dipoli	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil.....	**Tel. 0461 - 201403**	**E_mail:**	**bollettino@regione.taa.it**
Braga Tiziana	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil.....	**Tel. 0461 - 201404**	**E_mail:**	**parteprima@regione.taa.it**
Carmela Di Blasi	Redaz. Parte III/ Redaktion III. Teil.....	**Tel. 0461 - 201402**	**E_mail:**	**parteIII@regione.taa.it**
Helmuth Schwarz	Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil.....	**Tel. 0461 - 201400**	**E_mail:**	**parteIV@regione.taa.it**
Antonietta Sicilia	Redaz. Parte V/ Redaktion V. Teil	**Tel. 0461 - 201060**		